

Voces de origen japonés en el léxico de la prensa de Santiago de Chile

*Luis Prieto**
Universidad de Chile

Resumen

El presente estudio ofrece un análisis cuantitativo y cualitativo de la presencia del léxico de origen japonés en una extensa muestra de las principales publicaciones periodísticas de la ciudad de Santiago de Chile, editadas en el período comprendido entre los años 1976 y 2007. Tras la revisión de algo más de 76 mil páginas de diarios y revistas del período indicado, se recogieron 372 voces de origen nipón, las que se examinan desde los siguientes puntos de vista: vitalidad, clasificación conceptual, adaptación ortográfica y adaptación morfológica. Este estudio concluye con un inventario lexicográfico ejemplificado de las voces de origen japonés registradas en el corpus.

Palabras clave: japonismos en el español de Chile, préstamo lingüístico, lenguas en contacto.

* Para correspondencia dirigirse a: Luis Prieto Vera (lprieto@uchile.cl), Departamento de Lingüística, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad de Chile, Av. Ignacio Carrera Pinto 1025, Tercer piso, Ñuñoa, Santiago, Chile.

Abstract

The aim of this study was to determine, qualitatively and quantitatively, the nature and extent of the presence of Japanese lexical items in a representative sample of newspapers and magazines published in Santiago de Chile between 1976 and 2007. To this end, some 76,000 pages were systematically analyzed in search of Japanese lexical elements. The investigation found 372 different lexical items of Japanese origin in the corpus. Said lexical items were assessed in terms of their vitality (measured by their frequency of occurrence); were semantically classified; and were lexicographically dealt with in an alphabetically arranged inventory.

Key words: Words of Japanese origin in Chilean Spanish, lexical borrowing, languages in contact

Recibido: 01/10/07. Aceptado: 30/10/07.

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo forma parte de una serie de estudios dedicados al análisis de las unidades léxicas de origen extranjero empleadas en la prensa escrita de esta ciudad capital, algunos ya publicados, como (Prieto (1992), sobre galicismos; Prieto (1993-1994), sobre italianismos; Prieto (2002-2003), sobre germanismos; y otro, aún inédito, sobre anglicismos). En esta oportunidad presentamos los resultados de nuestra pesquisa sobre las voces de origen japonés que registramos en el corpus de publicaciones periodísticas empleado en los tres trabajos ya publicados antes mencionados, el cual, para los fines del presente estudio, se amplió hasta el año en curso, con lo cual el período considerado en esta ocasión se extiende entre los años 1976 y 2007, incluyendo así un total de algo más de 76 mil páginas de diarios y revistas. En el presente estudio se abordan los siguientes aspectos de las unidades léxicas de origen japonés documentadas en nuestro corpus: vitalidad, clasificación conceptual, cronología de ingreso en el español, adaptación morfológica, adaptación ortográfica y caracterización lexicográfica.

Antes de concluir estas líneas introductorias, quisiéramos expresar nuestro reconocimiento y gratitud a las personas cuya colaboración representó un significativo aporte en diferentes fases de la realización de nuestro

trabajo. En primer lugar, por razones cronológicas, a la señorita Kyoko Akizuki, estudiante de leyes de la Universidad de Chi (Tokio), quien colaboró como informante sobre diversos aspectos de la lengua y cultura niponas, durante el segundo semestre de 1996; en segundo lugar, a la señorita Keiko Nakai, estudiante de lengua española en la Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka (Japón), quien igualmente nos prestó su valiosa ayuda como informante durante el segundo semestre del año académico de 1999. Ambas colaboradoras eran de nacionalidad japonesa, y nos brindaron su inestimable apoyo durante su estadía en nuestro país en los períodos indicados, mientras ellas seguían cursos de español como lengua extranjera en nuestra Facultad. Asimismo, deseáramos hacer extensivos nuestros agradecimientos a la señora Alicia Iwashita y la señorita Harumi Matsusaki, funcionarias ambas del Instituto Chileno Japonés de Cultura, quienes facilitaron nuestro acceso a la consulta del valioso material bibliográfico con que cuenta dicha institución, y, por último, en orden de mención pero no de importancia, quisiéramos testimoniar nuestra gratitud a la lamentablemente fallecida señora Norah Hansen, bibliotecaria encargada de sección Referencias de la Biblioteca Central de la Facultad de Filosofía y Humanidades de nuestra universidad, quien en más de una oportunidad nos procuró datos cuya obtención nos habría significado mayor tiempo del que materialmente disponíamos*.

1. 1. LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA EN ESTUDIO

Según la actual división político-administrativa del país, que divide a éste en quince regiones, la ciudad de Santiago forma parte de la denominada Región Metropolitana, cuya población para el año 2002 era de 6 061 185 habitantes (cf. INE 2002). Si se considera la población total del país, que alcanza a 15 050 341 personas, la Región Metropolitana representa el 40,09% de la misma.

La ciudad de Santiago propiamente tal y sus correspondientes suburbios constituyen lo que administrativamente se designa como Área Metropolitana o Gran Santiago, con una población de 5 875 013 habitantes.

* A la lista de nuestros acreedores habrá de añadirse la estudiante japonesa de Relaciones Internacionales de la Universidad de Tsukuba, en la Prefectura de Ibaraki (Japón), señorita Junko Kanayama, quien revisó los étimos de las voces japonesas consignadas en el Inventario lexicográfico, durante el proceso de corrección de las pruebas de imprenta del presente estudio.

Fundada en 1541, la ciudad de Santiago es el más antiguo e importante núcleo demográfico, político, financiero, industrial, comercial y cultural del país. En el año 2000, el aporte de la Región Metropolitana de Santiago al producto geográfico bruto del país representaba el 48,7 por ciento del total.

La ciudad capital es también el eje de todos los sistemas de transporte y comunicaciones en el territorio nacional. Desde el centro de Santiago se extiende la carretera Panamericana que alcanza hasta Arica por el norte y hasta Chiloé por el sur.

La Empresa Nacional de Telecomunicaciones conforma el principal núcleo de comunicaciones telefónicas, radiales y televisivas hacia el interior y exterior del país. La ciudad capital concentra el mayor número de radioemisoras, estaciones de televisión y publicaciones periódicas del país. En la actualidad, el número de radioemisoras alcanza a 79 (24 de amplitud modulada y 55 de frecuencia modulada). Por su parte, las estaciones de televisión abierta que se ven en Santiago suman cinco, tres de las cuales cuentan con estaciones repetidoras en las más importantes ciudades del país. Una sola de estas estaciones, Televisión Nacional de Chile (TVN), cuenta con 158 estaciones retransmisoras a lo largo del país. La señal de TVN llega, asimismo, vía satélite, a Punta Arenas, la ciudad más austral del país y a Isla de Pascua, cubriendo de este modo prácticamente todo el territorio nacional.

Por otra parte, Santiago ha ejercido en el país una hegemonía educacional y cultural que se remonta hasta los tiempos coloniales. Todavía hoy, la capital es el principal centro de la actividad educacional en sus distintos niveles.

A la luz de las características antes indicadas, adquiere pleno sentido la siguiente apreciación de Oroz (1966: 49) sobre la importancia de la misma como centro de irradiación lingüística:

El modo de hablar imperante en la capital es —como suele ocurrir en todas partes—, en general, el modelo para los demás centros urbanos de menor importancia. La capital constituye el principal foco de irradiación lingüística de todo el país.

1. 2. CONSIDERACIONES GENERALES SOBRE LA INMIGRACIÓN JAPONESA EN CHILE Y LAS RELACIONES ECONÓMICAS, COMERCIALES Y CULTURALES CHILENO-JAPONESAS

El 15 de septiembre del presente año se cumplieron 110 años de relaciones diplomáticas con Japón, con una interrupción de casi una década, entre 1943 y 1951, a raíz de la Segunda Guerra Mundial. En efecto, el 15 de

septiembre de 1897 se iniciaron oficialmente las relaciones chileno-japonesas por medio de un Tratado de Amistad, Comercio y Navegación, firmado en Washington, Estados Unidos.

En cuanto a la presencia de inmigrantes japoneses en la evolución demográfica de la población del país, Tadashi Asahi Sendo, quien presidía en 1997 la Sociedad Japonesa de Beneficencia, institución que agrupa en nuestro país a los japoneses y sus descendientes, señalaba entonces: "la inmigración desde Japón ha sido escasa y esporádica". De hecho, vista la evolución demográfica del país de acuerdo con sus censos poblacionales, las cifras de residentes japoneses nacidos en Japón o sus descendientes corroboran ampliamente tal apreciación. Según el censo poblacional de 1907, que contabiliza una población para el país de 3 250 000 habitantes, el número de japoneses residentes era de 209, distribuidos en nueve localidades del territorio nacional. El censo de 1920 registra un leve aumento de la población nipona residente, la que entonces alcanzaba a 557, repartidos en 20 localidades. El censo de 1930 muestra un insignificante crecimiento que alcanzaba a los 670 residentes japoneses. En la segunda mitad del siglo pasado, la situación se mantiene estacionaria. Así, en 1960 se censan 430 japoneses, número que en 1970 descendería a 370. En las postrimerías del siglo que acaba de finalizar, según cifras entregadas por la embajada de Japón en Chile, en 1999 los japoneses con residencia definitiva sumaban 402 y los residentes temporales, 835, totalizando entre ambos 1 235.

La explicación de la situación anterior ha de encontrarse, entre otros factores, en el hecho de que, contrariamente a lo que ha sucedido con otros países de América Latina como Brasil, Perú, Paraguay, Argentina y México, donde la inmigración nipona se ha realizado a través de planes gubernamentales de colonización, los japoneses que han llegado a establecerse a nuestro país han venido porque fueron contratados por el gobierno para realizar una actividad específica o por espíritu de aventura.

Entre los hitos que han marcado las relaciones económicas, comerciales y culturales entre Chile y Japón, cabe destacar, en el plano económico, el interés de grandes empresa japonesas, a partir de la década de 1960, por asociarse a atractivos proyectos en los sectores de la minería, la silvicultura y la pesca. En 1963 se establece en Chile una dependencia de JETRO (Japan External Trade Organization), organismo del gobierno japonés cuyo objeto es promover los negocios internacionales, tales como el comercio exterior, inversión y cooperación industrial, manteniendo para ello estrechos lazos con organismos públicos y privados, como también relaciones entre las empresas japonesas y de ultramar. Dentro de las actividades que JETRO realiza en el país se encuentra el envío de expertos para asesorar en los diversos campos productivos chilenos, a fin de fomentar la exportaciones chilenas de productos elaborados a Japón. También se realizan

seminarios y se invita a empresarios chilenos a visitar la nación asiática. Siempre en el plano de la cooperación económica, otro hito importante lo marca el establecimiento del Comité Empresarial Chile-Japón, que desde su fundación desempeña un papel clave como instancia para el intercambio de información y puntos de vista en el sector económico de ambos países.

En el plano de la cooperación técnica y cultural, es digno de especial mención en este recuento el Acuerdo sobre Cooperación Técnica suscrito entre ambos países en 1978, y que tuvo por consecuencia que en 1983 se estableciera en Santiago la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA [siglas de Japan International Cooperation Agency]), entidad a través de la cual se canaliza gran parte de la ayuda a Chile, y que realiza diversos programas para colaborar con los países en vías de desarrollo en la superación de la pobreza, solución de los problemas medioambientales, mejora de la productividad y control de calidad, así como apoyo de las actividades de cooperación entre los países de la región. Frutos de las actividades de tal entidad en nuestro país han sido, entre otros, aceptación de becarios, envío de expertos japoneses, suministro de equipos y envío de voluntarios japoneses. La cooperación bilateral se realiza en base a acuerdos gubernamentales y ésta ha favorecido a varios centros de investigación y educación chilenos.

Por otra parte, es importante destacar que el desarrollo de estas relaciones chileno-japonesas se enmarca dentro del propósito de nuestro país de fortalecer las relaciones económico-culturales con los países ribereños del Océano Pacífico o de economías con proyecciones a los mercados del Pacífico. "Chile tiene una situación privilegiada en esta vertiente del Pacífico como puerta de entrada para los países de Asia hacia todas las naciones de la vertiente del Atlántico de América Latina —sostiene el representante chileno ante la APEC [Foro Económico de Cooperación Asia-Pacífico], embajador Jaime Lagos. Todos, en alguna medida, estiman que Chile puede ser el gran puente de unión entre las economías asiáticas y las de América Latina" (von der Forst 1998: B24).

En el contexto de esta política de inserción en el Asia-Pacífico, región hacia la que se ha ido desplazando el eje de la gravitación de la economía y el comercio internacionales, Chile ha incrementado paulatinamente sus relaciones comerciales con Japón, a tal punto, que hoy ese país se ha convertido en nuestro segundo socio comercial en importancia después de Estados Unidos, con una situación de balanza comercial que nos es claramente favorable. De hecho, según estadísticas del Banco Central de Chile, durante 2005 los envíos a Japón representaron el 11 por ciento del total de las exportaciones del país, con US \$ 4 535 millones, lo que situaba a la nación asiática en el segundo destino principal de nuestras exportaciones, después

de Estados Unidos, que representaba el 17 por ciento. Datos del año 2006 indican que el intercambio comercial Chile-Japón alcanzó a US\$ 7 105 millones.

La decidida voluntad de nuestro país por ampliar la red de interrelaciones económicas, comerciales y culturales con la nación nipona se refleja en las siguientes declaraciones de Eduardo Rodríguez, a la sazón embajador de Chile en Japón, quien señalaba al respecto:

El indiscutido y vigoroso liderazgo de Japón en la región del sudeste asiático y su creciente importancia en el plano mundial nos proponen dos objetivos fundamentales: por una parte, mantener y desarrollar los intercambios comerciales y flujos financieros y, por la otra, establecer vínculos culturales que nos permitan un mutuo conocimiento en planos más profundos y ahondar una cooperación en el aspecto tecnológico y científico (ibíd.).

Inspirado en estos propósitos, y en el marco de la estrategia nacional de firmar tratados de libre comercio bilaterales con las principales potencias económicas, como Estados Unidos o la Unión Europea, Chile inicia, con ocasión de la cumbre de APEC celebrada en Santiago de Chile en 2006, conversaciones con los representantes nipones a ese foro internacional tendientes a materializar un tratado de esta naturaleza con Japón. Como resultado de tales negociaciones, Chile y Japón firmaron un tratado de libre comercio el 27 de marzo de 2007, el que fue ratificado por el parlamento japonés el 15 de junio de 2007, y por la Cámara de Diputados de Chile el 12 de julio de 2007. El Tratado de Libre Comercio/Acuerdo de Asociación Económica entre Chile y Japón entró en vigencia el 3 de septiembre de 2007, el cual además de ser un tratado de liberalización comercial de bienes, también incluye acuerdos en las áreas de inversión, servicios, adquisiciones gubernamentales, derechos de propiedad intelectual, movimiento de personas naturales, política de competencia, barreras técnicas al comercio, prevención y solución de controversias, materias legales y mejoramiento del medio ambiente. Por último, otro de los beneficios destacables de este tratado/acuerdo es que ambos países tendrán una puerta de acceso para las regiones de Asia y América Latina, consolidando a Chile como plataforma de la región.

2. METODOLOGÍA

2.1. ESQUEMA OPERATIVO

El esquema operativo del presente estudio comprendió las siguientes etapas:

2.1.2. *Localización y fichaje de las voces de origen japonés del corpus*

Una vez localizada, cada voz de origen nipón se fichó de acuerdo con la siguiente pauta:

- a) clasificación gramatical
- b) acepciones con sus respectivos contextos de uso, debidamente localizados
- c) variantes gráficas y morfológicas
- d) ámbito de uso
- e) nivel sociocultural
- f) nivel estilístico
- g) derivados
- h) frecuencia de aparición en el corpus
- i) voces hispánicas equivalentes registradas en el corpus y sus respectivas frecuencias de aparición
- j) contrastes formales (gráficos o morfológicos) o semánticos (acepciones) con las voces incluidas en el Diccionario académico
- k) inclusión en el Diccionario académico.

2.1.3. *Establecimiento de la etimología y la datación de las voces de origen nipón*

Una vez finalizado el fichaje, se elaboró la lista de las voces de origen nipón del corpus y se procedió a investigar la etimología y la cronología de ingreso al español de cada una de ellas, empleando los criterios y fuentes que se indican más adelante (cronología de ingreso en 3.3 y establecimiento de la etimología en 4.1.2.1).

Tras este análisis se hizo la nómina definitiva de las voces de origen nipón registradas en nuestro corpus.

2.1.4. *Elaboración de un inventario lexicográfico de las voces de origen japonés*

Con la información recopilada en las etapas anteriores se confeccionó un inventario lexicográfico de las diferentes unidades léxicas de origen japonés rastreadas en el corpus, con indicaciones etimológicas y ejemplos de uso.

2. 2. CORPUS

El corpus sobre el cual se efectuó el análisis estuvo constituido por 916 ejemplares de los principales diarios y revistas de la ciudad de Santiago, aparecidos durante el período comprendido entre los años 1976 y 2007. Cada una de las páginas del corpus se revisó exhaustivamente para efectuar el levantamiento de las voces de origen japonés, así como de las voces hispánicas equivalentes con las que algunos de ellos contienen o conviven paralelamente en el uso. En el cuadro que sigue se presenta la composición de la muestra de los medios de prensa escrita en la que se efectuó la búsqueda de las voces japonesas, en cuanto al número de ejemplares y de páginas de los diferentes diarios y revistas incluidos en la misma.

CUADRO 1

Número de ejemplares y de páginas de los diferentes diarios y revistas de la muestra en que se realizó la búsqueda de las voces de origen nipón

Tipo y nombre	Nº de ejemplares	Nº de páginas
Diarios		
<i>El Mercurio</i>	595	59 690
<i>La Tercera</i>	104	6 258
<i>Las Últimas Noticias</i>	131	4 996
<i>La Segunda</i>	7	336
Revistas		
<i>Ercilla</i>	44	2 416
<i>Hoy</i>	16	1 100
<i>Paula</i>	7	820
<i>Qué Pasa</i>	10	606
<i>Vea</i>	10	688
Totales		
Diarios	837	71 280
Revistas	87	5 630
Total general	924	76 910

Para formarse una idea del impacto relativo del material de los distintos diarios considerados en nuestro corpus en el público lector del país, reproducimos en lo que sigue —con leves alteraciones de redacción— el comentario de Merichez (2003) acerca de los resultados del informe de circulación y lectoría de diarios y revistas realizado por la asociación de verificación de circulación y lectoría (AVCL). Es importante aclarar que la participación en el sistema de verificación de circulación y lectoría es voluntaria. El medio periodístico que desea obtener la certificación correspondiente debe ser parte de AVCL y pagar una cuota como socio. El sistema de verificación de circulación y lectoría considera dos herramientas de análisis: por un lado, una auditoría de circulación, basada en métodos tradicionales de auditoría contable aplicables a la documentación respectiva que respalda estados financieros, facturas y guías de despacho y otros; y, por otro lado, un estudio de lectoría realizado por una empresa de investigación de mercado sobre la base de encuestas a hogares determinados por diseños muestrales probabilísticos.

Por lo que respecta a la lectoría, —según el autor citado— el periódico santiaguino más leído en promedio entre lunes y domingo es *El Mercurio*, superando los 462 mil lectores, al que le siguen *Las Últimas Noticias* (400 mil), *La Cuarta* (389 mil), *La Tercera* (364 mil), *Estrategia* (339 mil), *La Nación* (223 mil) y *La Segunda* (96 mil). Conviene tener presente que, de acuerdo con el Censo 2002, los habitantes del país suman 15 116.435 personas.

Mientras *Las Últimas Noticias* es el periódico más leído de lunes a viernes, *El Mercurio* lidera ampliamente la lectoría del fin de semana, incluso el día domingo bordea el millón de lectores, esto es, que uno de cada 15 chilenos lee este último diario ese día. *El Mercurio* es el más leído, no solo por el estrato ABC1¹, sino también por los grupos C2 y C3 en promedio de lunes a domingo.

El informe sobre el que se basan los datos indicados incluía representantes de ambos sexos, situados en el tramo de edad de 12 a 75 años,

¹ Según la descripción básica de los niveles sociales de la Región Metropolitana Urbana (actualizada con base en el Censo de Población y Vivienda del año 2002) hecha por ICCOM Investigación de Mercado, el estrato ABC 1 corresponde aproximadamente al 10% de la población (465.868 personas); el estrato C2, aproximadamente, al 20% (1.057.500 personas); el estrato C3, aproximadamente al 25% (1.586.259 personas). El estrato ABC1 corresponde a la conjunción de los estratos AB, el más alto de la población (con el 2% de la misma), y al C1, el nivel medio alto de la población (con el 8% de la misma). El estrato C2 corresponde al nivel medio de la población; y el estrato C3 al nivel medio bajo.

pertenecientes a los estratos socioeconómicos AB, C y D². La medición de circulación y lectoría corresponde al período junio a septiembre de 2003.

3. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

3.1 VITALIDAD

En la determinación de la vitalidad relativa de la voces de origen japonés hemos considerado como criterio primordial la frecuencia de aparición de las voces documentadas en el corpus.

3.1.1 Frecuencia de aparición en el corpus

En el cuadro que sigue presentamos los índices de frecuencia y los respectivos rangos de las diversas voces de origen nipón en nuestro corpus. Por razones de espacio, la información de este cuadro ha sido desagregada y expuesta en dos esquemas: el cuadro 2a reúne las voces que registran más de una aparición en el corpus, presentadas en columnas, y el cuadro 2b consigna las voces que registran una única aparición, listadas horizontalmente en orden alfabético.

Cuadro 2a. Distribución de los voces de origen japonés según frecuencia y rango

(Frecuencia: 56 a 2)

<i>Rango</i>	<i>Voz japonesa</i>	<i>Nº de apariciones en orden decreciente</i>
1	nipón	56
2	yen	43
3	karate	37
3	sushi	37

² Según la descripción básica de los niveles sociales de la Región Metropolitana Urbana (actualizada con base en el Censo de Población y Vivienda del año 2002) hecha por ICCOM Investigación de Mercado, el estrato D, que corresponde al nivel socioeconómico bajo, representa el 35% de la población.

<i>Rango</i>	<i>Voz japonesa</i>	<i>Nº de apariciones en orden decreciente</i>
4	manga	25
5	bonsái	24
6	geisha	23
6	ikebana	23
6	kabuki	23
6	samurai	23
6	shogún	23
7	tsunami	21
8	soya	20
8	sashimi	20
9	sake	16
10	kimono	15
11	kamikaze	13
11	daimyo	13
11	noh	13
11	tempura	13
11	zen	13
12	aikido	12
12	go	12
12	karaoke	12
12	shogunado	12
13	sumo	11
13	washi	11
14	nikkei	10
15	biombo	9
15	wasabi	9
16	butoh	8
16	karateca	8
16	kendo	8
16	origami	8
16	otaku	8
16	tatami	8
16	wagyu	8
17	chanoyu	7
17	cinturón negro	7
17	gagaku	7

<i>Rango</i>	<i>Voz japonesa</i>	<i>Nº de apariciones en orden decreciente</i>
17	ginkgo	7
17	haiku	7
17	kyogen	7
17	shinto	7
17	zaibatsu	7
17	chigiri-e	6
18	bonzo	6
18	dan	6
18	dohyo	6
18	futón	6
18	ie	6
18	judo	6
18	mikado	6
18	ronin	6
18	sensei	6
18	sintoísta	6
18	ukiyo- e	6
18	yakuza	6
19	harakiri	5
19	hibakusha	5
19	judoka	5
19	nisei	5
19	reiki	5
19	shinkansen	5
19	sintoísmo	5
19	tofu	5
20	ajinomoto	4
20	bugaku	4
20	hikikomori	4
20	karokke	4
20	miso	4
20	Mizuco Jizo	4
20	ninja	4
20	nihiri	4
20	nori	4
20	shiatsu	4

<i>Rango</i>	<i>Voz japonesa</i>	<i>Nº de apariciones en orden decreciente</i>
20	shite	4
20	sukiyakí	4
20	tanka	4
20	zazen	4
21	bunraku	3
21	fugu	3
21	gaijin	3
21	gyoza	3
21	hotel cápsula	3
21	Jizo	3
21	kaki	3
21	kata	3
21	karoshi	3
21	koto	3
21	kyogen	3
21	mirin	3
21	namban	3
21	ninjutsu	3
21	obi	3
21	ryokan	3
21	shiitake	3
21	sekitori	3
21	surimi	3
21	tayu	3
21	tokonoma	3
21	yakitori	3
21	yokuzuna	3
21	yukata	3
22	banzai	2
22	chaji	2
22	daikon	2
22	danchi	2
22	danna	2
22	deru kui wa utareru	2
22	donburi	2
22	gyoji	2

<i>Rango</i>	<i>Voz japonesa</i>	<i>Nº de apariciones en orden decreciente</i>
22	haragei	2
22	hashi	2
22	haragana	2
22	Heisei, era	2
22	hosomaki	2
22	jururi	2
22	kaiseki	2
22	katakana	2
22	Kano, escuela	2
22	katana	2
22	katsudon	2
22	kudzu	2
22	Meiji, periodo	2
22	men	2
22	miai	2
22	minogami	2
22	mizuco	2
22	mochi	2
22	moribana	2
22	nageire	2
22	natto	2
22	nemawashi	2
22	onnagata	2
22	oyakodon	2
22	renga	2
22	ryokan	2
22	satori	2
22	shogunal	2
22	Showa, era	2
22	tabi	2
22	yakimeshi	2

Cuadro 2b. Distribución de las voces de origen japonés
según frecuencia yrangó

(Frecuencia 1)

Rango: 18

Frecuencia: 1

Ainoko, akami, atsuage tofu, azuki, arigato, aragoto, banzai, Bishamonten, bokuto, bon, bonsaika, bugaku, buke, bushi, buyogeki, chaji, chankonabe, chashitsu, chikinkatsu, chokkan, chuban, conichiwa, daikokuten, danmono, domo, domo arigato, Ebisu, emaki, fukinagashi, fumie, furo, gagaku, gaman, gampi, ganjitsu, gengo, gi, giri, goza, hachimaki, haijin, hakama, hanami, hanamishi, han-kengai, haru matsuri, haru, hatzukoi, Heian (período), heya, hinamatsuri, hokidachi, hokku, iaijutsu, ikabudachi, ikebanista, Ikenobo (escuela de), Ikko (secta), ippon, ishizuki, itadakimasu, itai-itai, jidaimono, jiujitsu, jiuta, Jodo (secta), juhachiban, jun-ai, jushichien, jyugyo kenkyu, kabudashi, kaiju, kaishi, kakemono, kakemono, kakizome, kakure kirishitan, kampai, kampak, kana, kanikama, karaage, karo, karuta, karyukai, kasutera, keikogi kendogi, kekkon-no-gi, kengai, kenjutsu, kesho mawashi, kimigayo, kirigami, kobun, kodachi, Kokugaku (movimiento), kohai, koicha, kokechi, kombu, kooreisha shakai, kote, kozo, kumiuta, makunouchi bento, makuuchi, manatsu, mandara, matcha, miai kekkon, mikkyo, mitsumata, miyamairi, mizuage, moribana, moyogi, nageiri, nakadachi, nakodo, nanban, nanbanjin, nembutsu, nihonga, nijiriguchi, ninjutsu, mizuco jizo, moyogi, Obaku, Obon, Ohara (escuela de), okiya, omisoka, Omote Senke, onsen, otosama, oyabun, oyako don-buri, oyasuminasai, pan, pokkuri, ponzu, raku, ramen, ren-ai, Rinzai, sanbon, sangen, sankin kotai, sayonara, sempai, Sengoku (período), seppuku, setsubun, sewamono, shabu shabu, shado, shakan, shakuhachi, shasagoto, shichigosan, shiko, shinai, Shingon (secta), shippoku, ryori, shochu, shodo, shogetsu, shoin (estilo), shoji, shoka, Showa (era), shoyu, shoyin ryori, soba, Sogetsu (escuela de), sokan, sookantai (estilo), soto, sukiya (estilo), sukiya-zukuri, sumi, sumi-e, Sumo Kyokai, sumatori, suribachi, tabako, tachimochi, Taicho (período), tako, Tanabata, tare, tasuki, tendai, tenno, tenshukaku, tobi-ishi, tokkotai, tono, tsukubai, tsuyu, tsuyuharai, uchi, udaijin, udon, umai, umami, unagi-donburi, Ura senke, usucha, utaimono, wabi, wagoto, waza-ari, yamato-e, yose-ue.

4. CLASIFICACIÓN CONCEPTUAL

La clasificación conceptual de las voces de origen japonés registradas en nuestro corpus nos permitió establecer 24 dominios onomasiológicos de alguna consideración. Conviene observar que en esta clasificación hemos considerado separadamente las diferentes acepciones de una misma palabra, motivo por el cual una misma voz puede aparecer en el marco de más de un dominio semántico.

El cuadro sinóptico que sigue muestra la composición de los catorce dominios semánticos que se desprenden de nuestra clasificación, ordenados de acuerdo con la importancia de su representación léxica. La ortografía de las voces aquí clasificadas corresponde a la documentada en el corpus analizado.

1. *Alimentos, bebidas y preparaciones gastronómicas*

ajinomoto	nigiri	soba
akami	nori	soya
azuki	okonomiyaki	sukiyaki
chankonabe	oyako donburi	surimi
daikon	oyakodon	sushi
gyoza	pan	tamagoyaki
hosomaki	pozu	tempura
kaiseki	ramen	teppanyaki
kanikama	sake	teriyaki
kasutera	sashimi	tofu
katsu don	shabu shabu	udon
kombu	shiitake	unagi donburi
korokke	shippoku ryori	wasabi
mirin	shochu	yakimeshi
miso	shojin ryori	yakitori
mochi	shoyin ryori	zoni
natto	shoyu	

II. *Deportes y artes marciales*

aikido	judo	rikishi
bokuto	judoka	sambon
cinturon negro	karate	sekitori
chankonabe	karateca	sensei
dan	kata	shiko
do	keikogi kendogi	shinai
dohjo	kendo	sumo
gi	kenjutsu	sumotori
gyoji	kesho mawashi	tachimochi
hakama	kodachi	tare
haragei	kote	tatami
heya	makuuchi	tsuyuharai
iaijutsu	men	waza-ari
ippon	ninja	yokozuna
jiujitsu	ninjutsu	

III. *Religión*

Bishamonten	Mikkio	Shinto
Bon	Miyamairi	Shintoísmo
Daikokuten	Mizuko jizo	Sintoísta
Ebisu	Nembetsu	Soto
Jizo	Obaku	Tendai
Jodo	Rinzai	Zazen
kakure kirishitan	Satori	Zen
Kami	Shingon	

IV. *Arquitectura, vivienda y objetos domésticos*

biombo	hashi	sukiya (estilo)
bonsái	ikebana	sukiya-zukuri
chashitsu	kakemono	suribachi
danchi	nijiriguchi	tatami
furo	onsen	tobi-ishi
fusuma	shoin (estilo)	tokonoma
futón	shoji	tsukubai

v. *Teatro tradicional*

aragoto	kyogen	tanku
bunraku	mie	tayu
buyogeki	noh	tsure
hanamishi	onnagata	wagoto
jidaimono	sashagoto	yoruri
kabuki	sewamono	yuhachiban
kaki	shite	

vi. *Organización político-militar en el Japón feudal*

bakufu	karo	shogunado
buke	mikado	shogunal
bushi	ronin	tenno
bushido	samurai	tono
daimio	sankin kotai	ujaidin
harakiri	seppuku	
kampaku	shogun	

vii. *Bonsái*

bonsái	ikabudachi	sokan
bonsaika	ishisuki	sookantai
chokkan	kabudachi	yose-ue
fukinagachi	kengai	
han-kengai	moyogi	
hokidachi	shakan	

viii. *Ceremonia del té*

chahitsu	matcha	Ura senke
chaji	nakadachi	usucha
chanoyo	nijiriguchi	wabi
goza	Omote senke	
kaiseki	tobi-ishi	
koicha	tsukubai	

IX. *Juegos y pasatiempos*

animé	karuta	origami
chigirie	kirigami	pachinko
go	koma	shogi
karaoke	manga	tako

X. *Música tradicional*

bugaku	jushichigen	shakuhachi
danmono	koto	shamisen
gagaku	kumiuta	utaimono
jiuta	sangen	

XI. *Festividades y celebraciones*

Haru matsuri	Obon	Shichigosan
Hinamatsuri	Omisoka	Shogatsu
Miyamairi	Setsubun	Tanabata

XII. *Expresiones de aclamación, saludos y fórmulas de cortesía*

arigato	domo	kampai
bansai	domo arigato	oyasuminasai
conichiwa	itadakimasu	sayonara

XIII. *Pintura*

emaki	nihonga	ukiyo-e
fumie	sumi	yamato-e
mandara	sumi-e	

XIV. *Vestimenta y accesorios*

hachimaki	pokkuri	yukata
kimono	tabi	zori
obi	tasuki	

XV. *Ikebana*

ikebana	maribana	Sogetsu (Escuela de)
ikebanista	nagerei	
Ikenobo (Escuela de)	Ohara (Escuela de)	

XVI. *Eras imperiales o períodos históricos*

Edo (Período)	Meiji (Período)	Taisho (Período)
Hein (Período)	Sengoku (Período)	
Heisei (Era)	Showa (Era)	

XVII. *Familia y matrimonio*

ie	miaiekkon	uchi
kekkon-no-gi	nakodo	
miai	ren-ai	

XVIII. *Literatura tradicional*

haijin	hokku	tanka
haiku	renga	

XIX. *Elaboración artesanal del papel*

gampi	minogami	washi
kozo	mitsumata	

XX. *Mundo de las geishas*

danna	karyukai	nizuage
geisha	okiya	

XXI. *Sistemas de escritura*

hiragama	kanji	
kana	katakana	

XXII. *Estaciones del año y climas*

haru	shoka	
manatsu	tsuyu	

XXIII. *Tipos humanos*

hikikomori otaku

XXIV. *Métodos terapéuticos*

reiki shiatsu

Resulta interesante comprobar que los dominios semánticos de mayor concentración léxica que hemos documentado en nuestros materiales corresponden a manifestaciones de la cultura tradicional japonesa (teatro, bonsái, ceremonia del té, ikebana y arte culinario), por las cuales se observa un creciente interés a nivel internacional. Históricamente, dicho interés comienza a ponerse de manifiesto a partir de la segunda mitad de la década de 1960, época en la cual la economía nipona iniciaba su vertiginosa tendencia hacia una posición de liderazgo mundial.

Por lo que respecta al interés por las diversas expresiones de la rica y singular tradición teatral japonesa, es importante destacar que pese al exotismo representado por las formas culturales exclusivas del pueblo nipón que constituyen los temas o los referentes de las obras de tal tradición dramática, los espectadores occidentales han llegado paulatinamente a descubrir los profundos significados contenidos en los dramas del Noh y las obras del kabuki.

El teatro kabuki sale por primera vez fuera de Japón en 1928, para ser representado en la Unión Soviética. Después de la Segunda Guerra Mundial hubo representaciones en China en 1955, y en los Estados Unidos en 1960 y nuevamente en la Unión Soviética en 1961 (cf. JG (1988: 7), vol 11, n° 2).

Pero solo a mediados de los años sesentas comenzarán a hacerse en forma más periódica estas representaciones del teatro tradicional japonés en el exterior.

A partir de entonces, dos serán los hitos más importantes en la difusión y reconocimiento internacionales del kabuki. Por un lado, la memorable representación de este género realizada en Estados Unidos en 1985, la cual sirvió para presentar al público norteamericano esta expresión teatral característicamente japonesa en su entidad original, sin alteraciones; y, por el otro, la exitosa gira que ese mismo año, y también en 1987, realizara la compañía del teatro kabuki encabezada por el actor Ichikawa Ennosuke, interpretando en forma íntegra la célebre obra *Yoshitsune Senbon Zakura* (Yoshitsune y los mil cerezos) (ibíd.). “El rotundo éxito alcanzado en los escenarios europeos por esa famosa obra, considerada una de las más

grandes en términos argumentales y dramáticos, fue –según la misma fuente que hemos venido citando– la evidencia innegable de que el mundo occidental llegó por fin a aceptar por fin el Kabuki como una verdadera forma de arte dramático” (ibid.).

En cuanto al arte de cultivar árboles miniaturizados en macetas de poca profundidad, o bonsái, conviene señalar que a partir de una exhibición de este arte tradicional en Expo ‘70 de Osaka se desató un interés sin precedentes en el cultivo de este arte en el extranjero. Desde entonces, la popularidad del bonsái ha seguido creciendo y la gente de todo el mundo está experimentado con la miniaturización de árboles de sus propios países. Uno de los puntos culminantes de este interés internacional, fue la realización, en 1989, de la Primera Convención Mundial de Bonsái, en la ciudad japonesa de Omiya, en la prefectura de Saitama. A tal evento asistieron cerca de mil visitantes provenientes de treinta países, el que cerró con una declaración para establecer una Federación Mundial Amistosa de Bonsái (cf. JG (1989: 38), vol. 12, n° 3).

En lo que atañe a la ceremonia del té, las referencias periodísticas en nuestros materiales la señalan como otras de las prácticas niponas que paulatinamente gana adeptos fuera de Japón. Esta práctica parece ser correlativa al interés igualmente en aumento por la vertiente del pensamiento religioso que informa el contenido de esta ceremonia ritual: el zen.

Por lo que concierne al arte del arreglo floral decorativo o ikebana, María Undurraga, presidenta de la filial chilena de la Escuela Sogetsu de Japón, declaraba en 1983, que el número de los cultores de este arte en el país ascendía a unas trescientas personas, y que las personas que por lo menos han tenido algún contacto o conocimiento de esta expresión artística sumaban unas dos mil (cf. *Ercilla*, 19-X-1983, p. 29, c. 3). Valga destacar, asimismo, que el capítulo chileno de Ikebana Internacional funciona desde hace treinta años en nuestro país (cf. Correa 1997:14).

Por último, la nutrida presencia de términos de la cocina japonesa registrada en nuestro corpus constituye, sin duda, un reflejo de la difusión internacional que en el último tiempo ha alcanzado el arte culinario nipón, algunas de cuyas especialidades, aparte de su exquisito sabor, se adaptan perfectamente a los ideales dietéticos del pasado fin de siglo, ganando cada día más adeptos entre los gourmets de las más diversas latitudes. Por lo que toca a nuestro país, la comida japonesa es “cada vez más popular en Santiago”, según señala un periodista especializado en temas gastronómicos (cf. Testi 1998: [Suplemento Wikén]: 21)).

5. INVENTARIO LEXICOGRÁFICO DE LAS UNIDADES LÉXICAS DE ORIGEN JAPONÉS RECOPIADAS EN EL CORPUS

5.1 NATURALEZA Y ESTRUCTURA DEL INVENTARIO

5.1.1 *Naturaleza y objetivos*

Considerando la índole dialectológica de nuestra recogida léxica, así como el valor testimonial de la misma, se ha procurado presentar las voces de origen japonés registradas en nuestro corpus en toda la gama de sus posibilidades formales, funcionales y semánticas documentadas, sin actitud normativa ni selectiva.

A continuación nos referiremos a los criterios y procedimientos empleados en la lematización, remisiones y estructuración de la información contenida en los artículos.

5.1.2 *Estructura de los artículos*

5.1.2.1.1 Ordenamiento de los lemas

Para facilitar la consulta y siguiendo la práctica lexicográfica tradicional se han ordenado los lemas o cabezas de artículos según un riguroso orden alfabético.

5.1.2.1.2 Lema

La voz, frase o locución que sirve de lema o cabeza de artículo va mayúscula.

Cuando dos o más vocablos son variantes morfológicas de una misma unidad léxica, o cuando tienen más de una grafía, se encabeza el artículo con dichos vocablos separados por la conjunción *o*, ubicando el más usado en primer término. En los casos que la unidad léxica de origen japonés ha sido incorporada al *léxico* académico, se consigna(n) al final del artículo, después del epígrafe DRAE, la(s) grafía (s) académica(s). (*judo/yudo* o *soja/soya* constituyen casos de voces con doble ortografía académica.)

5.1.2.1.3 Categorización gramatical

En general, la categorización gramatical de las unidades léxicas se ha hecho según el sistema empleado tradicionalmente en la lexicografía hispánica. En el caso de las unidades léxicas pluriverbales se ha utilizado la nomenclatura propuesta por Casares (1950). En los casos en que tras la entrada no aparece caracterización gramatical, tal omisión ha de interpretarse

como sustantivo que por ausencia de adjuntos con moción genérica (artículos, por ejemplo) no podían ser caracterizados con las marcas *f.* (sustantivo femenino), *m.* (sustantivo masculino) o *com.* (sustantivo del género común).

5.1.2.1.4 Ordenamiento de las acepciones

Cuando una unidad léxica registra diversas acepciones, todas ellas se reúnen dentro de un mismo artículo separadas por barra vertical doble, siguiendo una numeración correlativa indicada con números arábigos.

5.1.2.1.5 Ubicación de las unidades pluriverbales

Las unidades pluriverbales que se relacionan semántica y etimológicamente con el lema, se incluyen, separadas por barra vertical doble, a continuación de las acepciones, sin numeración.

5.1.2.1.6 Remisiones

La indicación (v.) que sigue a las voces de origen japonés que aparecen en un ejemplo de uso, aparte de la que se busca ilustrar con el ejemplo, indica que las mismas figuran como entradas en este Inventario.

5.1.2.1.7 Etimología

Las indicaciones etimológicas se incluyen entre paréntesis inmediatamente después de la categorización gramatical. La grafía de los étimos corresponde a la versión transliterada en caracteres latinos, o romanizada, según el sistema Hepburn (desarrollado en 1885 por el misionero y filólogo norteamericano James Curtis Hepburn), que normalmente se emplea en diccionarios bilingües, enciclopedias sobre Japón o monografías sobre aspectos diversos de la sociedad y cultura niponas (generalmente escritas en inglés y publicadas en editoriales japonesas) o artículos de revistas informativas y de difusión sobre el país asiático, como *Japón Gráfico*, *Nipponia* y *PHP*, todas ellas editadas en Japón. Asimismo, de gran utilidad resultó para este mismo propósito, el *Jeffrey's Japanese English Dictionary* instalado en Internet. En todos los casos se indica la fuente de donde se tomó la forma romanizada, según el sistema indicado, del étimo japonés correspondiente.

5.1.2.1.8 Otras marcas o determinaciones

Para dar cuenta de la condición y valoración de empleo de las diferentes unidades léxicas de este Inventario, se usan aquellas marcas que son habituales en la práctica léxicográfica, como las relativas al nivel pragmático (v. gr., *fam.* 'familiar'); a la condición de sentido (v. gr., *fig.* 'figurado'); al ámbito temporal (v. gr. *Hist.* 'historia' que marca las voces empleadas en

referencias históricas); o al área de empleo o difusión geográfica (v. gr. *Chile*). En este último caso, la difusión geográfica indicada corresponde la sugerida, explícita o implícitamente, por el texto en el que aparece la voz de origen nipón.

5.1.2.1.9 Definiciones

Como es de prever, un gran número de unidades léxicas del presente Inventario corresponde a conceptos o realidades específicas de la cultura japonesa. Ello hace inevitable el empleo de elementos enciclopédicos en la definición de tales voces. De hecho, para asegurar una mayor comprensión de la 'ecología' de algunos de tales términos, optamos por añadir, al final del cuerpo de los artículos correspondientes, una sección con el epígrafe ENCICL. ('Enciclopedia').

5.1.2.1.10 Ejemplificación

Tras cada una de las acepciones se incluye un ejemplo de uso tomado de corpus analizado.

Con respecto a las citas de ejemplos de uso, cabe aún hacer una última observación, cual es que pese a los cuidados que se tengan para ilustrar adecuadamente el significado de una unidad léxica, no obstante la abundancia relativa de ejemplos de uso en algunos casos, surge —quizás con más frecuencia de lo que uno pueda imaginar— la dificultad que muy bien ha señalado Zgusta (1971: 267): "The real difficulty of quotation, however, is that sometimes it is impossible to find a good informative context at all".

ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS EMPLEADOS

adj.	Adjetivo
adv.	Adverbio
c.	Columna
cc.	Columnas
cf.	Consúltese
com.	sustantivo del género común
desus.	Desusado
f.	sustantivo femenino
fam.	Familiar
<i>Hist.</i>	Histórico
inv.	Invariable
interj.	Interjección
intr.	verbo intransitivo
loc. adj.	locución adjetiva
loc. adv.	locución adverbial
loc. f.	locución sustantiva femenina
loc.m.	locución sustantiva masculina
p.	Página
p. ext.	por extensión
pl.	Plural
pp.	Páginas
s.	Sustantivo
s. apos. espec.	sustantivo en aposición especificativa
s.v.	<i>sub voce</i> 'bajo la voz'
(v.)	incluido inmediatamente después de una voz japonesa usada, ya sea en la definición o en el ejemplo de uso, indica que se trata de una unidad léxica que forma parte del Inventario, por lo que el lector puede encontrar mayor información sobre la misma bajo el lema correspondiente.
()	antes de caracterización gramatical, encierra derivación; después de caracterización gramatical, etimología; después de definición, localización de la cita.

[]	en ejemplo de uso, proporciona información adicional para mejorar la comprensión de la cita.
[...]	indica omisión de palabras hecha por nosotros para abreviar una cita demasiado extensa.
/	indica lugar de punto aparte en el texto de la cita.
<	viene o procede de
>	da origen a
	separa acepciones
~	tilde que sustituye la palabra lema o la palabra que encabeza el artículo.

A

AIKIDO m. (jap. *aikidô*; cf. KEJ (1983: 34), t. 1, s.v.). Método japonés de defensa personal, no violento, que hace uso del esfuerzo y peso del oponente para derribarlo. "24 horas de aikido: Con motivo de la próxima Teletón, el Aikikai Chile desarrollará un programa de exhibiciones y prácticas de aikido, que se extenderá por 27 horas desde el viernes 4 al sábado 5. Esta actividad que aportará fondos para la obra benéfica y en la que participarán maestros y alumnos de este arte marcial de origen japonés, tendrá lugar en el dojo ubicado en Libertad 84, de Santiago" (*El Mercurio*, 2-XII-98, Deportes, p. 4, c. 6)."

AINOKO m. (jap. *ainoko*, literalmente, 'mestizo'; cf. DJE (1937), s.v.). *Perú*. Persona nacida de padre japonés y madre peruana o viceversa. "Y una distinción propia de la etapa posterior a la guerra [la Segunda Guerra Mundial] fue la de los *ainokos* o descendientes de la mezcla de padres peruanos y japoneses. Pero ella desapareció completamente, hasta el punto que uno de los orgullos de la colectividad [la colonia japonesa de Perú] es José Pereda Maruyama, mediocampista de Universitario, titular de la selección peruana y poseedor de un remate de larga distancia que ya hizo estragos en los arcos del paraguayo Chilavert y del colombiano Mondragón" (*El Mercurio*, 12-X-97, Revista del Domingo en Viaje, p. 22, cc. 3 y 4).

AJINOMOTO* (jap. *ajinomoto* (1) '(food) *monosodium glutamate* (brand name); (2) '*Ajinomoto* (Japanese food additive company)'); cf. JJED, s.v.). 1. Sazonador a base de glutamato monosódico, que deriva su nombre de la compañía que lo fabrica. "Pollo teriyaki (v.) / Se sirve acompañando de salsa agri dulce. Para esta fácil receta se necesitan cuatro trutos ['muslos'] cortos deshuesados, los cuales se fríen a fuego fuerte en aceite caliente por ambos lados hasta dorarlos. Mientras debe prepararse la salsa con 80 cc de soja, 40 cc de mirin (v.) o concentrado de sake dulce y una pisco de ajinomoto. Luego el pollo debe hervirse en este concentrado a temperatura media hasta cocerlo completamente. Para servirlo puede cortarlo a gusto y bañarlo con la salsa muy caliente" (*El*

* Como se indicara en 5.1.2.1.3, en los casos en que tras la entrada no aparece caracterización gramatical, tal omisión ha de interpretarse como sustantivo que por ausencia de adjuntos con moción genérica (artículos, por ejemplo) no podían ser caracterizados con las marcas *f.* (sustantivo femenino), *m.* (sustantivo masculino) o *com.* (sustantivo del género común).

Mercurio, 4-XII-2001, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 13, c. 1). || 2. Compañía japonesa que fabrica aditivos para alimentos. “En tanto Ajinomoto, conocido fabricante japonés de sazónador en los círculos de alta gastronomía, presenta diferentes productos, como sopas instantáneas, salsas, sazónadores e insumos para la industria alimentaria” (*El Mercurio*, 3-X-2007, Ediciones Especiales El Mercurio: Expo-Japón, pp. 3 y 4).

AKAMI (jap. *akami* ‘lean tuna’; cf. JJED, s.v.). Atún de carne magra. “El contacto de la carne fría y el sabor delicado de un trozo de atún (*akami*) con el paladar, resume mejor la alimentación del imperio del Sol Naciente, que mil páginas de un tratado culinario” (*El Mercurio*, 24-X-98, Revista El Sábado, p. 8, c. 1).

ANIMÉ m. (jap. *anime*). Nombre con que se conoce internacionalmente las producciones de animación japonesa. “Durante la posguerra y gracias a Ozamu Tezuka (creador de Astroboy, Kimba) surgió la industria del manga (cómic) y más tarde la del animé televisivo, esa que nos llegaría a los chilenos a fines de los 70, con series como Heidi, Marco, Candy y Mazinger, transformándose también aquí —como en casi todo el mundo— en un referente generacional y en un hito de la cultura pop. / En los ochenta, ya comienzan a aparecer los fanáticos (*otakus* (v.) en la jerga de los iniciados), en los noventa el animé cinematográfico llega a ser objeto de culto y ya entrado el nuevo siglo, los encuentros y ciclos de animación japonesa se multiplicaron en Chile. El animé pasó de los márgenes de las franjas de programación infantil de televisión abierta a las salas de cine. Tanto es así que este miércoles se inaugura el ciclo de cine ‘Animé, una tradición nipona’, ya no organizado por un grupo de fanáticos, sino por la propia embajada de Japón y el Centro de Extensión de la Universidad Católica” (*El Mercurio*, 29-V-2005, p. E4, c. 1). “Los incondicionales del animé en Chile, aquellos que crecieron con Heidi y Mazinger, vieron como su gusto se validaba en los 90, cuando cintas como Akira y El viaje de Chihiro se ganaban la admiración de la crítica de cine” (*El Mercurio*, 29-V-2005, p. E4, c. 2).

ARAGOTO adj. (jap. *aragoto*; cf. DJE (1937), s.v.). En el teatro kabuki, estilo de actuación que busca proyectar la fuerza y rudeza masculinas. “Destacan entre ellos Ichikawa Danjuroo (1647-1709), creador del estilo ‘aragoto’, que proyecta la fuerza y rudeza masculinas desde el modo de andar hasta la forma de mirar. Es un estilo marcial de gran vitalidad. Sakata Tojuroo (1647-1709), creador del estilo ‘wagoto’ (v.), que se caracteriza por el refinamiento y la delicadeza casi femenina de los

personajes masculinos. Corresponde al tipo elegante y estilizado de la corte de Kioto. Por su parte el actor Nakamura Nakazoo I hacia 1780 llevó a su máximo desarrollo el complejo y atrayente estilo de las obras centradas en la danza, o 'buyogeki' (v.)" (*El Mercurio*, 23-X-94, E25, c. 6).

ARIGATO interj. (jap. *arigatô* (acortamiento de *arigatô gozaimasu*); cf. DJE (1937), s.v. *arigatai*). Gracias. "Aprendieron a comer con palillos (*hashi* (v.)) —con excepción de una sola persona—, a pronunciar unas cuantas palabras en japonés, tan básicas como 'arigato' (gracias) y 'conichiwa' (buenas tardes), a comer 'sushi' (pescado crudo) y a saludar con la cortesía típica de los japoneses donde la reverencia va de acuerdo a la importancia de la persona saludada" (*El Mercurio*, 28-II-93, p. D18, cc. 2 y 3).

ATSUAGE TOFU (jap. *atsuage-tofu*, donde *atsuage* 'thick fried tofu'; cf. JJED, s.v.). Trozo grueso de tofu que se fríe hasta que adquiere un color dorado en su exterior. "De entrada y para esperar unas *gyozas* (v) (empanaditas con cerdo) o *atsuage tofu* (tofu (v) frito, rico pero un poco desabrido, la verdad)" (*El Mercurio*, 16-V-2002, 54, Revista Wikén, p. 24, cc. 2 y 3).

AZUKI (jap. *azuki*; cf. JAIE (1994:91), s.v.). Planta herbácea de la familia de las leguminosas (*Phaseolus angularis*), de semillas comestibles, parecidas a las lentejas. "La fundación 'Moa' de origen japonés, promotora internacional del retorno a una agricultura natural, firmó un convenio de cooperación con Chile, representado por el Ministro de Agricultura, Juan Agustín Figueroa. Con ello promoverá el desarrollo de acciones conjuntas en la elaboración y ejecución de proyectos científicos y tecnológicos de investigación. [...] El concepto de agricultura natural que promueve la Fundación responde a un método creado por Mokichi Okada, maestro, empresario, filósofo y figura humanitaria fallecida en 1955. Es un movimiento que apunta a establecer la exploración agrícola de carácter permanente. Uno de sus objetivos, es el uso de tecnologías apropiadas, superar la degradación ambiental consecuencia del uso abusivo de fertilizantes y de insecticidas en los cultivos. [...] Hoy día [este concepto de agricultura natural] se está tornando en el centro de atención de todos los japoneses, que la consideran 'la agricultura del siglo XXI. [...] La fundación mantiene filiales en todo Japón además de tres estaciones experimentales: en Shizuoca, con tomate, berenjena, pimiento, sandía, papa dulce, taro, ñame, cebolla, rábano, zanahoria, repollo, espinaca, manzana, té, arroz, soya y hongos. La de Hokkaido

con camote, soya, trigo, poroto, azuki, mijo, tomate, lechuga y otros. Y la estación de Okinawa, con caña de azúcar, piña, maní, zanahoria, árboles frutales y hortalizas" (*El Mercurio*, 27-IX-93, Revista del Campo, p. B5, cc. 2, 3 y 4).

B

BAKUFU adj. (jap. *bakufu*; cf. DJE (1937), s.v.). Gobierno de los shogunes; shogunato. "La restauración Meiji es la reconstitución del poder imperial en 1867 a 1968. El 9 de noviembre de 1867 el shogun Tokugawa Yoshinobu, que había alcanzado el poder este mismo año, pidió la gracia de restituir al Emperador todos los poderes. Su súplica fue inmediatamente aceptada. El 3 de enero de 1868 un decreto imperial establecía provisionalmente nuevas autoridades centrales. El gobierno Bakufu se acabó así después de 676 años (*La Tercera*, 19-IX-90, p. 23, cc. 1-2).

BANZAI interj. (jap. *banzai* –literalmente diez mil años– ‘vida y gloria eterna’, ‘viva’; cf. DJE (1937), s.v.; según Gowen (1939:67), el término es forma corrompida del chino *Wan-sui* (‘diez mil años’) y como exclamación habría empezado a usarse desde la época del emperador Kenso, fallecido en el año 487, después de dos años de reinado). Expresión interjectiva de aclamación, similar a la que usan los ingleses para aclamar a su soberana (-o): *God save the Queen* (o *King*)! "El emperador Hirohito cumplió hoy 79 años y unas 70.000 personas se congregaron en los jardines del palacio imperial para aclamarlo con gritos de Banzai! (larga vida)" (*La Tercera de la Hora*, 30-IV-80, p. 22, c.1).

BIOMBO m. (jap. *byōbu*; cf. DJE (1937), s.v.). Mampara plegable formada por varios bastidores unidos con goznes. "Adentro, Pablo es acostado sobre una camilla en uno de varios cubículos separados con biombos. Una enfermera mide su presión arterial y temperatura" (*Paula*, 512, X-87, p. 24, c. 2).

BISHAMONTEN (jap. *Bishamon(ten)*; cf. DEJ (1937), s.v. *Bishamon*). Uno de los siete dioses de la felicidad. "Algunos también han amasado pequeñas fortunas con este juego que sólo en apariencia respeta las normas japonesas que prohíben jugar por dinero. / El pachinko (v.) es complejo y se asemeja a una máquina de pinball, sólo que en este caso hay miles de pequeñas bolas metálicas que entran y salen de los diferentes vericuetos del tablero. Si Ebisu (v.), Daikokuten (v.), Bishamonten o

- cualquiera de las siete deidades japonesas de la fortuna le sonrían a uno, la máquina empieza a escupir –al estilo de las tragamonedas– cientos de esferas metálicas que uno deber recoger en una canasta para que el cashier del local haga el recuento” (*El Mercurio*, 6-XII-98, Revista del Domingo en Viaje, p. 26, c. 2).
- BOKUTO** m. (jap. *bokutô*; cf. DJE (1937), s.v.). En el kendo, sable de madera empleado en los entrenamientos. “Esta espada de madera –*bokuto*– surgió como alternativa al uso de la filosa katana (v.) en los entrenamientos” (*El Mercurio*, 30-IV-2000, Revista del Domingo en Viaje, p. 28, c. 3).
- BON**, FIESTA DEL loc. f. (jap. *bon matsuri*; cf. DJE (1937), s.v.). Festividad budista de los muertos o de los faroles, que se celebra alrededor del 15 de agosto, durante la cual las familias japonesas se reúnen y hacen ofrendas de alimentos a sus ancestros. Durante esta festividad mucha gente viaja a sus pueblos natales para visitar las tumbas de sus parientes. Se llama también fiesta de los faroles porque durante esta festividad la gente porta faroles para guiar el alma de los muertos hacia y desde sus hogares. “Otra fiesta de julio es la del Bon, en la que según la creencia popular las almas de los difuntos retornan a sus antiguos hogares, por lo que la visita a los cementerios resulta infaltable” (*El Mercurio*, 21-X-98, Ediciones Especiales el Mercurio: Japón, p. 26, c. 2).
- BONSÁI** m. (jap. *bonsai* ‘plantas cultivadas en tiestos o maceteros’; cf. DJE (1937), s.v.). Arte tradicional japonés de cultivar árboles en miniatura en macetas de poca profundidad. “El agregado cultural, Masato Matsui, explicó que después de esta exposición de sólo tres días se hará una de artes tradicionales, como ikebana (v.), bonsái, origami (v.) y ukiyo-e (v.) (27 al 29), un campeonato de judo (29); un ciclo de cine japonés (1 al 6 de octubre; campeonato de go (7 de octubre); ciclo de conferencias del 8 al 11 de octubre y la fiesta de Haru matsuri o de primavera, el 20 de octubre” (*Las Últimas Noticias*, 25-IX-90, p. 14, c.3). DRAE: BONSÁI.
- BONSAIKA** com. (jap. *bonsaika*). Persona que practica el arte del bonsái. “Inclusive los animales ayudan a la formación de estos bonsái espontáneos al mordisquear constantemente los arbustos. / Si encuentra alguno y le brinda cuidados especiales se convertirá en un hermoso ejemplar del que usted, como *bonsaika* se sentirá orgulloso” (*El Mercurio*, 13-III-94, p. A6, c. 5).
- BONZO** m. (jap. *bonsô*; cf. DJE (1937), s.v.). Sacerdote budista. || A LO ~ loc. adv. mod. Referido a la forma de inmolarse de ciertas personas, al modo como lo han hecho algunos bonzos en señal de protesta, esto es,

vertiéndose algún líquido inflamable en el cuerpo para luego aplicarse fuego. “Una mujer que en horas de la tarde del lunes se inmoló “a lo bonzo”, falleció en la madrugada de ayer cuando era atendida en el pabellón de quemados de la Posta Central” (*La Tercera*, 16-VI-93, p. 34, c. 1).

BUGAKU m. (jap. *bugaku*; cf. DJE (1937), s.v.). Danzas tradicionales de la corte. “Las danzas bugaku, a diferencia de las otras, ponen énfasis en la simetría de los bailes en pareja y de los individuales. [...] Unas 60 piezas tradicionales componen el repertorio fijo del bugaku. [...] La riquísima expresión artística bugaku incluye diversos tipos de baile: danzas ceremoniales, de trama sencilla, en que los bailarines no usan máscaras, danzas militares, que simulan luchas con espadas o lanzas; bailes rápidos ejecutados, por una sola persona que lleva una máscara, y, finalmente, danzas infantiles” (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito Especial N° 27, p. 27, cc. 1, 2 y 3).

BUKE (jap. *buke*; cf. DJE (1937), s.v.). Casta militar del Japón feudal. “La importancia cultural milenaria de Kioto está marcada por el signo de tres influencias dominantes. En primer lugar tenemos la corte imperial, en el origen de la creación de la ciudad misma. Luego, la concentración natural, en torno al trono, de las mentes más brillantes. Hasta 1603, fecha del traslado de Ieyasu Tokugawa a Edo, Kioto fue la residencia del emperador y también del shogún (v.). En contraste con la sofisticación de la corte, la cultura de la capital fue revitalizada por la presencia masiva de la clase guerrera (‘Buke’). Finalmente, el último elemento de este triunvirato cultural fue, naturalmente, la religión. Los lazos sutiles tejidos en la capital entre estas tres fuerzas permitieron muchas veces una eclosión cultural sin precedente” (*El Mercurio*, 2-II-92, p. E1, cc. 2 y 3).

BUNRAKU m. (jap. *bunraku*; cf. JAIE (1994), s.v.; según esta misma fuente, el término es de origen relativamente reciente. De los muchos teatros de títeres del período Edo (1600-1868), solo aquel conocido como Bunraku-za, revivido a comienzos del siglo XIX por Uemura Bunrakuken en Osaka, sobrevivió comercialmente en el Japón moderno, y la voz *bunraku* pasó a emplearse para designar al teatro de títeres profesional. Según WNWCD, s.v. *bunraku*, esta denominación proviene del nombre de quien revivió en el siglo XIX esta expresión del arte dramático japonés tradicional, U. Bunrakuken). Forma de teatro tradicional japonés con marionetas, cuyo tamaño casi se aproxima al de seres humanos reales, operadas sobre el escenario por tres personas vestidas de

negro con la cabeza cubierta por capuchas de ese mismo color, para simular invisibilidad. En estas representaciones, el narrador, ubicado fuera del escenario, cuenta la historia que las marionetas representan. El samisén (V. SHAMISEN) provee el acompañamiento musical complementario a la narración, a la cual este instrumento aporta los efectos de sonido, tales como los del viento o la lluvia, contribuyendo así a crear un ambiente casi real en el escenario. "El Bunraku es un teatro de marionetas para el cual grandes autores escribieron obras por la mayor libertad que ofrece el juego con los muñecos; de allí las más exitosas pasaron a las formas representadas por actores" (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E25, c. 1).

BUSHI m. (jap. *bushi*; cf. DJE (1937), s.v.). *Hist.* Soldado, guerrero, caballero. "Aunque actualmente en Japón no existe una estirpe guerrera, en algunas ciudades o instituciones se conservan las tradiciones heredadas de los samuráis (v.) o bushis. Todavía se practican, en escuelas autorizadas, el arte de la espada o kendo (v.), la arquería, especialmente en monasterios zen (v.) y diferentes tipos de lucha conocidos como karate (v.), judo (v.), aikido (v.), etc." (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito Especial n° 27, p. 23, c. 2).

BUSHIDO m. (jap. *bushidô*; cf. DJE (1937), s.v.). *Hist.* Código moral de los samuráis, que tuvo plena vigencia en el periodo Edo. Influida en sus preceptos por el budismo, el confucianismo, el sintoísmo y el zen, el bushido toma de estas fuentes los elementos necesarios para modelar no solo la conducta del samurái en el campo de batalla sino su modo de vida en el amplio sentido de la expresión. Así, del budismo toma el bushido la falta de temor a la muerte, ya que como enseña esa religión, tras la muerte los seres humanos se reencarnan y vuelven a vivir otra vida en la tierra. Del confucianismo adopta los preceptos sobre el amor filial, adaptándolos a la relación del samurái con su señor feudal (o daimio), lo que implicaba que el honor supremo para un samurai era servir al señor feudal hasta la muerte. De haber conflicto de interés, el samurái estaba atado a la fidelidad a su señor, a despecho del sufrimiento que pudiera causarle a sus padres. Asimismo, la doctrina de Confucio inspira el respeto al superior y la obediencia. Del sintoísmo, por otra parte, toma los preceptos de lealtad y patriotismo. En esa religión se propicia, de modo especial, la veneración de los ancestros, lo cual convierte a la familia imperial en la fuente de la nación, haciendo, por tanto, al emperador acreedor de una reverencia casi divina (de hecho, la principal divinidad del sintoísmo, Amaterasu-ô-mikami, diosa del Sol, es considerada como el primer antepasado de la dinastía imperial del Japón). Del

zen, por último, toma la meditación, necesaria para conocerse a sí mismo y no auto-limitarse, la cual utiliza como instrumento para desembarazarse del miedo, la inseguridad y, en definitiva, de los errores. “El credo de los kamikazes (v.) derivaba, en cierto modo, del ‘Bushido’, el código de conducta del guerrero japonés, basado en el espiritualismo propio del budismo y que revela una especial insistencia en el valor o en la conciencia del hombre. / Cuando se analiza el comportamiento de los kamikazes (v.) hay que tener presente que ellos juzgaban aquellas misiones de ataque única y exclusivamente como una parte más de su obligación, y que no consideraban este deber como algo extraordinario ni fuera de lo normal” (*El Mercurio*, 9-IV-95, p.D33, cc. 4 y 5).

BUTOH (jap. *butô*; cf. DJE (1937), s.v.). Variedad de danza japonesa moderna. “Se trata de los integrantes de Byako Sha (Tigre Blanco), un conjunto de bailarines que practica una variedad de la danza moderna japonesa llamada butoh (alma negra). El butoh es una reacción frente a las influencias coreográficas europeas y un intento por volver a las formas tradicionales” (*El Mercurio*, 2-II-86, Revista del Domingo, p. 11, c. 2). “Nacido a fines de los '50 como una reacción a la cultura tradicional, fuertemente influenciado además por el movimiento expresionista alemán y el horror de las explosiones nucleares de Hiroshima y Nagasaki, el butoh se caracteriza por dar a luz montajes más bien herméticos marcados por el rictus de la muerte, los cuerpos torturados, la parálisis ante lo abismal y el sondeo de lo inconsciente” (*El Mercurio*, 25-V-2000, p. C13, c. 1).

—ENCICL.: Refiriéndose a las circunstancias que rodearon al surgimiento del *butoh*, Miyabi (1986: 495) señala: “Le *butô*, apprécié en Europe et aux Etats Unis comme un dance propre au Japon, est encore considéré comme un phénomène marginal, ‘underground’, dans son pays d’origine. La danse moderne japonaise après la guerre, était donc sous l’influence de choréographies venues d’Allemagne et des États Unis, et de créations d’autres comme Ishi Baku. Dans les années 60, Hijikata Tatsumi renia ces courants, redonna un fort contenu érotique à la danse japonaise et alla même jusqu’à représenter des scènes violentes. *Kinjiki* (l’Abstinence), sa première ouvre *butô* présentée en 1959, montrait un jeune garçon, étranglant un poule entre ses cuisses et comportait des gestes évoquant l’homosexualité, cette oeuvre fut sensation. Nous pouvons y voir une tendance vers un théâtre coporel, commun au ‘Théâtre du cruauté’, d’Antonin Artaud et au ‘Théâtre pauvre’ de Grotovski. Hijikata voulait, au lieu de représenter des sentiments et des idées à travers le corps, essayer de montrer le monisme de la violence et

de l'érotisme inhérent au corps. *Nikutai no hanran* (la Rébellion des corps), en 1968, eut un grand répercussion sur le mouvement étudiantin, et des nombreux étudiants ayant abandonné l'université entrèrent dans le milieu de *butô*".

BUYOGEKI (jap. *buyogeki* (<*buyo* 'danza' + *geki* 'pieza de teatro'); cf. DJE (1937), s.v. *buyo* y *geki*). Pieza teatral centrada en la danza. "Destacan entre ellos Ichikawa Danjuroo (1647-1709), creador del estilo 'aragoto' (v.), que proyecta la fuerza y rudeza masculinas desde el modo de andar hasta la forma de mirar. Es un estilo marcial de gran vitalidad. Sakata Tojuroo (1647-1709), creador del estilo 'wagoto' (v.), que se caracteriza por el refinamiento y la delicadeza casi femenina de los personajes masculinos. Corresponde al tipo elegante y estilizado de la corte de Kioto. Por su parte el actor Nakamura Nakazoo I hacia 1780 llevó a su máximo desarrollo el complejo y atrayente estilo de las obras centradas en la danza, o 'buyogeki'" (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E25, c. 6).

C

CHAJI m. (jap. *chaji*; cf. KEJ (1983), t. 7, p. 361, s.v. *tea ceremony*). Término con que se designa el ritual de la ceremonia del té. "Cuando concluye el chaji, los invitados agradecen al anfitrión, y él los observa salir de la casa del té, y alejarse hasta que se han perdido de vista y vuelto renovados al mundo cotidiano del Japón" (*El Mercurio*, 8-XII-96, Revista del Domingo en Viaje, p. 13, c. 1).

CHANKONABE (jap. *chankonabe*; cf. JAIE (1994:1477), s.v. *sumo*). Guisado rico en calorías, preparado con algas marinas, pollo, cerdo, pescado, tofu, brotes de porotos, repollo, zanahorias, cebollas y otros vegetales. Constituye la principal fuente de provisión de calorías en la alimentación de los luchadores de sumo. "Consiguen estas proporciones no sólo ingiriendo grandes cantidades de comida (destacando un guisado rico en proteínas llamado chankonabe), sino también practicando el arte del haragei (v.), una forma de desarrollo abdominal que significa 'alma en el estómago'. Su gran peso les da un centro de gravedad bajo, lo que les hace más estables" (*El Mercurio*, 5-XII-2000, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 22, c. 2).

CHANOYU m. (jap. *chanoyu*; cf. DJE (1937), s.v.). Ceremonia del té. "A tal punto llegó en Japón el gusto por esta bebida, que desde tiempos muy

remotos se ha cultivado el rito o ceremonia del té. Ella ha pasado a ser parte de la tradición y de las costumbres japonesas. / En Japón, esta ceremonia recibe el nombre de chanoyu. A diferencia de Occidente, el té que se bebe es de color verde. Este color se obtiene sometiendo la hoja a la acción del fuego inmediatamente después de recogida. En Japón, el té se conoce como matcha (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito Especial, n° 27, p.22, c.2).

—ENCICL.: Reunión social para beber el té de acuerdo con un procedimiento ritual (fundado en el siglo XVI y perfeccionado en el siglo siguiente por el maestro de la ceremonia del té Sen no Rikyu (1552-1591)), en que tanto el anfitrión como sus huéspedes —que no superan los cuatro— observan una rigurosa etiqueta. Esta práctica social, que se lleva a cabo en una sección de la casa especialmente habilitada para tal efecto llamada casa de té, tiene para los japoneses un hondo significado espiritual en que están presentes, entre otras connotaciones, la idea de que los encuentros entre los seres humanos son siempre únicos y el ideal estético del budismo zen que enfatiza la atención que debe prestarse al cumplimiento de las tareas más simples y rutinarias de la vida cotidiana, como limpiar la casa, preparar una comida o preparar el té. Igualmente concurren a este significado, la preocupación por la quietud, la sencillez, la pureza y lo natural, complejo de dimensiones que integran el concepto de *wabi* (v.), que no sólo implica una dimensión estética, sino también otra religiosa muy importante que nos lleva a tomar conciencia de la re-emergencia del mundo con una nueva vitalidad y significación, como señala Okakura (1989:56-57). Así, en el curso de la ceremonia del té, los participantes se limpian de sus preocupaciones mundanas y, al final de la misma salen de la casa de té renovados al mundo cotidiano. El significado de esta ceremonia en la cultura y vida social japonesas aparece muy bien sintetizado en JPOAN (1995:409) en los siguientes términos: “It is the culmination of a union of artistic creativity, sensitivity to nature, religious thought, and social interchange”.

CHASHITSU (jap. *chashitsu*; cf. DJE (1937), s.v.). Habitación especial para celebrar la ceremonia del té. Generalmente esta habitación se encuentra al interior de la casa del té (*sukiya*), ubicada a cierta distancia de la residencia, en el jardín. “Por lo general, en la sala o lugar donde se realiza la ceremonia (chashitsu) hay un arreglo floral o ikebana (v.), alguna pintura o estampa colgada en el tokonoma (v.) o altarcillo” (*El Mercurio*, 21-XI-98, El Sábado, p. 36, cc. 2 y 3).

CHIGIRIE m. (jap. *chigiri-e* (< *chigiri*, forma nominal del verbo *chigiru* ‘cortar, romper en pedacitos’ + *e* ‘pintura, imagen, dibujo, diseño,

ilustración, estampa’); cf. DJE (1937), ss.vv. *chigiru* y *e*). Arte de componer cuadros con trozos de *washi* (v.) –papel japonés preparado artesanalmente en distintos grosores, texturas y colores–, que, cortados a mano, se disponen en un soporte de cartulina para dar forma a la composición concebida (normalmente, paisajes, flores o pájaros). “Y desde hace sesenta años, este papel [*washi*] ha sido utilizado como materia prima en obras de arte de un colorido semejante a la acuarela, pero con una textura que requiere un estilo muy particular de creación, porque el papel se corta con los dedos./La historia en Chile de este arte es muy corta. La maestra en *chigiri-e* Shizue Homma llegó al país acompañando a uno de los directores del Colegio Japonés de Santiago, en 1995. Ella enseñó la técnica a un grupo de cinco profesoras, de las cuales sólo Lidia Gutiérrez continuó la difusión de la técnica, tarea en la que ha empeñado sus últimos años y que le ha permitido montar una serie de exposiciones. El 22 de septiembre inaugurará una nueva muestra junto a sus alumnas Harumi Matsuzaki y María Cristina Pérez de Arce, en la Galería Fundación (General Holley 109)” (*El Mercurio*, 11-IX-98, p. C8, cc. 1, 2 y 3).

CHIKINKATSU (jap. *chikinkatsu*; cf. JJED, s.v.). Pollo empanado. Para los más osados: pollo apanado con un poco de ensalada, *chikinkatsu*” (*El Mercurio*, 16-V-2002, Revista Wikén, p. 24, c. 3).

CHOKKAN m. (jap. *chokkan*; cf. Chan (1988:174)). En el bonsái, término con que se designa al árbol de tronco vertical. “Según las características del tronco, [los árboles] se clasifican en Chokkan, que significa recto o formal vertical; el Moyogi (v.), que es informal vertical, o con alteraciones, y el Shakan (v.), que está inclinado” (*El Mercurio*, 13-III-94, p. A5, cc. 4 y 5).

CHUBAN adj. (jap. *chûban* ‘tamaño medio, dimensión media’; cf. DJE, s.v.). De tamaño medio. “Una historia de amor en la terraza. (Ensaki monogatari). Grabado en brocado, tamaño ‘chuban’. 1767-68. Museo Nacional de Tokio” (*El Mercurio*, 25-XI-2001, p. E, c. 4).

CINTURÓN NEGRO loc. adj. (jap. *kuroobi*; cf. JJED, s.v.). En las artes marciales (judo, kárate), grado más alto alcanzado por un luchador al que corresponde llevar un cinturón negro para sujetar su quimono como signo distintivo. “No muy alta, pelo cortito, ojos claros sin maquillaje, se ve dulce y querendona, imagen quizás no muy compatible con la de una judoka cinturón negro, segundo Dan” (*El Mercurio*, 19-II-84, Revista del Domingo, p. 11, c. 1). “Entrené todo el tiempo con cinturón

blanco, y al par de meses, el sensei decidió darme el cinturón negro porque consideraba que estaba a ese nivel" (*El Mercurio*, 12-VI-2005, Revista Domingo en Viaje, p. 6, c. 2).

CONICHIWA interj. (jap. *konnichiwa* 'Good day (daytime greeting)'; cf. JJED, s.v.). Buenos días. "Aprendieron a comer con palillos (*hashi* (v.)) —con excepción de una sola persona—, a pronunciar unas cuantas palabras en japonés, tan básicas como 'arigato' (v.) (gracias) y 'conichiwa' (buenas tardes), a comer 'sushi' (v.) (pescado crudo) y a saludar con la cortesía típica de los japoneses donde la reverencia va de acuerdo a la importancia de la persona saludada" (*El Mercurio*, 28-II-93, p. D 18, cc. 2 y 3).

D

DAIKOKUTEN (jap. *Daikoku(ten)*; cf. DJE (1937), s.v.). En la mitología y folklore japoneses, dios de las riquezas, uno de los siete dioses de la felicidad. "Algunos también han amasado pequeñas fortunas con este juego que sólo en apariencia respeta las normas japonesas que prohíben jugar por dinero./ El pachinko(v.) es complejo y se asemeja a una máquina de pinball, sólo que en este caso hay miles de pequeñas bolas metálicas que entran y salen de los diferentes vericuetos del tablero. Si Ebisu (v.), Daikokuten, Bishamonten (v.) o cualquiera de las siete deidades japonesas de la fortuna le sonrían a uno, la máquina empieza a escupir —al estilo de las tragamonedas— cientos de esferas metálicas que uno deber recoger en una canasta para que el cashier del local haga el recuento" (*El Mercurio*, 6-XII-98, Revista del Domingo en Viaje, p. 26, c. 2).

DAIKÓN m. (jap. *daikon*; cf. DJE (1937), s.v.). Nabo. "En la comida japonesa, la preocupación por el sabor, la presentación y la armonía de los platos es una forma de entrenamiento espiritual. Todo con tres ingredientes básicos: arroz, soya (v.) y daikón" (*El Mercurio*, 15-VI-93, Revista Ya, p. 24, c. 2). "El tercer pilar [de la comida japonesa] de carácter un tanto más estacional que los anteriores es el daikón, un nabo blanco de forma de remolacha alargada. Crece la mitad bajo tierra y mitad sobre la superficie, coronado por un ramillete de sabrosas hojas ricas en calcio" (*El Mercurio*, 15-VI-93, Revista Ya, p. 24, c. 3).

DAIMIO O DAIMYO m. (jap. *daimyô*; cf. DJE (1937), s.v.). *Hist.* En la antigua estructura social feudal de Japón, cada uno de los hacendados locales, cuyos dominios producían una cosecha estimada en 10.000 *koku* (equivalentes a 50.000 *bushels* —medida inglesa de capacidad utilizada para medir cereales, equivalente a 36, 36 litros en Gran Bretaña y a 35,23 litros en Estados Unidos) de arroz o más, que reunían en sus manos funciones militares y de gobierno. Los daimios constituían la cúspide del ordenamiento social feudal. “Javier murió poco después de marcharse de Japón con destino a China, en el año 1551. Pero los fieles portugueses que dejó en el archipiélago habían hecho seis conversos entre los daimios (señores feudales; gozaban de una independencia absoluta en sus dominios merced a un pequeño tributo que pagaban al emperador) para 1579” (*El Mercurio*, 13-XI-94, p. E1, c. 4). Var. gráf.: DAIMYO (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E21, c. 5). DRAE: DAIMIO.

DAN m. (jap. *dan* ‘grado’, ‘rango’; cf. DJE (1937), s.v.). Cada uno de los diez grados superiores de la escala con que se clasifica la maestría de un judoca (v.) o un karateca (v.), concedidos a partir del cinturón negro. “Algo parecido piensa el japonés Toshiharu Kobayashi (63), asesor técnico de la Federación Chilena de Judo (octavo dan)” (*El Mercurio*, 19-X-86, Revista del Domingo en Viaje, p. 12, c. 2).

DANCHI (jap. *danchi* ‘multi-unit apartment’; cf. JJED, s.v.; cf. también JPOAN (1995: 93)). Edificios de departamentos públicamente subsidiados, de menor tamaño y de apariencia más bien modesta si se los compara con los construidos por compañías inmobiliarias privadas. “Y el casado... casa quiere, pero —por los problemas de espacio, principalmente en Tokio— deben conformarse con un departamento (*danchi*) por lo general de no más de 45 metros cuadrados. Esto obliga a que muchas ceremonias que antaño se realizaban en el hogar, hoy se hagan en restaurantes y centros comunitarios” (*El Mercurio*, 21-X-98, Ediciones Especiales *El Mercurio*: Japón, p. 3, c. 1).

—ENCICL.: En el lugar citado se describen así los departamentos de nuestro ejemplo: “In addition to the publicly subsidized *danchi* apartments, there are a great number of mid- to high-rise buildings constructed by private developers since the 1960s; these have individual units for sale or rent and are known as *manshon* (the English word ‘mansion’ was borrowed to distinguish them from the more spartan 1960s public *danchi* apartment building).

DANMONO m. (jap. *danmono* ‘musical (dramatic) piece in several acts; type of koto solo’; cf. JJED, s.v.). Tipo de pieza musical para koto como

instrumento solista, sin acompañamiento vocal, como es el caso de otros tipos de composiciones para este instrumento en que se combinan lo instrumental y lo vocal. “En materia de música clásica, el aporte japonés a este género ha sido notable. A partir del 1500 se hizo popular la música para los instrumentos solistas llamados shamisen (v.) y koto (v.)./Originariamente la música de ambos instrumentos era una colección de canciones cortas no relacionadas entre sí (kumiuta (v.)). Sin embargo, la música koto desarrolló algunas formas que son totalmente instrumentales y otras que son en parte vocales. Un ejemplo de música totalmente instrumental es el danmono, que es un tema con variaciones. Un ejemplo de combinación instrumental y vocal es el jiuta (v.), en que se alternan las voces y los instrumentos” (*El Mercurio*, 5-XII-2000, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 2, c. 4).

DANNA m. (jap. *danna*; cf. KEJ (1983), t. 3, p. 14, s.v. *geisha*). En una de las posibles formas de relación extralaboral que una geisha puede mantener con un cliente, término que designa al amante acaudalado que la protege económicamente. “Para las geishas que no se casan siempre existe la esperanza de encontrar un *danna* (patrón) que pague sus gastos y le coloque un departamento, como parte de un acuerdo formal con la casa en que ella trabaja. Sin embargo, incluso con un *danna*, muchas geishas (v.) continúan trabajando” (*El Mercurio*, 22-VI-89, p. D7, c. 6).

DERU KUI WA UTARERU fr. prov. (jap. *deru kui wa utareru*, literalmente ‘El clavo que sobresale es remachado’; cf. DEJ (1994), s.v. *kui*). Previene contra los inconvenientes que pueden resultar del afán de apartarse de los usos y normas de los grupos a los que uno pertenece. “En 1571, el señor feudal Motonari Nori, estando en su lecho de muerte, llamó a sus tres hijos. Sacó una flecha de la aljaba y la rompió en su presencia, luego cogió otras tres flechas, las ató y les pidió que intentaran romper el atado. Ninguno pudo hacerlo. El mensaje de unidad familiar no necesitó de más palabras para ser asimilado. Todos los japoneses conocen este hecho histórico y llevan profundamente grabada su enseñanza. Para la mayoría, ser parte de una familia, universidad, empresa u organización es mucho más importante que destacar por sí mismo. A diferencia de nosotros, lo que retrata la esencia de ser japonés es el afán por no sobresalir. En este contexto, el viejo proverbio ‘Deru kui wa uteru’ (el clavo que sobresale es remachado) cobra sentido universal dondequiera que haya un hijo del sol naciente” (*El Mercurio*, 21-XI-98, Revista El Sábado, p. 30, 2). “Para los japoneses la fuente principal de culpabilidad (o vergüenza social) es ser conscientes de haber defraudado a alguien al

no comportarse como la otra persona esperaba. Esta es el arma que emplea la madre japonesa cuando los niños no se portan bien o la decepcionan en algo (y así sucede más adelante en las relaciones con el grupo). La típica madre nipona no muestra enfado ni grita. Perdona. Y al hacer que el niño se sienta culpable o avergonzado de haberle fallado, tiene la sartén por el mango. Por lo tanto, lo que las madres inculcan no es el temor de Dios, ni siquiera unos principios morales de valor universal por los que se pueda guiar, sino un código de conducta aceptable por el grupo. / El problema viene después, cuando el niño hecho hombre se encuentra con algún problema que no le es familiar, para el que no hay soluciones predeterminadas. Entonces se encuentra inseguro, por falta precisamente de valores universales a los que asirse. Para evitar que esto ocurra, la única solución válida es refugiarse cada vez más en el grupo. La dependencia del grupo ha sido definida como el culto a la uniformidad, pero el japonés sabe que salirse de la ruta marcada puede traer graves consecuencias, como bien expresa el viejo proverbio: *deru kui wa utareru*: ‘El clavo que sobresale es remachado’” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E5, c. 4).

Do (jap. *dô*; cf. DJE (1937), s.v.). En el kendo, peto usado a modo de coraza. “Para el cuerpo se usa una coraza *-do-* y las partes bajas del cuerpo se protegen con el *tare* (v.), un tejido de algodón con relleno” (*El Mercurio*, 30-IV-2000, Revista del Domingo en Viaje, p. 28, c. 1).

DOHYO / DOJO m. (jap. *dohyô*; cf. JG (1997: 14), vol. 20, n° 2). En el sumo, círculo de arena, cuyo tamaño reglamentario es de 4,55 metros, dentro del cual se desarrollan los combates. “En el presente siglo, el sumo (v.) se ha presentado como un espectáculo deportivo de gran emoción. La lucha es entre dos contrincantes y se desarrolla en un círculo de arena denominado dohyo o dojo, de 4,55 metros de diámetro, enmarcado en un cuadrado de 5,45 metros por lado. La lucha se decide cuando uno de los dos es sacado del círculo o arrojado al suelo” (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito Especial n° 27, p. 24, c. 3).

DOMO adv. (jap. *dômo* (*arigatô*) ‘muchas (muchísimas) gracias’; cf. DJE (1994), s.v.). Propiamente es un adverbio, ‘muy’, ‘mucho’; empleado aisladamente como expresión interjectiva de agradecimiento, equivale a ‘muchas (muchísimas) gracias’. “Hablamos en japonés, con gestos y mediante mapas. Se portaron muy finos y se despidieron con grandes reverencias y palabras de agradecimiento: “Domo, domo” (*El Mercurio*, 17-V-92, Revista del Domingo en Viaje, p. 8, c. 2).

DOMO ARIGATO (jap. *dômo arigatô*). Expresión interjectiva de agradecimiento, que equivale a ‘muchas gracias’. “Los japoneses dijeron ‘muchas gracias’ a los jugadores cubanos de béisbol, y los cubanos respondieron con su acostumbrado encanto, ‘domo arigato’” (*Ercilla*, 12-VIII-96, p. 65, cc. 2 y 3).

DONBURI m. (jap. *donburi* ‘bowl of rice with with food on top’; cf. JJED, s.v.). Plato que consiste en un cuenco de arroz hervido al vapor, al que se le agrega encima una porción de otro alimento.”En Japón, definitivamente más sanos en sus costumbres gastronómicas, también tienen comida rápida. Cuando están con prisa, los japoneses comen un austero cuenco de arroz al que se le agrega una pequeña porción de otro alimento: el donburi. Igual que los sándwiches hay gran variedad: oyako-donburi (v.) (de pollo y huevo) y unagi-donburi (v.) (de anguila), por nombrar algunos” (*El Mercurio*, 28-XI-2006, Revista El Sábado, p. 10, cc. 1 y 2).

E

EBISU (jap. *Ebisu*; cf. DJE (1937), s.v.). Dios budista de las riquezas. “Algunos también han amasado pequeñas fortunas con este juego que sólo en apariencia respeta las normas japonesas que prohíben jugar por dinero. / El pachinko es complejo y se asemeja a una máquina de pinball, sólo que en este caso hay miles de pequeñas bolas metálicas que entran y salen de los diferentes vericuetos del tablero. Si Ebisu, Daikokuten (v.), Bishamonten (v.) o cualquiera de las siete deidades japonesas de la fortuna le sonrían a uno, la máquina empieza a escupir —al estilo de las tragamonedas— cientos de esferas metálicas que uno deber recoger en una canasta para que el cashier del local haga el recuento” (*El Mercurio*, 6-XII-98, Revista del Domingo en Viaje, p. 26, c. 2).

EDO, PERIODO loc. m. Otro nombre con que se designa al periodo Tokugawa por haber sido Edo la capital efectiva de Japón durante la mayor parte de ese periodo, que se extiende desde 1603 hasta 1867. “En todo el periodo Edo, Nagasaki, aun sin sus cristianos, fue una ciudad exótica” (*El Mercurio*, 13-XI-94, p. E30, c. 3).

—ENCICL.: Este extenso periodo, llamado también Tokugawa por la familia que en forma hereditaria ocupó el shogunato por 14 generaciones, se caracteriza, en el terreno de la política interna, por el establecimiento de un Estado centralizado y por el auge del feudalismo, en el marco de

una sociedad estamental altamente jerarquizada, dividida en cuatro clases; guerreros, campesinos, artesanos y comerciantes. Estos últimos, aunque constituían la clase más baja, eran económicamente los más poderosos. La pujante burguesía comerciante urbana que se desarrolla en este estamento será el motor de los cambios sociales y culturales más significativos del periodo. También en este periodo se produce la proscripción del cristianismo (1614), medida acompañada del aniquilamiento, a través de persecuciones y drásticas sanciones, del movimiento cristiano iniciado en 1549 con el arribo del misionero jesuita san Francisco Javier, poniéndose así fin a un siglo de cristianismo tolerado. El lugar dejado por la fe cristiana es oficialmente llenado con el confucionismo, cuya doctrina insistía en cada hombre conservara su puesto en la sociedad, favoreciendo así la formación de un rígido estado feudal. En el ámbito de la política exterior, se produce, en 1639, el cierre del país a los extranjeros y la prohibición, en 1635, a los nacionales de abandonar el territorio, política de aislamiento que se prolongará por más de dos siglos. Los únicos europeos autorizados para permanecer en el Japón fueron algunos comerciantes holandeses confinados en una minúscula isla de la bahía de Nagasaki, llamada Dejina. En el plano cultural, se acentúan los rasgos culturales japoneses como reacción ante la tradicional influencia china. Es particularmente notable el auge que a fines del siglo XVII y comienzos del XVIII se registrará en el teatro, en especial del kabuki, y en la poesía con la consagración de haiku como la forma predilecta de la poesía, gracias a la labor de Matsuo Bashô (1644-94). Asimismo, la novela, un género que hasta entonces era patrimonio casi exclusivo de la aristocracia, comienza en este periodo a brotar como expresión de la emergente burguesía. Respecto de la novela de Ihara Saikaku, *Historia de un hombre que dedicó su vida al amor*, publicada en 1682, Keene (1969: 24) señala que fue la primera novela importante publicada después de quinientos años, añadiendo que “Es importante anotar que este libro fue impreso, lo que significa que para ese entonces, aun las obras populares habían conseguido la dignidad que antes se reservaba para los textos sagrados”. De igual forma, es de destacar en este periodo el extraordinario desarrollo, durante los siglos XVIII y XIX, del arte del grabado en color obtenido por impresión de un bloque de madera —técnica transmitida de China a Japón en el siglo VIII—, que a módicos precios puso al alcance del gran público cuadros de exquisita calidad, en los que se representaba en vívidas imágenes la bullente vida mundana de Edo, entonces una de las ciudades más grandes del mundo.

EMAKI m. (jap. *emakimono*; cf. DJE (1937), s.v.). Pintura de carácter narrativo realizada en rollos de papel, que se despliegan horizontalmente de derecha a izquierda, permitiéndole al observador ver solo lo que permite la extensión de sus brazos abiertos. “Los emakis son pinturas de carácter narrativo, probablemente originarias de Japón. Esta forma de pintura, realizada sobre rollos de papel, surgió como respuesta a la necesidad de tener representaciones de obras literarias. Por lo común los emakis ilustran relatos de amor, cuentos legendarios y diversos temas, en que se combinan la escritura y la pintura. Con frecuencia las ilustraciones son de trazos poderosos y colorido brillante./En los comienzos, estas pinturas eran disfrutadas preferentemente por la aristocracia, lo que no significa que las obras no incluyeran también escenas de la vida ordinaria” (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito Especial n° 27, p. 29, cc. 1 y 2)

F

FUGU m. (jap. *fugu*; cf. DJE (1937), s.v.). Pez tropical perteneciente a la familia de los tetraodontiformes (*Diodon hystrix*), cuya carne es considerada un manjar, a la que sus aficionados atribuyen propiedades afrodisíacas, y que es venenosa en ciertas épocas, razón por la cual los chefs que lo preparan deben contar con una licencia especial. “El pez globo, denominado fugu en japonés, contiene suficientes neurotoxinas para matar a 30 personas. Pese a ese riesgo, muchos japoneses lo comen crudo, pues es considerado un manjar. Un plato de fugu en un restaurante cuesta entre 40 y 300 dólares./Aunque no existe antídoto alguno en caso de envenenamiento con fugu, si el pescado es preparado de manera adecuada, el comensal sólo sentirá un gusto ligeramente hormigueante en el paladar. Algunos japoneses creen que el pez globo es un afrodisíaco” (*Las Últimas Noticias*, 2-II-97, Reportajes, p. 2, cc. 1 y 2).

FUKINAGASHI m. (jap. *fukinagashi*; cf. Chan (1988:174)). En el bonsái, árbol cuyo follaje simula un árbol azotado por el viento. “Otra ordenación es según la forma de las ramas. El Han-Kengai (v.) tiene su follaje en semicascada, muy similar al Kengai (v.) que sí lo tiene como cascada. El Funinagashi simula un árbol azotado por el viento, inclinado, en tanto el Hokidachi (v.) tiene un estilo de escoba. Finalmente, Yose-ue (v.) describe un bosquecito y [sic] Ishisuki significa árbol con piedra” (*El Mercurio*, 13-III-94, p. A5, cc. 5 y 6).

FUMIE m. (jap. *fumie*; cf. DJE (1937), s.v.). *Hist.* Pintura o imagen de Cristo o de la Virgen y el niño Jesús, que debían pisotear los japoneses como prueba de que no profesaban el cristianismo. “A contar de 1609 se forzó a los sospechosos de ser cristianos a caminar sobre ‘fumie’ (cuadros que hay que pisar) de la Virgen María y el niño Jesús” (*El Mercurio*, 13-XI-94, p. E30, c. 1).

—ENCICL.: Esta obligación, denominada *efumi*, fue impuesta por el shogún Yoshimune en 1716, y se aplicaba también a los extranjeros que desembarcaban en Japón, como signo de apostasía (DJE (1937), s.v. *efumi*).

FURO (jap. *furo*; cf. DJE (1937), s.v.). Baño. “—¿Tienes baño privado?! — No. El baño de los japoneses se llama *furo*, y es un baño público. Es como una piscina con agua muy caliente en cuyo alrededor se ponen varias duchas teléfono y cada un de las personas que se baña entra con un pisito, se pone en cuclillas, se moja con la ducha, se jabona y después se mete al agua que está hirviendo. Entonces al otro día uno se levanta y se va a la pega [‘trabajo’]. Nadie se ducha allá, no se usa” (*El Mercurio*, 7-I-2001, Revista del Domingo en Viaje, p. 6, c. 1).

FUSUMA adj. (jap. *fusuma*; cf. DEJ (1937), s.v.). Especie de portones corredizos consistentes en marcos de madera cubiertos con papel opaco, que se emplean como flexibles (no fijos) separadores de ambientes. “Después de convertir el *sushi* en la preparación más requerida por los aficionados a la vanguardia, la cocina japonesa retira su anterior propuesta, imponiendo otra con más tradición: la *kaiseki* (v.). Se trata de un estilo gastronómico que se impuso en el siglo xvii y cuyas preparaciones están muy ligadas a la mística ceremonia del té. La idea ya no es modernidad sino respeto y protocolo. La comida *kaiseki* obligatoriamente tiene que degustarse descalzo y arrodillado. Todos los restaurantes tienen suelo de *tatami* (v.) y puertas *fusuma*” (*El Mercurio*, 7-VIII-2001, Revista Ya, p. 19, c. 1).

FUTON m. (jap. *futon*; cf. DJE (1937), s.v.). Colchón delgado, que se tiende sobre el *tatami*, empleado para dormir o descansar sobre él. “Samyo, atraído por las ventajas de este colchón oriental, comenzó a hacer futones en Chile” (*El Mercurio*, 7-IV-90, Revista Vivienda y Decoración, p. 10, c. 1).

G

- GAGAKU m. (jap. *gagaku*; cf. DJE (1937), s.v.). Música ceremonial tradicional de la corte imperial japonesa. “La música antigua japonesa recibe la denominación de *gagaku*, que traducido literalmente significa música elegante. Cuando va acompañado de danzas, recibe el nombre de *bugaku* (v.), una manifestación artística que difiere de los teatros *noh* y *kabuki* (v.), tanto en el aspecto musical como en la danza misma” (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito Especial nº 27, pp. 26, cc. 1, 2 y 3; y 27, c. 1).
- GAIJIN m. (jap. *gaijin* ‘foreigner’; cf. JJED, s.v.). Extranjero. “Te subes a un Metro donde va un *gaijin* y te sientes incómodo ya que la armonía se ha roto” (*El Mercurio*, 22-VI-97, Revista del Domingo en Viaje, p. 19, c. 2).
- GAMAN m. (jap. *gaman* ‘aguante’, ‘resignación’; cf. DJE (1937), s.v.). Fuerza de ánimo. “Los jóvenes japoneses encontraron un alma gemela en el estoicismo de Anne, cualidad muy admirada por todos los japoneses y que la denominan *gaman*” (*Las Últimas Noticias*, 6-X-91, Suplemento La Semana, p. 6, c. 4).
- GAMPI (jap. *gampi*; cf. DJE (1937), s.v.). Arbusto (*Wikstroemia sikokiana*) cuya corteza se emplea para fabricar papel. “Y, lo más importante es que sus fibras [las del papel denominado *washi*] son muy largas, ya que en su fabricación usan la corteza del *Kozo* (v.) de la familia de los ‘mulberry’, de crecimiento silvestre en el Japón. También utilizan *Mitsumata* y *Gampi*, ambos árboles de la familia de las *Thymilaeaceae*, originaria de China, aunque la materia prima prioritaria suele ser el *Kozo*, también conocido en Chile como *Moirera*” (*El Mercurio*, 6-IX-98, p. E22, c. 1).
- GANJITSU m. (jap. *ganjitsu*; cf. DEJ (1994), s.v.). Día de año nuevo, primer día del año. “El Año Nuevo más alegre, el japonés, entre el 1 y el 3 de enero. Es el “*Ganjitsu*” o “*Día Original*”. Los japoneses dieron origen a la idea de que como se pase en el primer día, así se pasará en el resto del año. Se come el *mochi* (v.) (queque de pasta de arroz) y el *zoni* (v.) (sopa de vegetales)” (*El Mercurio*, 30-XII-84, p. D8, c. 2).
- GEISHA f. (jap. *geisha*; cf. DJE (1937), s.v.). Joven japonesa entrenada para proporcionar diversión a los hombres a través del baile, el canto, la interpretación del *shamisen* y la conversación. Algunas *geishas* incluso

son expertas en el go, en arte del arreglo floral, en la ceremonia del té y en el arte de la caligrafía. “‘Visité una casa de geishas. Además del espectáculo musical, ellas preparan el té y atienden a los hombres haciendo que cada uno se sienta un príncipe. No tiene otra connotación. Es carísimo; pero yo iría cada vez que pudiera’” (*El Mercurio*, 17-V-92, p. 6, c. 3).

GENGO m. (jap. *gengô*; cf. KEJ (1983), t.5, p. 360, s.v. *nengô*). Nombre oficial de la era iniciada por un emperador, que generalmente expresa un buen augurio o una consigna (así, por ejemplo, la nueva era imperial iniciada el 7 de enero de 1989 con la ascensión al trono del actual Emperador Ahikito, se denomina *Hesei* (v.), cuyo significado es ‘Paz y Armonía’). Estos nombres suelen emplearse como hitos de referencia en la datación de los acontecimientos de la historia del Japón. “Además contiene una lista con los feriados nacionales, la talla de ropa y número de zapatos equivalentes a las medidas occidentales; tabla de conversión de volúmenes y fechas del calendario japonés o gengo, que basado en la época de los emperadores, aún se utiliza en algunos documentos oficiales y periódicos” (*El Mercurio*, 27-IV-97, Revista del Domingo en Viaje, p. 19, c. 2).

—ENCICL.: Una de las significativas adopciones tomadas de la China consistía en la manera de contar el tiempo por períodos conocidos con el nombre *nengô* [o *gengô*]. Todos estos períodos no tenían la misma duración y cada uno de ellos recibía su nombre de algún incidente más o menos notable que atrajera la atención de los gobernantes, como el descubrimiento del cobre o del oro, o la inauguración de un nuevo ensayo político (Gowen (1942:79)).

Esta práctica ha sido puesta en tela de juicio en varias oportunidades desde el período Meiji (1868-1912), pero su continuidad fue asegurada en 1979 por la votación a favor de la misma lograda en la Dieta (cf. KEJ (1983), t. 5, p. 360, s.v. *nengô*).

Cabe señalar que, durante el reinado del emperador Mutsuhito (1868-1912), se decretó que a partir de entonces un único nombre (*gengô* o *nengô*) sería asignado a cada nueva era imperial, en contraste con los reinados precedentes en que se habían adoptado hasta cinco o seis nombres durante el reinado de un mismo emperador (cf. KEJ (1983), t. 5, p. 155, s.v. *Meiji period*).

GI (jap. *gi*, elemento compositivo que se usa junto al nombre de las diversas artes marciales para designar el traje o uniforme para su práctica, así el uniforme de karate será *karategi*, el de kendo, *kendôgi*; cf. JJED, s.v. *karategi* y *kendôgi*). Palabra que designa el traje o uniforme para la

práctica de diversas artes marciales. “Se utiliza un traje de dos piezas blanco (Gi). Uno de los rivales debe usar cinturón rojo y el otro uno blanco. Cada competidor utiliza una identificación tal como un número en el pecho o la espalda” (*La Tercera*, 7-X-2002, *El Deportivo*, p. 29, cc. 1-2).

GINGKO (jap. *ginkyô*; cf. *Merriam Webster Online Dictionary*, s.v. *ginkgo*, variante *gingko*). Árbol ornamental (*Ginkgo biloba*) muy resistente a los hongos y a los insectos. “Aunque tengan hojas caducas, los árboles ornamentales como el ginkgo no se podan. Así cuando llegue el otoño lucirán aún más sus ramas con hojas amarillo yema de huevo” (*El Mercurio*, 7-VII-2001, *Revista Vivienda y Decoración*, p. 103, c. 2). “El tercer tipo de sustancias que incluyen algunos medicamentos son productos naturales de origen animal, vegetal o sintetizados, como el gingseng, el ginkgo biloba, el cartílago de tiburón, la uña de gato, la chisandra, el kan jang, la raíz ártica, la hierba de San Juan, el Kava-Kava y diversos aceites, que se han convertido en la real novedad en la materia, al menos en el mundo occidental. Esto, porque son sustancias medicinales no tradicionales cuyo origen está en pueblos orientales, indígenas o en la naturaleza, cuyas propiedades fueron recientemente popularizadas y las investigaciones aún no terminan de comprobarlas” (*El Mercurio*, 3-X-98, *Revista El Sábado*, p. 52, cc. 2 y 3).

GIRI (jap. *giri*; cf. Befu (1994: 457)). Norma que se refiere a la obligación de actuar de acuerdo con los dictados de la sociedad en relación con otras personas. Se aplica, sin embargo, a personas particulares con los que uno mantiene ciertas relaciones sociales y es por lo tanto una norma de aplicación más bien particular antes que universal. En la vida adulta, donde las relaciones humanas dependen mucho de las obligaciones recíprocas, los japoneses aprenden a conformar su comportamiento a las normas sociales y se tornan más observantes de esta norma (cf. JAIE (1994: 456-457), s.v. *giri and ninjô*). “Lo otro, es que son de una lealtad a toda prueba. El concepto de obligación que se llama *giri*, es algo muy fuerte. Si tu padre me ayudó a mí, y ahora estás en dificultades, debo ayudarte. Y si te hago algo a ti, sin saber que eras hijo de tu padre, debo ir a darle explicaciones a tu padre” (*El Mercurio*, 6-X-96, *Revista del Domingo en Viaje*, p. 7, c. 1).

GO m. (jap. *go*; cf. DJE (1937), s.v.). Juego parecido a las damas, en el cual dos personas se disputan el territorio en un tablero. Gana el jugador que captura el territorio más grande rodeándolo con las piezas. “En nuestro país los orígenes de este juego se remontan al año 1959 cuando

se fundó la sucursal chilena de Nihon Ki-In (Academia Japonesa de Go) e inició sus actividades regulares principalmente entre los japoneses residentes. / En 1983 se conformó una Asociación Chilena de Go, en la que participaban chilenos, japoneses y chinos residentes, mientras que en 1989 la Asociación se afilió a la Federación Internacional de Go, con sede en Tokio. Desde entonces un representante chileno participa en el Campeonato Mundial de Go que se efectúa anualmente en Japón” (*El Mercurio*, 21-X-98, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 21, c. 4).

GOZA m. (jap. *goza*; cf. KEJ (1983), t. 7, p. 362, s.v. *tea ceremony*). La segunda de las dos partes del desarrollo de la ceremonia del té. En la primera parte (*shoza* (v.)) se sirve una comida ligera y en la segunda (*goza*) se sirve el té y se disponen las flores escogidas para la ocasión en un receptáculo. “La ceremonia [del té] se realiza en un lugar de la casa japonesa dispuesta exclusivamente para tal propósito. Allí se entra agachado, en señal de humildad; las preocupaciones y problemas se olvidan y sólo reinan paz y tranquilidad. Se realiza un programa que, más o menos, consiste en lo siguiente: una comida ligera, llamada *kaiseki* (v.); el *nakadachi* (v.), o pausa intermedia; el *goza*, que es donde se sirve un tipo de té espeso, y el *usucha* (v.), fase final, en la que se sirve té claro. En total dura unas cuatro horas (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito Especial n° 27, p. 23, cc. 2 y 3).

GYOJI (jap. *gyōji*; cf. JAIE (1994:1476), s.v. *sumo*). Juez en un combate de sumo, quien viste a la usanza de un noble de la corte del siglo xiv. “El combate está supervisado por un árbitro llamado *gyoji*, que viste un kimono de seda y un sombrero especial y lleva un abanico como signo de autoridad y una daga” (*El Mercurio*, 5-XII-2000, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 23, c.1).| “La contienda llega a su fin, en apenas diez segundos. Breve, pero regular porque raramente los combates de sumo duran más de un minuto. / El juez (*gyoji*) designa al ganador y éste abandona el círculo sin mostrar emoción alguna en su rostro. Si lo hiciera, deshonraría a su adversario” (*El Mercurio*, 19-V-2002, Revista del Domingo en Viaje, p. 33, c. 1).

GYOZA f. (jap. *gyōza* ‘Japanese crescent-shaped pan-fried dumplings stuffed with minced pork and vegetables’; cf. JJED, s.v). Empanaditas, fritas o cocidas al vapor, rellenas con carne de cerdo y verduras. “De entrada y para esperar unas *gyozas* (empanaditas con cerdo) o *atsUAGE tofu* (v.) (tofu frito, rico pero un poco desabrido, la verdad)” (*El Mercurio*, 16-V-2002, Revista Wikén, p. 24, cc. 2 y 3).

H

HACHIMAKI m. (jap. *hachimaki*; cf. DJE (1937), s.v.). Pañuelo o cinta atada alrededor de la cabeza para sujetar la cabellera y evitar que el sudor alcance a los ojos. “Como a los samuráis (v.), a cada uno [de los kamikazes] se les dio el ‘hachimaki’, una banda de tela blanca que se ataba alrededor de la cabeza; en su concepción original servía para mantener los ojos del guerrero libres de pelo y sudor, al igual que el samurai, aceptaban tranquilos y resignados una muerte segura y honorable” (*El Mercurio*, 9-IV-95, p. D33, c. 2).

HAIKU m. (jap. *haiku*; cf. DJE (1937), s.v.). Pequeño poema de 17 sílabas distribuidas en tres versos, donde el primero y el tercero son pentasílabos y el segundo, heptasílabo. “Pero últimamente me ha interesado mucho la poesía oriental, especialmente la poesía del Japón, y creo poder afirmar —claro que hablo a través de versiones alemanas, inglesas, francesas— que la poesía del Japón, que ciertamente es ilustre, ignora la metáfora ya que hay otra figura demasiado frívola, hay otra forma que recurre, esa forma es el contraste. Voy a recordar por enésima vez el más famoso de los haikú japoneses: ‘Sobre la gran campana de bronce se ha posado una mariposa’. Ciertamente no se compara una cosa con otra. Es como si el japonés sintiera que cada cosa es única. Convertirla en otra es falsearla. Pero aquí tenemos el contraste de la perdurable campana, la gran campana de bronce y la efímera y fugaz y breve y frágil mariposa. Es decir, puede concebirse poesía sin metáfora pero no sin otras formas, por ejemplo en este caso, el contraste” [Jorge Luis Borges, escritor argentino, en entrevista al diario *El Mercurio*]. (*El Mercurio*, 9-III-86, p. E4, c. 1). “[...] se enseña a los escolares norteamericanos a escribir haiku y a doblar trozos de papel en forma de origami [...]” (*El Mercurio*, 20-I-91, p. E16, c. 4).

—ENCICL.: La importancia de este peculiar género poético en la cultura nipona no quedaría suficientemente delimitada si no nos adentráramos en el fenómeno sociológico que éste suscita entre los japoneses de la más diversa condición social. Dicho fenómeno ha sido muy bien descrito por Keene (1969: 116), quien se refiere al mismo en los siguientes términos: “El tanka y el haiku de hoy se diferencian de la poesía moderna en otro aspecto importante: no son considerados como obras exclusivas de los poetas profesionales. Por el contrario, cientos o tal vez miles de grupos tanka o haiku publican revistas en los que se encuentran trabajos de poetas de todas las clases sociales. Los periódicos dedican columnas al tanka y al haiku, y los poemas escritos por los lectores

pueden ser apreciados por los profesionales. También aparecen estas columnas en las revistas de los sindicatos y en los periódicos de los hombres de negocio; el haiku es el más popular puesto que es el más corto. / Es fácil, aun para un japonés de mediana educación, escribir un poema de diecisiete o treinta y una sílabas y se aprecia mucho en una reunión la habilidad para improvisar un haiku”.

Por último, a modo de ilustración, examinemos el siguiente haiku escrito por la poetisa japonesa Hasimoto Takako (1899-1963), traducido y comentado por el poeta de la misma nacionalidad Nakamura Yutaka (1998: 35).

Ubaguruma	El coche de bebé
natsu no dotou wo	se encuentra paralelo a las olas
yokomuki ni	violentas del verano

“El poema”, según el análisis del citado poeta, “nos presenta una imagen sencilla: un coche de bebé solo en la playa durante el verano, colocado paralelamente a la costa con grandes y encrespadas olas en las cercanías. La técnica presentada aquí, típica en los haiku, relaciona dos cosas que son manifiestamente diferentes. Olas y coche de bebé –uno parte de la naturaleza, el otro algo manufacturado; uno en movimiento, el otro estático; uno formando largas líneas en la costa, el otro un pequeño objeto. La yuxtaposición es sorprendente y efectiva”. “La poetisa Hashimoto Takako”, continúa Yutaka, “tuvo cuatro hijas. Sabemos el marido de su hija mayor había muerto antes de escribir este poema y podemos asumir que Takako temía por el futuro de todos sus nietos, especialmente los de la hija viuda. En los momentos en que lo escribió, poco después de la guerra, las dificultades del país serían el motor de su preocupación por el futuro”. “Para mí, apunta finalmente Yutaka, ‘el estar paralelo a la playa’ subraya el sentido de la inseguridad que el poeta sentía con respecto al futuro”.

HAIJIN (jap. *haijin*; cf. DJE (1937), s.v.). Poeta. “En Oriente no conciben nuestro caos occidental. Nosotros concebimos a la naturaleza como algo roto y disgregado y, lo que es peor, desacordado de nosotros. En Japón, por lo menos en el Japón tradicional, el hombre es parte de una naturaleza armónica. Pero esta armonía podría ser laxa y rutinaria. El haijin, o escritor de haiku (v.), es aquel que descubre súbitamente dentro de esa armonía una bella extrañeza. A nosotros las extrañezas nos angustian. A ellos los confirma como seres extraordinarios dentro de un mundo extraordinario. A nivel formal el haiku, en su brevedad, busca provocar en el lector una experiencia similar a la vivida por el poeta. Y lo hace sin afectaciones, sin metáforas y del modo más naturalista posible.

En este sentido es casi antiliterario. La poesía occidental es, a riesgo de caer en el oxímoron, demasiado literaria” (*El Mercurio*, 1-III-2003, Revista de Libros, p. 6, c. 3)

HAKAMA m. (jap. *hakama*; cf. DJE (1937), s.v.). En el kendo, pantalón muy amplio, que forma parte del traje ceremonial tradicional de los contendientes. “Lo usual es usar un traje completamente azul, compuesto por el *keikogi kendogi* (v.) –chaqueta– y el *hakama* –un pantalón tan amplio que parece faldón–, aunque también hay trajes de chaqueta blanca y pantalón azul” (*El Mercurio*, 30-IV-2000, Revista del Domingo en Viaje, p. 28, c. 2).

HANAMI (jap. *hanami*; cf. DJE (1937), s.v.). Fiesta de contemplación de los cerezos en flor, celebrada a la sombra de los cerezos. “Hanami / Cuando a principios de abril florecen los cerezos, se realizan banquetes en los parques, y a la sombra de los cerezos en flor se bebe y se come al aire libre” (*El Mercurio*, 4-XII-2001, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 11, c. 3).

HANAMISHI m. (jap. *hanamishi*; cf. DJE (1937), s.v.). En el teatro kabuki, pasillo lateral que se extiende desde el costado izquierdo del escenario hacia el fondo de la sala a través del público. Es una especie de extensión del escenario que permite entradas y salidas más dramáticas a los personajes protagónicos. “El escenario actual es de grandes dimensiones e incluye un pasadizo lateral que parte del costado izquierdo del escenario hacia el fondo de la sala. Es una especie de extensión del escenario que permite entradas y salidas más dramáticas a los principales personajes. Se llama ‘Hanamishi’ o camino de flores, porque antes era usado para depositar en él regalos en dinero que el público hacía a sus actores favoritos. El dinero era atado a una flor del que derivó su nombre” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E25, c. 4).

HAN-KENGAI m. (jap. *han-kengai*; cf. Chan (1988: 174)). En el bonsái, árbol cuyo follaje cae en forma de una semicascada. “Otra ordenación es según la forma de las ramas. El Han-Kengai tiene su follaje en semicascada, muy similar al Kengai (v.) que sí lo tiene como cascada. El Funinagashi (v.) simula un árbol azotado por el viento, inclinado, en tanto el Hokidachi (v.) tiene un estilo de escoba. Finalmente, Yose-ue (v.) describe un bosquecito y [sic] Ishisuki (v.) significa árbol con piedra (*El Mercurio*, 13-III-94, p. A5, cc. 5 y 6).

HARAGEI (jap. *haragei* ‘expressing oneself without words or gestures; force of personality’; cf. JJED, s.v.). fig. Técnica de la comunicación

lingüística, que consiste en emplear un lenguaje no directo, ambiguo, cuyo fin no es comunicar ideas, sino tantear el humor y las actitudes del interlocutor, como una manera de lograr un mejor manejo o control de la situación. “Los japoneses se precian de entenderse mutuamente sin necesidad de palabras (o, al menos, de muchas palabras). Lo cierto es que en bastantes ocasiones prefieren no hablar de manera clara, concisa y lógica. En sus conversaciones –y quizás con mayor frecuencia en las conversaciones con extranjeros, como piensan algunos–, los japoneses rehuyen en lo posible las afirmaciones explícitas y bien razonadas en favor de expresiones indirectas y ambiguas cuyo fin no es comunicar ideas, sino tantear el humor y actitudes del interlocutor. Piensan que hablar demasiado claro lleva con frecuencia a comprometerse de forma definitiva, cosa que puede fácilmente provocar un enfrentamiento. Decir claramente las cosas molestas, causa desasosiego al japonés típico. / En el fondo, de hecho, los nipones desconfían de las habilidades verbales. Piensan que estas tienden a mostrar con superficialidad los sentimientos interiores, que se comunican sólo a través de insinuaciones (‘Las palabras son la raíz de todo mal’, reza uno de los muchos proverbios japoneses). Entre ellos confían grandemente, por otra parte, en lo que llaman *haragei*, que puede traducirse literalmente por ‘comunicación visceral’ o, de forma menos delicada, por ‘el arte de la barriga’. / *Haragei* es por definición lo más opuesto que se pueda pensar a una argumentación o razonamiento. Dice el periodista Michihiro Matsumoto, quien popularizó hace algunos años el término en la prensa japonesa en lengua inglesa: “Es el arte de decir que no, y de decir que sí, sin decir que sí”, evitando siempre decir no. Y, ciertamente, es una fuente de frustración para los extranjeros que quieran hacer negocios de forma expedita en Japón” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E5, pp. 3 y 4).

—ENCICL.: Este concepto explicaría algunos de los rasgos más salientes del *ethos* japonés en relación con la lengua y su papel en la comunicación y el razonamiento lógico. En efecto, la estigmatización del verbalismo, el evitar decir directamente las cosas (como se vio en el artículo *haragei* de este Inventario) y el énfasis en lo que está oculto y solo puede intuirse, son todas características asociadas al budismo zen, doctrina en la que la cantidad de instrucción verbal y de razonamiento no están directamente asociadas al logro de la iluminación espiritual (Befu 1981:176). El budismo zen, por otra parte, sostiene que la verdad última está fuera del alcance de las palabras, por lo que la verdad no ha de encontrarse, por lo menos en su integridad, en ningún texto sagrado, ni en ningún cuerpo de ideas o dogmas (BE, t. 12:954 N). De este modo, la verdad solo puede encontrarse a través de la ‘luz interior’ o a través

del despertar del corazón de Buda que yace dormido en cada persona (loc. cit.).

HARAGEI 2 (jap. *haragei*). En el sumo, arte del desarrollo abdominal. El gran peso del luchador le da un centro de gravedad bajo que aumenta su estabilidad y facilita su capacidad para empujar al oponente fuera del *dohjo*. La potencia de este factor se incrementa, aparte de la dieta con un hábil manejo de la respiración. “El sumo (v.) es una forma de lucha libre japonesa de alta especialización. Uno de los rasgos más notables de los luchadores es su talla: son hombres gigantes que pesan a menudo 130 kilos, aunque pueden alcanzar los 200 kilos o más. / Consiguen estas proporciones no solo comiendo grandes cantidades de comida (destacando un guisado rico en proteínas llamado chanko nabe (v.)), sino también practicando el arte del haragei, una forma de desarrollo abdominal que significa ‘alma en el estómago’. Su gran peso les da un centro de gravedad bajo, lo que les hace más estables (*El Mercurio*, 5-XII-2002, Ediciones Especiales *El Mercurio*: Japón, p. 22, c. 3).

HARAKIRI O HARAQUIRI m. (jap. *harakiri*; cf. DJE (1937), s.v.). Forma de suicidio ritual japonés, practicado especialmente entre los samuráis por razones de honor o de orden superior, que consiste en abrirse el vientre horizontalmente con una espada. “El general Noghi es el último verdadero samurái japonés. Su señor era el emperador Meiji, que murió. Como él quería servir a su maestro, se hizo el harakiri y le propuso hacer lo mismo a su mujer. El servidor debe ir hasta el fin, incluso siguiendo a su amo al paraíso. Es un ejemplo de un rasgo medieval a comienzos del siglo xx” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E8, cc. 3 y 4). HACERSE EL ~ loc. prnl. fig. fam. Adoptar una actitud suicida. “Después de 30 años de militancia en el PDC [Partido Demócrata Cristiano], el dirigente sindical y presidente de la Central Democrática de Trabajadores (CDT), Eduardo Ríos, renunció al partido por discrepar de la alianza política que sostiene la candidatura presidencial de Patricio Aylwin, y considerar que el PDC ‘se está haciendo el harakiri (suicidio al estilo japonés)’” (*La Tercera*, 10-X-89, p. 11, c. 2). DRAE: HARAQUIRI.

HARU (jap. *haru*; cf. DJE (1937), s.v.). Primavera. “La primavera (haru) comienza en marzo, cuando los días se ponen más cálidos. Florecen los ciruelos, los duraznos... y todo el mundo espera ansioso el turno de los cerezos, cuyas flores duran, a lo más, dos semanas, pero son motivo de fiesta popular” (*El Mercurio*, Ediciones Especiales *El Mercurio*, 23-X-96, p. 14, c. 2).

HARU MATSURI loc. m. (jap. *Haru matsuri*; cf. DJE (1937), s.v. *haru* y *matsuri*). Fiesta de la primavera. “El agregado cultural, Masato Matsui, explicó que después de esta exposición de sólo tres días se hará una de artes tradicionales, como ikebana (v.), bonsái (v.), origami (v.) y ukiyoe (v.) (27 al 29), un campeonato de judo (v.) (29); un ciclo de cine japonés (1 al 6 de octubre; campeonato de go (v.) (7 de octubre); ciclo de conferencias del 8 al 11 de octubre y la fiesta de Haru matsuri o de primavera, el 20 de octubre” (*Las Últimas Noticias*, 25-IX-90, p. 14, c. 3).

HASHI m. (jap. *hashi*; cf. DJE (1937), s.v.). Palillos para comer. “En la casa de los Hombo todavía hay rincones japoneses y el arroz que se cocina es blanco y remojado, al más puro estilo nipón. Se usa hashi (palitos) para el sashimi (pescado crudo) (v.), siempre servido en cerámica decorada, donde cada trazo tiene un sentido” (*El Mercurio*, 21-XI-98, Revista El Sábado, p. 32, c. 3).

HATSUKOI (jap. *hatsukoi* ‘first love’; ‘puppy love’; cf. JJED, s.v.). Primer amor. “Una teleserie surcoreana tiene capturada la atención popular de los japoneses, y con tal impacto, que ha generado entre los isleños una nueva y radical forma de amar. / Este fenómeno ha galopado a pesar de las fricciones entre ambos países a causa de las secuelas que aún sienten víctimas surcoreanas que fueron explotadas –incluso sexualmente– por las tropas colonialistas que invadieron el país entre 1910 y 1945. / Pero a escala popular y entre las generaciones jóvenes, la teleserie, llamada ‘Sonata de Invierno’, propició la susodicha locura de amor que, según el diario ‘The Japan Times’, ha revolucionado al país. / A semejanza de lo que vive el protagonista del drama, Yon-sama, cuyo nombre verdadero es Bae Yong Joon, los jóvenes japoneses estarían buscando el *jun-ai* (v.) o amor puro. Este consiste en una relación absolutamente platónica o que a lo más incluya un encuentro sexual. / Las parejas desean que esa relación esté dificultada por múltiples obstáculos para hacerla más romántica, a la manera de Romeo y Julieta. Y si este amor puro se inicia a los 15 años y se mantiene pese al paso del tiempo, el vínculo es más hermoso. / Estos nuevos japoneses están convencidos de que el primer amor, llamado *hatsukoi*, es el más sagrado, y si en la relación, sobre todo cuando está en su cumbre, uno de los dos se muere, se alcanza un dolor purificado” (*Las Últimas Noticias*, 29-I-2005, p. 17, cc. 1 y 2).

HEIAN, PERIODO loc. m. (jap. *Heian* (‘paz’), nombre de la ciudad a la que se traslada la capital del Japón en el año 794). Período de la historia del

Japón comprendido entre los años 794 y 1185. Durante este período, el país gozó de una larga paz, vio el surgimiento de una aristocracia brillante y refinada, y desarrolló una cultura genuinamente japonesa, uno de cuyos principales frutos fue la creación de un alfabeto propio. “Sutra en forma de abanico, del período Heian, siglo XII, en el Museo Nacional de Tokio” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E3, c. 2).

—ENCICL.: De acuerdo con JP (1988:27), vol. 11, n° 3, éste es uno de los períodos más importantes en la historia cultural del Japón. “Esta fue una época en que el Japón se liberó de la influencia de las culturas china y coreana para desarrollar las artes y literatura que fueron singularmente japonesas. Este fue un período floreciente de las artes espectaculares centradas en la Corte Imperial antes de que los guerreros samuráis tomaran el control con un gobierno militar que gobernó desde poco después del período Kamakura (1192 a 1333) hasta la última mitad del siglo diecinueve” (*ibid.*).

HEISEI, ERA loc. f. (jap. *Heisei* ‘Paz y armonía’; cf. JG (1989:1), vol. 12, n° 2). Lema, cuyo significado es ‘Paz y armonía’, que sirve de denominación oficial a la era imperial que se inició en 1989 con el ascenso al trono del Emperador Akihito. “La era Heisei, ‘de paz y éxito’, que ahora se inicia, hace honor a su nombre. Japón entra en ella como la segunda potencia industrial del mundo, el tercero en exportaciones, primer productor de barcos y automóviles y segundo en reservas internacionales” (*Ercilla* 2.790, 18-I-89, p. 34, c. 1).

HEYA (jap. *heya*; cf. JAIE (1994: 1476), s.v. *sumô*). En el sumo, establecimiento con las instalaciones y facilidades para la formación, entrenamiento y albergue de los luchadores que lo integran. Cada luchador profesional pertenece a uno de estos establecimientos, que se convierte en su hogar durante el período activo de su carrera, y a menudo incluso después de su retiro. La única excepción corresponde al caso de los *sekitori* (v.) casados. “La mayoría de las escuelas de sumo (*heya*) están cerca del Palacio Nacional de Sumo, en los alrededores de Tokyo, y funcionan bajo el patronato de la Federación de Sumo (*Sumo Kyokai*), que reparte por igual inquebrantables regulaciones” (*El Mercurio*, 19-V-2002, Revista del Domingo en Viaje, p. 30, c. 1).

HIBAKUSHA m. inv. (jap. *hibakusha* ‘persona afectada por la explosión’; cf. DJE (1994), s.v.). Sobreviviente de la destrucción nuclear de las ciudades de Hiroshima o Nagasaki ocurrida en 1945. “Las escenas que presenciaron Nishiyama y Aoki, ambos conocidos como hibakusha, o sobrevivientes, han obsesionado al mundo desde entonces” (*El Mercurio*, 6-VIII-95, p. A16, c. 3).

HIKIKOMORI m. (jap. *hikikomori* ‘social withdrawal; shunning other people; people who withdraw from society’; cf. JJED, s. v.). Término que se aplica a los jóvenes que han desarrollado un síndrome caracterizado por la tendencia a aislarse de la sociedad para recluirse en sus propias habitaciones. “‘Hikikomori’ en japonés... / ‘autoencierro’ en buen chileno. / Así se denomina el síndrome que tiene hoy en alerta a los servicios de Salud en Tokio. Se trata de un fenómeno cultural ‘atroz’, según lo califican los expertos, y que consiste en el ‘encarcelamiento’ voluntario al que se someten algunos jóvenes en sus propias habitaciones. Lo preocupante es que permanecen reclusos por más de seis meses (hasta años completos) y las consecuencias psicológicas de su determinación son devastadoras. Las estimaciones más conservadoras al respecto hablan de 900 mil hikikomoris en Japón: cerca del 1% de la población. / La opinión pública japonesa ya se ha encargado de buscar a los responsables del fenómeno: les echan la culpa a las madres sobreprotectoras y a los padres ausentes. También se cree que las agresiones escolares, la presión académica o la adicción a los videojuegos pueden tener algún tipo de relación con el nacimiento de un hikikomori. / A medida que el fenómeno se extendió, en Japón surgió una industria relacionada con el síndrome: hay grupos de apoyo para padres, psicólogos que se especializan en el tema –algunos incluso han aprendido a atender vía internet– y varios programas como ‘Nuevo Comienzo’ que ofrecen dormitorios y capacitación laboral. / ¿Y en Chile? Ya tenemos uno... Se trata de Mauricio –así quiso identificarse al ser entrevistado–, un estudiante universitario de la comuna de Pudahuel que sale de su casa ‘lo mínimo posible’ y ‘sólo por necesidad’: ‘Todo lo que hago lo hago solo. Jamás iría un fin de semana al cine o cualquier evento masivo, sería nefasto para mí porque esas cosas están llenas de gente feliz’. / Para ‘el primer hikikomori chileno’ –tal como él lo definió en su *blog*– ‘la tecnología juega un rol fundamental’ en su vida. ‘Aunque no ocupo celular ni e-mail por que nadie me escribe. Cuando no existía *internet*, sí había revistas y medios que me mantenían informado. Hoy bajo música y *softwares*, el computador me presta compañía en las noches, que son muy solitarias, cuenta Mauricio. Aunque lo principal, en todo caso, ‘es que me permite compartir con otros mis gustos, con gente muy parecida a mí que vive en otros lugares del mundo’” (*La Segunda*, 31-V-2006, p. 48, cc. 1, 2 y 3).

HINAMATSURI m. (jap. *Hinamatsuri*; cf. DJE (1937), s.v.). Fiesta de las niñas celebrada el día tres del tercer mes lunar, es decir, el 3 de marzo. En esta festividad las familias con niñas despliegan una colección de muñecas que representan la antigua corte imperial, y celebran bebiendo una clase especial de sake blanco endulcorado. “La ausencia de besos

en la infancia se compensa con una serie de ceremonias y festividades dedicadas exclusivamente a los niños. Cada tres de marzo, por ejemplo, se realiza el *hinamatsuri*, o Festival de las Muñecas. Durante ese día los padres adornan la casa con muñecas que representan a la antigua familia imperial, cocinan platos especiales y preparan un sake muy dulce, el que en pequeñas dosis también es bebido por las pequeñas. / Esta tradición se arrastra desde el siglo xvii y es común que las muñequitas que se lucen pasen de generación en generación” (*El Mercurio*, 21-X-98, Ediciones Especiales *El Mercurio*: Japón, p. 2, c. 2).

HIRAGANA m. (jap. *hiragana*; cf. DJE (1937), s.v.). Forma cursiva de los 47 caracteres del silabario japonés. “¿Por qué esta literatura femenina? / Por la sencilla razón de que los hombres escriben entonces en chino y sus complicados y serios ideogramas no circulan tan fácilmente; en tanto que las mujeres emplean el lenguaje de todos los días, de gran fluidez, y llevan al papel con sus pinceles, los caracteres de ‘katakana’ (v.) e ‘hiragana’, que representan esos sonidos” (*El Mercurio*. 25-V-97, p. E24, cc. 1 y 2).

—ENCICL.: Esta forma de los caracteres del silabario japonés fue de empleo corriente entre las damas de la corte durante el período Heian (794-1185), época en que las mujeres desempeñan un importante papel en la literatura. En esta forma de escritura se compusieron los numerosos poemas, diarios íntimos y relatos que produjo la literatura femenina de dicho período. En esa época se esperaba que los hombres escribieran en chino; no se esperaba, en cambio, que una mujer aprendiera chino, ya que al no actuar en los asuntos oficiales no necesitaba probar su habilidad en ese idioma. Además, se consideraba que el chino “no correspondía al carácter de una dama” (cf. Keene, 1969: 40-41).

HOKIDACHI m. (jap. *hokidachi*; cf. Chan (1988:174)). *ho* ‘espiga’ + *kidachi* ‘forma de un árbol’; cf. DJE, s.v.). En el bonsái, árbol de tronco absolutamente derecho, cuyas ramas están dispuestas a modo de una escoba invertida cuyas ramas estuvieran abiertas como un abanico. “Otra ordenación es según la forma de las ramas. El Han-Kengai (v.) tiene su follaje en semicascada, muy similar al Kengai (v.) que sí lo tiene como cascada. El Funinagashi (v.) simula un árbol azotado por el viento, inclinado, en tanto el Hokidachi tiene un estilo de escoba. Finalmente, Yoseue (v.) describe un bosquecito y [sic] Ishisuki (v.) significa árbol con piedra (*El Mercurio*, 13-III-94, p. A5, cc. 5 y 6).

HOKKU m. (jap. *hokku*; cf. JAIE (1994: 486), s.v. *haiku*). Este término significa literalmente ‘verso inicial’. El *hokku* era el eslabón inicial de

una cadena de versos conocida como *haikai*, en la cual alternaban conjuntos de versos de 5-7-5 sílabas con otros de 7-7 sílabas. El *hokku* gradualmente adoptó un carácter independiente hasta convertirse en la década del noventa del siglo diecinueve en el actual haiku (cf. JAIE (1994: 486), s.v.). “En rigor esto no es un hokku, la estrofa inicial de una serie de estrofas encadenadas, sino un haiku (v.), una estrofa independiente” (*El Mercurio*, 21-I-96, p. E22, c. 4).

HOSOMAKI m. (jap. *hosomaki* ‘something rolled thinly’; cf. JJED, s.v.). Tipo de suchi en la forma de un pequeño cilindro envuelto con nori (v.). El hosomaki típico tiene un grosor de unos dos centímetros de grueso y dos centímetros de ancho. “En el restaurante Shoogun la calidad e higiene están garantizadas en especialidades como el suchi (v.), el hosomaki (rollito de arroz con pescado crudo), el nigiri (v.) (pelotita de arroz con pescado crudo encima) o el sashimi (v.) (lonjas de pescado crudo). También destacan el tempura (v.) o pescados y verduras rebosados en un batido para freír y el sukiyaki (v.) (parrillada japonesa que incluye carne de vacuno)” (*El Mercurio*, 5-XII-2000, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 12, cc. 3 y 4).

HOTEL CÁPSULA loc. m. (jap. *kapuseruhoteru*; cf. JJED, s.v.). Hotel en que las habitaciones son reemplazadas por habitáculos individuales de forma rectangular, con el espacio suficiente para tenderse en una cama, aunque cuentan con teléfono, radio, televisor y aire acondicionado. Estos espacios individuales se encuentran distribuidos en varios niveles y agrupados como si fueran las celdas de un panel. Además, cuentan con espacios comunes y armarios para guardar su ropa, la cual reemplazan por *yucatas* (v.) para desplazarse en el interior del recinto. Los huéspedes de estos hoteles son personas que por razones de fuerza mayor (generalmente por haber perdido el último tren que las lleva de vuelta a sus hogares –en Tokio, por ejemplo, el transporte público se detiene entre la 1 am y la 7 am–) deben pernoctar en las grandes ciudades. “En el ryokan, al igual que en los hoteles cápsulas, hay que circular por los espacios comunes vistiendo una bata o yukata” (*El Mercurio*, 12-VI-2005, Revista Domingo en Viaje, p. 7, cc. 3-4).

I

IAIJUTSU (jap. *iaijutsu* ‘the art of drawing one’s sword, cutting down one’s opponent and sheathing the sword afterwards’; cf. JJED, s.v.). Arte

marcial que desarrolla la eficiencia en el desenvaine, el corte al oponente y el envaine posterior de la katana, que era practicado por los samuráis (v.) durante el eperiodo Edo. “En esta época es que los samuráis comienzan a utilizar dos espadas. Una larga (katana (v.)) y otra corta (wakizashi (v.)). La razón era práctica. Había ocasiones que para visitar un edificio se debía dejar la katana a la entrada. Así, el wakizashi garantizaba al samurái la posibilidad de ingresar armado y de defenderse en espacios más reducidos. El uso de un arma más pequeña no los ponía en desventaja, gracias al iaijutsu, el arte de desenvainar, atacar rápidamente y envainar con el mínimo número de movimientos” (*El Mercurio*, 14-III-2004, p. E15, cc. 5 y 6).

IE m. (jap. *ie*; cf. DJE (1937), s.v.). Familia, genealogía. “En el sistema tradicional, el individuo debía hallar su razón de ser en el mantenimiento y continuación de la unidad familiar o *ie*. Un término complejo, que evoca no sólo los conceptos de ‘familia’ y ‘hogar’ sino también ‘genealogía’ y ‘memoria de los ancestros’. [...] Con la nueva legislación familiar, los fundamentos de la autoridad patriarcal del jefe de la *ie* fueron abolidos. Antes el hijo mayor era el heredero exclusivo; ahora todos los hijos e hijas tienen iguales derechos de herencia, y la viuda recibe un tercio del patrimonio. Tampoco es necesario ya el permiso de los padres para contraer matrimonio una vez alcanzada la mayoría de edad (20 años). Cada matrimonio da origen a una nueva familia, mientras que antes todos los miembros de la familia patriarcal aparecían bajo una misma inscripción en el Registro Civil, que se iniciaba sólo al cambiar el jefe la *ie*” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E12, c. 5).

IKABUDACHI m. (jap. *ikabudachi*; cf. TEOB (1988:29)). Estilo de bonsái que semeja múltiples troncos, pero que en realidad son ramas de un mismo tronco que ha sido enterrado de lado en la maceta. “Como Sokan se define un árbol con tronco doble. Cuando se habla de Kabudachi (v.) e Ikabudachi se está refiriendo a varios troncos procedentes de una misma raíz” (*El Mercurio*, 13-III-94, p. A5, c. 5).

IKEBANA m. (jap. *ikebana* ‘flores puestas en tiestos o macetas; arte de ponerlas’; cf. DJE (1937), s.v.). Arte japonés de preparar arreglos florales en diseños decorativos. “La impulsora de este arte en el país fue la señora Susuki, dama japonesa que impartió los primeros cursos de *ikebana* en el Instituto Japonés de Cultura” (*Ercilla* 2.516, 19-X-83, p. 29, c. 3).

IKEBANISTA com. (jap. *ikebana* + esp. *-ista*). Persona que cultiva el arte del arreglo floral japonés o *ikebana*. “Por otra parte, también es posible

realizar arreglos con troncos y raíces, sobre todo si son añosos', aclaran las ikebanistas" (*El Mercurio*, 26-X-97, Suplemento Casas y Barrios, p. 14, c. 3).

IKENOBONO (, ESCUELA DE) loc. fem. (jap. *Ikenobo*; cf. TEOI (1994: 99)). La más antigua y tradicional de las escuelas de ikebana, que pone énfasis en el estilo clásico del arreglo floral, ceñido a rígidas reglas estéticas. "Según la tradición oriental, existen en Chile varias escuelas o tendencias de ikebana, siendo las más importantes las de Ohara (v.), Ikenobo y la de Sogetsu (v.)" (*Ercilla* 2.516, 19-X-93, p. 29, c. 2).

IKKO, SECTA loc. f. (jap. *ikkô-shû* (donde *shû* 'secta'); cf. DJE (1937), s.v. *ikkô-shû*). Secta budista fundada por Shinran. "Y en la versión japonesa del budismo, se dice que las piedras, las hierbas, las montañas y los ríos pueden ser dioses. El budismo no los llama dioses sino divinidades. En nuestro país, por ejemplo, hay viejos árboles con signos de divinidad en papel blanco, como decoración. También las rocas o las montañas en su cima tienen esos signos. Todo lo natural y a veces también las cosas artificiales pueden ser divinidades. Con esa actitud hacia la divinidad, no existe lo absoluto o trascendental. Desde el punto de vista ético, se suele decir que en Japón existe una moral de situación. Este tipo de moral también ha existido en el mundo occidental, como en el caso del utilitarismo, pero a raíz de la modernización o secularización de sociedad. En Japón, en cambio, siempre ha existido la moral de situación y tal vez no se conozca la experiencia de una ética absoluta. En Occidente se suele acusar a la sociedad japonesa de tener un doble estándar, pero para nosotros el doble o triple estándar es un principio ético. Para los japoneses es muy natural considerar que una cosa es correcta en una situación y en otra no puede serlo. Lo mismo se aplica a la ciencia, que puede ser acertada en un caso y equivocarse en otro. Para ustedes, la fe en la ciencia o en cualquier otra cosa significa una adhesión total, que implica costo, cualquier sacrificio. En Japón no existe ese carácter absoluto que debe protegerse incluso arriesgando o sacrificando la vida. En nuestra historia, no se observa ese valor absoluto. / -¿Sin excepción? / -Hay dos excepciones. Una de ellas es la secta Ikko, que floreció en los siglos XIII, XIV y XV en algunos lugares del Japón, produciendo un gran entusiasmo entre las personas, que aceptaban incluso sacrificar su vida por esa creencia. Esta forma de fanatismo desapareció debido a ciertas presiones de los poderes políticos o sociales, como la ejercida por los shogunatos o por muchos daimios. / Otra excepción es el catolicismo en los siglos XVI y XVII. Cuando vinieron los misioneros católicos portugueses y españoles al Japón y difundieron su fe, muchos daimios se convirtieron

del budismo al catolicismo, y hubo gran cantidad de mártires al prohibirse esa religión en los años de Hideyoshi y Togukawa, fundadores de Edo y los shogunatos. / A mi modo de ver, la sociedad japonesa tiene una actitud relativista frente a la vida. / -A diferencia de lo que sucede en Occidente, donde el relativismo es fruto de una evolución histórica... / -Por eso en Occidente el relativismo y el pluralismo mal entendidos han generado una especie de nihilismo. En Japón, en cambio, el relativismo no genera el nihilismo” [Entrevista al profesor japonés Yoichiro Murakami, miembro del Consejo Pontificio para las Ciencias Sociales, quien, además de sus responsabilidades académicas en su país natal, ha sido profesor visitante en diversas universidades en Europa y Estados Unidos. El profesor Murakami es autor de numerosas obras sobre historia, filosofía y sociología.]. Jaime Antúnez Aldunate (*El Mercurio*, 13-XI-94, p. E5, cc. 3, 4 y 5).

IPPON m. (jap. *ippon*). En el karate, puntuación equivalente a un punto, que se concede cuando uno de los contendientes aplica un golpe de puño, con la técnica adecuada, sobre cualquiera de las zonas puntuables (cabeza, cara, cuello, abdomen, pecho, zona trasera y zona lateral), excluyendo la parte trasera y la zona posterior de la cabeza y el cuello (Chirino Cabrera 2006). “Puntuación / El contacto físico está estrictamente limitado y no se requiere para sumar puntaje. Sólo se permite un contacto ligero en el cuerpo, o uno más leve en la cara o en la cabeza. Un ippon (1 punto) se otorga por un golpe dado en buena forma, con gran vigor, actitud correcta. Waza-ari (v.) (medio punto) se otorga por un golpe igualmente efectivo, pero menos correcto” (*La Tercera*, 7-X-2002, El Deportivo, p. 29, cc. 3 y 4).

ISHIZUKI (jap. *ishizuki*; cf. BE (1960), t. III, p. 854, s.v. *bonsai*). En el bonsái, árbol cuyas raíces crecen abrazando una piedra que simula una roca. “Otra ordenación es según la forma de las ramas. El Han-Kengai (v.) tiene su follaje en semicascada, muy similar al Kengai (v.) que sí lo tiene como cascada. El Funinagashi (v.) simula un árbol azotado por el viento, inclinado, en tanto el Hokidachi (v.) tiene un estilo de escoba. Finalmente, Yose-ue (v.) describe un bosquecito y [sic] Ishisuki significa árbol con piedra (*El Mercurio*, 13-III-94, p. A5, cc. 5 y 6).

ITADAKIMASU jap. *itadakimisu*; cf. JJED, s.v.). interj. Fórmula para desear buen provecho al comienzo de una comida. Literalmente significa ‘recibir’. “También se puede usar atún o camarón. Luego hay que enrollarlo y cortarlo en tajadas. ¡Itadakimasu! (¡Buen provecho!)” (*El Mercurio*, 24-X-98, Revista El Sábado, p. 9, c. 2).

ITAI-ITAI m. (jap. *itai-itai*; cf. KEJ (1983), t.3, p. 350, s.v. *pollution related deceases*). Dolorosa enfermedad degenerativa de los huesos, provocada por el consumo de agua potable y alimentos contaminados con cadmio liberado de la actividad industrial (cf. WNWD, s.v. *itai-itai decease*). “Hace 15 años visitamos Japón por primera vez; eran tantos los problemas ambientales que este país sufría que los científicos lo utilizaron como un verdadero tubo de ensayo, a tal extremo que la mayor parte de los conocimientos que se tienen hoy en día sobre la contaminación por mercurio de las aguas se estudiaron en Minamata en 1964. Lo mismo ocurrió con la famosa contaminación por cadmio, causante de la tristemente célebre enfermedad de los dolores o ‘Itai-Itai’” (*La Tercera de la Hora*, 28-IV-80, p. 11, c. 1).

J

JIDAIMONO m. (jap. *jidaimono*; DJE (1937), s.v.). Pieza de kabuki basada en material histórico o cuasihistórico. “Las obras de Kabuki (v.) se dividen en varios grupos. Uno de ellos es el llamado ‘Juhachiban’ (v.), que comprende obras cuyo tema son los dioses u hombres extraordinarios. Los que pertenecen al grupo ‘Jidaimono’ son dramas de valor caballeresco y devoción, normalmente pertenecen al periodo clásico del Kabuki en el siglo XVII. Quizás el grupo más amplio es el de las obras clasificadas como ‘Sewamono’ (v.) que tratan de los amores y problemas de personajes del pueblo; otro grupo importante es el de las danzas o ‘Shosagoto’ (v.)” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E25, c. 5).

JIJITSU m. (jap. *jūjutsu* ‘arte de luchar sirviéndose más de maña que de fuerza’; cf. DJE (1937), s.v.). Método de defensa personal de origen japonés, que se basa en hábiles maniobras que obligan al contrincante a ser víctima de su propio esfuerzo y peso. “Mientras, el judo data de unos cien años, ya que fue creado en 1882 por el profesor Kano, el jujitsu cuenta unos 280 años, de acuerdo a lo demostrado en antiguos archivos de Kodokan” (*La Tercera de la Hora*, 8-III-82, p. p. 48, c. 3). DRAE: JIU-JITSU.

JIUTA m. (jap. *jiuta* ‘(style of) folk song’; cf. JJED, s.v.). La forma más importante de composición musical para koto, en la que se alternan canciones folclóricas y los instrumentos (cf. Malm (1983: 181)). “En materia de música clásica, el aporte japonés a este género ha sido notable. A partir del 1500 se hizo popular la música para los instrumentos

solistas llamados shamisen (v.) y koto (v.)./ Originariamente la música de ambos instrumentos era una colección de canciones cortas no relacionadas entre sí (kumiuta (v.)). Sin, embargo la música koto desarrolló algunas formas que son totalmente instrumentales y otras que son en parte vocales. Un ejemplo de música totalmente instrumental es el danmono (v.), que es un tema con variaciones. Un ejemplo de combinación instrumental y vocal es el jiuta, en que se alternan las voces y los instrumentos” (*El Mercurio*, 5-XII-2000, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 2, c. 4).

JIZO m. (jap. *jizô*; cf. DJE (1937), s.v.). Deidad budista protectora de los niños. “Según una arraigada creencia popular japonesa, si un niño nace muerto, o es víctima de un aborto espontáneo o voluntario, su alma entra a un reino de tinieblas por el que vaga eternamente. De acuerdo con la mitología budista, una vieja bruja, cabecilla de los demonios, obliga a estos niños a desnudarse y a amontonar piedras a la orilla de un río, con la promesa de que si logran hacer un montón lo suficientemente alto, podrán llegar al paraíso y salir de su triste estado. La tarea es, sin embargo, interminable, pues los demonios les derrumban constantemente lo construido./ Entonces viene el afable Jizo (patrono y guardián del alma de los niños) que espanta a los diablos y, consuela a los niños y los esconde en las espaciosas mangas de su túnica. De aquí proviene la superstición de que, poniendo una piedra y ofreciendo una oración junto a las estatuas de Jizo (que abundan junto a los caminos y carreteras) se alivia el trabajo de algún alma infantil; y que las prendas de ropa que se colocan sobre la estatua, abrigan a los niños condenados a la perpetua oscuridad. / El templo de Jizodera, en Chichibu (provincia de Saitama, cerca de Tokio), está dedicado a las almas de los niños no nacidos y desde hace doce años se ha convertido en la meta de madres que abortaron. Estos niños que no vieron la luz se llaman mizuko o niños invisibles (mizu: no visto; ko: niño).

JODO m. (jap. *jôdo shû* (<*jôdo* ‘paraíso budista’ y *shû* ‘secta’); cf. DJE (1937), s.v.). Secta budista fundada en 1114 por el bonzo Genku. “Esta religión o filosofía [el budismo zen] fue adoptada como algo esotérico por la aristocracia. Como contrapartida surgió en Japón el culto Jodo, el cual enseñaba que podía esperarse el volver a nacer en el paraíso, invocando a Amida Buda, mediante la recitación del Nembutsu, una simple fórmula, y que mientras el mundo presente debía reconocerse como vacío para el hombre, existía la posibilidad de salvación en la otra vida” (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito, p. 20, cc. 2 y 3).

JORURI m. (jap. *jôruri*; cf. DJE (1937), s.v.). Especie de drama puesto en música con acompañamiento de samisén. “El bunraku consta de tres elementos humanos: el tayu (v.) o recitador del joruri (forma poética con semejanza de drama épico), el intérprete de shamisén (v.), quien con el instrumento de tres cuerdas hace el acompañamiento musical para el recitado y el manejador de estas especies de títeres” (*El Mercurio*, 21-X-98, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 18, c. 3).

JUDO m. (jap. *jûdô*; cf. DJE (1937), s.v.). Forma moderna de jiu-jitsu que elimina ciertas llaves y golpes peligrosos y acentúa el carácter atlético y deportivo de la lucha. “La Selección Chilena de Judo seguirá a cargo de Jaime Fuentes, pero bajo la supervisión del sensei (v.) japonés Toshiharu Kobayashi”, dijo el presidente de la Federación” (*La Tercera de la Hora*, 8-II-82, p. 19, cc. 5-6). DRAE: YUDO.

JUDOKA com. (jap. *jûdôka* ‘judo practitioner’; cf. JJED, s.v.). Deportista que practica el judo. “Lo mismo dicen otros judokas. Que el deporte entretiene, relaja, desarrolla fuerza, flexibilidad, agilidad y confianza en sí mismo. En suma, una asiática fuente de juventud” (*El Mercurio*, 19-II-84, Revista del Domingo en Viaje, p. 11, c. 3).

JUHACHIBAN (jap. (*kabuki*) *jûhachiban* ‘Las Dieciocho Mejores Piezas del Kabuki’ (v.); cf. Ernst (1956: 205)). Categoría de obras del teatro kabuki, que corresponde a las dieciocho mejores piezas de ese género seleccionadas por Ichikagua Danjûrô en 1840, y que se convirtieron en la propiedad tradicional de su compañía de comediantes. (cf. Ernst (ibid.)). “Las obras de Kabuki se dividen en varios grupos. Uno de ellos es el llamado ‘Juhachiban’, que comprende obras cuyo tema son los dioses u hombres extraordinarios. Los que pertenecen al grupo ‘Jidaimono’ (v.) son dramas de valor caballeresco y devoción, normalmente pertenecen al periodo clásico del Kabuki en el siglo xvii. Quizás el grupo más amplio es el de las obras clasificadas como ‘Sewamono’ (v.), que tratan de los amores y problemas de personajes del pueblo; otro grupo importante es el de las danzas o ‘Shosagoto’ (v.)” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E25, c. 5).

JUN-AI m. (jap. *jun'ai* ‘pure love’; cf. JJED, s.v.). Amor puro. “Una teleserie surcoreana tiene capturada la atención popular de los japoneses, y con tal impacto, que ha generado entre los isleños una nueva y radical forma de amar./Este fenómeno ha galopado a pesar de las fricciones entre ambos países a causa de las secuelas que aún sienten víctimas surcoreanas que fueron explotadas –incluso sexualmente– por las tropas

colonialistas que invadieron el país entre 1910 y 1945./ Pero a escala popular y entre las generaciones jóvenes, la teleserie, llamada ‘Sonata de Invierno’, propició la susodicha locura de amor que, según el diario ‘The Japan Times’, ha revolucionado al país./ A semejanza de lo que vive el protagonista del drama, Yon-sama, cuyo nombre verdadero es Bae Yong Joon, los jóvenes japoneses estarían buscando el *jun-ai* o amor puro. Este consiste en una relación absolutamente platónica o que a lo más incluya un encuentro sexual./ Las parejas desean que esa relación esté dificultada por múltiples obstáculos para hacerla más romántica, a la manera de Romeo y Julieta. Y si este amor puro se inicia a los 15 años y se mantiene pese al paso del tiempo, el vínculo es más hermoso./ Estos nuevos japoneses están convencidos de que el primer amor, llamado *hatsukoi* (v), es el más sagrado, y si en la relación, sobre todo cuando está en su cumbre, uno de los dos se muere, se alcanza un dolor purificado” (*Las Últimas Noticias*, 29-I-2005, p. 17, cc. 1 y 2).

JUSHICHIGEN m. (jap. *jūshichigen*). Tipo de koto de 17 cuerdas, inventado por Michi Miyagi (1894-1956), conocido como el padre de la Nueva Música Japonesa. “A la izquierda se encuentra un tipo de koto (v.) de 17 cuerdas, llamado jushichigen [...]” (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, p. 27, cc. 2-3).

JYUGYO KENKYU (jap. *jjuyō kenyū* (< *jjuyō* ‘study; research; investigation’ y *kenyū* ‘lesson; classwork’); cf. JJED, ss. vv. *jjuyō* y *kenyū*). Actividad de investigación referida a la dictación de clases en el aula, que forma parte del sistema de trabajo docente en Japón, y que comprende la observación y demostración de clases, así como la discusión entre pares sobre los aspectos didácticos en ellas involucrados. “El diseño de las clases es la clave del buen nivel de la educación en Japón. Es que en el país asiático los profesores no sólo tienen que dictar sus cursos, sino que, además, deben hacer investigación sobre ellos./ El modelo se basa en que las clases son abiertas. El profesor que la realiza está constantemente recibiendo la visita de pares –y también asistiendo a las clases de colegas–, para luego recoger los comentarios y recomendaciones correspondientes./ ¿Esto se llama ‘jyugyo kenkyu (estudio de clases), y se hace en todos los colegios de Japón, con una parte de planificación, ejecución y análisis de la clase. Es una metodología efectiva para cualquier profesor’, explica Toshimi Kobayashi, jefa de proyectos de la Agencia de Cooperación Internacional de Japón (JICA)./ Es decir, la clase es evaluada de inmediato y el maestro puede hacer los ajustes necesarios. Uno de los puntos débiles de las aulas locales./ Eso podría explicar el interés de Chile por la experiencia nipona, que llevó al país a

firmar un convenio con ese país en noviembre de 2005, con el fin de extraer lecciones para la efectiva enseñanza de la matemática. Un proyecto en el que hoy participan diez universidades tradicionales, como la Chile, UMCE, Usach, de Concepción y la UCV" (*El Mercurio*, 14-X-2007, p. A25, cc. 3 y 4).

K

KABUDACHI (jap. *kabudachi*; cf. TEOB (1988: 29)). Estilo de bonsái que tiene la apariencia de un árbol con varios troncos que habrían crecido de una sola raíz. "Como Sokan (v.) se define un árbol con tronco doble. Cuando se habla de Kabudachi e Ikabudachi (v.) se está refiriendo a varios troncos procedentes de una misma raíz" (*El Mercurio*, 13-III-94, p. A5, c. 5).

KABUKI m. (jap. *kabuki*; cf. DJE (1937), s.v.). Género del teatro tradicional japonés, cuyos orígenes se remontan hacia fines del siglo xvi, en el que se combinan el drama, la danza, el canto, la música y la pantomima, lo cual, unido al uso de los colores, el vestuario y los movimientos escénicos, contribuye a convertirlo en un espectáculo teatral deslumbrante. Una de las características básicas de este género, que llegó a convertirse en la forma más importante de la tradición dramática japonesa, es que todos los actores son hombres. Incluso el papel femenino, llamado onnagata (v.), es interpretado por un varón. Otro rasgo que caracteriza al kabuki es su inquebrantable compromiso con la tradición. Esto implica que los elementos de la producción original de una obra, tales como los elementos escénicos, los movimientos o el vestuario deben mantenerse fieles a los cánones originarios. "En sus salas de teatro se presentan compañías y obras de vanguardia, cosa no tan frecuente en Japón, donde el prestigio del teatro tradicional, Kabuki, Noh (v.) y Kyogen (v.), supera y opaca las demás formas teatrales" (*El Mercurio*, 15-XI-92, Revista del Domingo en Viaje, p. 5, cc. 2 y 3).

—ENCICL.: Keene (1969: 72-74 y 76) nos ofrece una iluminadora explicación de los condicionamientos socio-históricos que marcaron la evolución de este género teatral: "Los principios de la historia del Kabuki desde los días de Okuni [a quien se señala como la iniciadora, en 1586, de este género teatral] hasta mediados del siglo xvii, poco sugieren la magnificencia que habría de alcanzar más tarde. La misma Okuni actuaba de una manera razonablemente digna e incluso fue invitada para representar en la corte, pero sus sucesores convirtieron al Kabuki en

una especie de comercial cantado, en que el producto ofrecido eran las mismas actrices. Intervino finalmente el gobierno, desterrando a las mujeres de la escena del Kabuki en 1629. No debe creerse que fue gazmoñería lo que dictó esta decisión del gobierno. No es necesario decir que los filósofos confucianos desaprobaban el Kabuki, pero como estaban literalmente por debajo de su desprecio, jamás se les ocurrió sugerir mejoras. Para ellos el teatro apenas se diferenciaba de un burdel, y en verdad durante el período Tokugawa [1603-1868], el Kabuki estuvo siempre muy asociado con los barrios de tolerancia; además los actores estaban por debajo de las prostitutas en la escala social. Sin embargo, los filósofos confucianos reconocían que estos ignominiosos elementos de la sociedad podían ser útiles. El gobierno Tokugawa se había enfrentado en un principio con el problema práctico de civilizar a soldados rudos, residuos de largos años de guerras. Estos hombres, que carecían del menor conocimiento acerca de las costumbres de la paz, eran una fuente potencial de problemas. Una solución había sido exigirles vivir parte del tiempo en Edo, la capital de los shogunes, en donde los placeres sensuales del teatro y los barrios alegres ablandarían su fiero temperamento marcial. La medicina demostró ser demasiado efectiva, y al poco tiempo el gobierno comenzó a preocuparse por la corrupción de la moral de los samurái. Pero por lo menos a principios del siglo XVII, nos encontramos con la paradoja de un gobierno manifiestamente devoto de los estrictos principios del confucionismo, que de hecho fomenta la inmoralidad./ El gobierno autorizó el establecimiento de barrios de tolerancia y con ellos, los teatros. Pero si podía tolerar entretenimientos tan poco confucianos, no fomentaría el desorden. Una pelea que estalló en un teatro de Kioto en 1629, y en la que hubo muchos muertos y heridos, fue la causa inmediata de que se prohibiera a las mujeres actuar en el Kabuki. Cuando estas ya no pudieron aparecer en ningún escenario japonés, ocuparon su lugar hermosos jóvenes llamados wakashu. Indicio de la popularidad que alcanzó el Kabuki de wakashu fueron las funciones que se dieron ante el shogun Iemitsu en 1651, pero un año más tarde también fue prohibido, a causa de las peleas que se provocaban entre los samurái por conseguir el favor de los jóvenes actores. En 1656, una discusión que tuvo lugar en un palco entre un actor y un espectador, provocó la clausura por trece años de todos los teatros de Kioto. La principal consecuencia artística de la preocupación del gobierno por mantener el orden en los teatros, fue que desde 1653 en adelante, todos los papeles del Kabuki fueran interpretados por hombres adultos que se afeitaban la cabeza para disminuir sus atractivos físicos. Esta evolución más o menos accidental sería el factor más importante en la configuración del Kabuki como

arte. Desaparecidas las seductoras mujeres y los jóvenes de su escena, no le quedó al Kabuki otra solución que transformarse en drama para atraer al público. El onnagata, o actor que tenía a su cargo los papeles femeninos, contribuyó, más que cualquier otro factor, a dar al Kabuki su característica combinación de real e irreal". Y refiriéndose a la capacidad del onnagata para representar la feminidad, Keene (idem:76-77) apunta: "Los dos mejores onnagata de la actualidad no sólo son extraordinariamente feos como mujeres, sino que sus voces recuerdan más los roncos gritos del pavo real que las lánguidas doncellas que quieren representar. Sólo un onnagata de inferior calidad intentaría convencer al público de que es realmente una mujer. Puesto que el ideal de un onnagata es la femeneidad en abstracto, antes que la imitación de una mujer en particular, un onnagata superior sigue naturalmente las tradiciones de los onnagata del pasado en vez de imitar el comportamiento de las mujeres que puede observar. Este rechazo de la realidad en favor de una belleza estilizada, extraterrenal, puede deslumbrar al público hasta hacerle creer que un hombre viejo, con la cara exageradamente empolvada, es un milagro del encanto femenino".

KAIJU m. (jap. *kaijûeiga* 'película de monstruos'; cf. DJE (1994), s.v. *kaijû*; *kaijû* 'animal marino'; cf. DJE (1937), s.v.). Género de cine japonés en el que los protagonistas son reptiles gigantes que atacan las ciudades, de preferencia Tokio. "Decididos a enriquecer el vocabulario terrorífico de los televidentes, muestran y hablan de gore (género cinematográfico asqueroso) y licantropía (el fenómeno de los hombres lobos) y demuestran su predilección por el kaijû, género de cine japonés en que los protagonistas son reptiles gigantes que atacan las ciudades —de preferencia Tokio—, al que pertenecen clásicos como Godzilla y todas sus secuelas. Tanto es su fanatismo que anuncian, para hoy, una nueva presentación del programa: un kaijû, protagonizado por ellos mismos" (*Las Últimas Noticias*, 98-X-95, Reportajes, p. 2, c. 4).

KAISEKI m. (jap. *kaiseki*; cf. KEJ (1983: 362), t. 7, s.v. *tea ceremony*). Comida ligera para acompañar la ceremonia del té. "No siempre se sirve una comida o kaiseki y, cuando ocurre, es frugal. El maestro de ceremonias hace algunas referencias acerca del entorno y luego desaparece" (*El Mercurio*, 8-XII-96, Revista del Domingo en Viaje, p. 12, c. 1).

KAISEKI, COMIDA / COCINA loc. fem. (jap. *kaiseki ryôri*). Alta cocina japonesa, que comenzó como una comida ligera para acompañar la ceremonia del té. "Después de convertir el *sushi* (v.) en la preparación más requerida por los aficionados a la vanguardia, la cocina japonesa retira su

anterior propuesta, imponiendo otra con más tradición: la *kaiseki*. Se trata de un estilo gastronómico que se impuso en el siglo XVII y cuyas preparaciones están muy ligadas a la mística ceremonia del té. La idea ya no es modernidad sino respeto y protocolo. La comida *kaiseki* obligatoriamente tiene que degustarse descalzo y arrodillado. Todos los restaurantes tienen suelo de tatami y puertas *fusuma* (v.)” (*El Mercurio*, 7-VIII-2001, Revista Ya, p. 19, c. 1).

KAISHI (jap. *kaishi* ‘papel rayado’; cf. DJE (1937), s.v.). En la ceremonia del té, especie de servilletas de papel que llevan los invitados para limpiar los tazones cuando son dejados solos una vez que se han servido la comida (cf. KEJ (1983:362), t. 7, s.v. *tea ceremony*). “Las mujeres llevan kimonos (v.) blasonados de aire tradicional y *tabi* (v.) blancos. Cada invitado debe llevar un pequeño abanico plegable y unas cuantas servilletas o *kaishi*” (*El Mercurio*, 21-XI-98, Revista El Sábado, p. 36, c. 3).

KAKEMONO m. (jap. *kakemono*; cf. DJE (1937), s.v.). Pintura o inscripción japonesa hecha sobre un rollo de papel o seda, que se cuelga, desplegada verticalmente, en las habitaciones, en especial en el *tokonoma* (v.). “Gran Remate [...] cuatros sillas Luis XV enjuncadas, decorativo *kakemono* japonés, magnífico gran estante holandés siglo XVII [...]” (*El Mercurio*, 11-VIII-85, p. B28, c. 3).

KAKI m. (jap. *kaki*; cf. DJE (1937), s.v.). Árbol de la familia de las ebanáceas, originario del Japón y de la China, de hojas caducas y fruto comestible. “[...] árboles pequeños o de tercera magnitud, aquellos que normalmente crecen menos de 10 metros de altura. En este grupo están: crespón, ciruelo de hoja roja [...] *kaki* y cerezo” (*El Mercurio*, 21-IV-84, Revista Vivienda y Decoración, p. 10, c. 3). DRAE: CAQUI.

KAKIZOME f. (jap. *kakizome* ‘the act of writing in calligraphy or painting a picture at the beginning of the year as a way to refresh the spirit and pray for the progress in writing and painting that year. *Kakizome* is usually done on 2 January’; cf. JJED, s.v.). Costumbre tradicional japonesa asociada con las festividades de Año Nuevo, que consiste en una competencia en el arte de dibujar las antiguas escrituras niponas. “Una de las costumbres tradicionales de Año Nuevo que practican jóvenes y adultos japoneses es la *kakizome*, que significa ‘primer escrito’. Miles de personas se reúnen en las ciudades para competir en el arte de dibujar las antiguas escrituras niponas” (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito Especial N° 27, p. 20, cc. 1-2).

KAKURE KIRISHITAN loc.m. pl. (jap. *kakure kirishitan*; cf. KEJ (1983), t. 4, p. 150, s.v.; *kirishitan* es voz tomada del portugués pre-moderno *christão*, hoy *cristão*). Literalmente, ‘cristianos ocultos o clandestinos’. La expresión designa a los cristianos del período Edo (v.) que, desafiando la proscripción oficial del cristianismo –decretada en 1613– y las consecuentes persecuciones y martirio de sus adeptos, siguieron practicando su fe en la clandestinidad, así como a las sucesivas generaciones de sus descendientes que, aun cuando el cristianismo había dejado de existir como religión organizada en el Japón, mantuvieron vivas las prácticas cristianas durante todo el período Edo (1600-1868). Las disposiciones legales que prohibían el cristianismo solo fueron derogadas en 1872. “La Rebelión de Shimibara [1637-1638] fue el tañido que anunció la muerte del siglo cristiano de Japón. Pero los ‘Kakure Kirishitan’ (‘cristianos ocultos’) siguieron practicando su credo en secreto a pesar de las periódicas inquisiciones y de las recompensas que ofrecía el gobierno por su arresto” (*El Mercurio*, 13-XI-94, p. E30, c. 2).

—ENCICL.: Según Befu (1981: 99), la tradición cristiana desarrollada en el período Edo aún sobrevive y algunos de sus representantes llevan una vida religiosa apartada de la de los cristianos contemporáneos. En el mismo lugar citado, se señala que esta situación es análoga, aunque en una escala mucho más reducida, a la de la cristiandad de Etiopía, la que desarrolló una iglesia separada después de siglos de aislamiento.

Por último, es interesante acotar que en un comienzo el cristianismo fue muy bien acogido, tanto por la población como por las autoridades, incluso recibió el apoyo oficial de numerosos daimios que querían aprovecharse de los frutos de la cultura occidental, sobre todo de su tecnología militar en su lucha con sus congéneres vecinos. (De hecho, las armas de fuego introducidas por los portugueses permitieron a algunos líderes militares –como indica Keene (1969: 21)– ganar batallas contra adversarios armados solo con flechas y espadas.) Sin embargo, el temor de sufrir una conquista político-militar occidental pesó más en el ánimo del líder militar de ese entonces, el shogún Tokugawa Iyeyasu, quien durante su gobierno decretará la prohibición del cristianismo junto con toda otra forma de contacto occidental (cf. Befu, *ibíd.*). Efectivamente, como de manera muy persuasiva sugiere Keene (*ibíd.*): “Temían [las autoridades niponas] que el adoctrinamiento religioso fuera un preludio a la colonización, como había ocurrido en Filipinas, o que los generales japoneses convertidos al cristianismo traicionaran al país por fidelidad a su credo”.

KAMI m. inv. (jap. *kami*; cf. DJE (1937), s.v.). Nombre genérico de las divinidades del sintoísmo. “En la corte Heian (v.) la vida giraba en torno

a rituales. Además de las ceremonias budistas, había ritos sintoístas propiciatorios de los numerosos kami del área de Kyoto. El templo de Fushimi Inari Taisha, localizado al sur de Kyoto y consagrado al dios del arroz, era de importancia primordial. Es anterior a la ciudad y fue el templo tutelar de los Hata, una familia coreana extremadamente influyente que había sido dueña de gran parte de las tierras de los alrededores de Kyoto” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E27, c. 1).

—ENCICL.: En el sintoísmo moderno, mucho de los kami son los espíritus de los héroes ya fallecidos, especialmente militares. (cf. EB (1960), t. 12, p. 954 N, s. v. *Japan*). Un caso paradigmático al respecto es el del general Noghi —el último verdadero samurái según el historiador Fukumoto (1994)—, quien, tras el fallecimiento del emperador Meiji (acaecido en 1912), se hizo el haraquiri para poder seguir sirviendo a su señor y maestro aun en el paraíso. Este acto de supremo heroísmo convierte al espíritu de este fiel y devoto general en uno de los grandes kami de los tiempos modernos, el que cuenta para su veneración con su propio templo sintoísta erigido en la ciudad de Tokio sobre la tumba del noble militar.

KAMIKAZE m. (jap. *kamikaze*; cf. DJE (1937), s.v. En su sentido original, ‘viento levantado por los dioses’, se aplicó a sendos tifones que azotaron Japón en los años 1274 y 1281, en ambos casos en los momentos que se producía una invasión de mongoles procedentes de China. Esta providencial intervención de la naturaleza en ambos acontecimientos contribuyó decisivamente a la derrota de los invasores y alentó entre los japoneses la creencia de que eran un pueblo elegido de los dioses). *Hist.* Durante la Segunda Guerra Mundial, piloto militar japonés suicida que se lanzaba en su avión cargado con explosivos contra el objetivo: los navíos de la flota de guerra estadounidense. “Los kamikazes ejercían una fascinación hipnótica sobre los estadounidenses. Un oficial naval que los enfrentó escribió: ‘Veíamos cada kamikaze que se precipitaba sobre nuestros buques con el horror indiferente de quien presencia un espectáculo horrible y no como una víctima inminente... Y dominando todo el ambiente había una extraña mezcla de respeto y piedad’” (*El Mercurio*, 9-IV-95, p. D33, cc. 3 y 4). || m. fig. Persona que se expone a los peligros imprudentemente. “El Daily Telegraph, en un comentario que resumió la reacción de la prensa británica, señaló que la salud de Mercury estaba deteriorada en forma irreversible, tras una vida de kamikaze de sexo, drogas y rock and roll” (*Las Últimas Noticias*, 26-XI-91, p. 33, c. 1). || adj. Relativo o perteneciente al camicace. “Un grupo de guerreros kamikazes posa antes de realizar su última misión.

Con rostro desafiante y sereno se preparan para enfrentar la muerte por un ideal superior" (*El Mercurio*, 9-IV-95, p. D33, c. 6).|| adj. fig. Que imita la conducta suicida de los camicaces. "La acción del gobierno de Ronald Reagan siguió a informes desde el Medio Oriente de presuntas acciones de grupos de atacantes suicidas, tipo kamikaze, para atentar contra barcos de la sexta flota frente a las costas del Líbano, como también contra naves en la región del Golfo Pérsico" (*Las Últimas Noticias*, 23-I-84, p. 43, c. 4).

KAMPAI m. (jap. *kampai* 'brindis'; cf. DJE (1937), s.v.). Brindis. "Uno se da cuenta que ha estado demasiado tiempo en Japón, cuando: [...] Estúpidamente espera el *kampai* en una fiesta de *gaijins* (v.) (Nota: *Kampai* es brindar, *gaijin* significa extranjero. Un no-japonés)" (*El Mercurio*, 22-VI-97, Revista del Domingo en Viaje, p. 18, cc. 1 y 2).

KAMPAKU m. (jap. *kanpaku*; cf. Seiroku (1982: 224); también en KEJ (1983), t. 4, p. 130, s.v.). *Hist.* Regente de un emperador adulto, que asistía al emperador en la ejecución de los deberes generales del gobierno. Título del más alto dignatario en la corte imperial japonesa, antes de 1868, generalmente traducido como canciller. "Con la misma rapidez y decisión, Hideyoshi procedió a completar la reunificación de Japón. En 1585 el emperador lo recompensó nombrándolo Kampaku o Regente, rango sorprendentemente elevado considerando que se trataba del hijo de un soldado raso de infantería" (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E28, c. 2).

—ENCICL.: La primera persona designada en este cargo fue Fujiwara no Mototsune, quien asumió sus funciones en el año 887 para asistir al emperador Kôkô. El poder del *kampaku* declinó hacia el siglo xi, aunque el cargo se mantuvo hasta la Restauración Meiji de 1868 (cf. KEJ, t. 4 (1983), p. 130, s.v. *kampaku*).

KANA m. (jap. *kana*; cf. DJE (1937), s.v.). Sistema de escritura fonético constituido por signos de valor silábico (o *kanas*) que se escriben en columnas verticales de derecha a izquierda. "Mientras Saicho había realizado estudios eclécticos, Kukai dedicó dos años a transformarse en un maestro de *mikkyo* (v.). Aprendió a leer sánscrito, lo que —se dice— lo inspiró a inventar el silabario *kana* para el japonés. Volvió a Kyoto y fundó la secta Shingon (Mantra)" (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E27, c. 1).

KANIKAMA m. (jap. *kanikama* (<*kani* 'cangrejo', 'centolla' + *kama* (*boko*) 'pasta de pescado cocida'); cf. DPJE (1980), s.v. *kani* y *kamabobo*). Pasta de pescado cocida, cuyo sabor imita el de la carne de la centolla. "También se puede usar palta, pepino, camarón cocido, *kanikama* (centolla) u otro ingrediente a gusto" (*El Mercurio*, 6-VIII-97, p. A9, c. 3).

KANJI m. (jap. *kanji*; cf. DJE (1937), s.v.). Porción del sistema de escritura japonés constituida por ideogramas chinos; cualquiera de estos caracteres. “Hay letreros en kanji (alfabeto japonés) y dos hombres jóvenes sorbetea un udon (una sopa con gruesos tallarines japoneses)” (*El Mercurio*, 12-X-97, Revista del Domingo en Viaje, p. 21, c. 4).

—ENCICL.: En lo que sigue resumimos la esclarecedora descripción de Torres i Graeli (1983: 65-66) sobre el tema: En 1946, el gobierno japonés publicó una lista Toyo Kanji, de 1 850 caracteres básicos, únicos que pueden aparecer en periódicos y escritos oficiales; en 1951, esta lista se aumentó con 92 caracteres más, llegando a 1 942 el total. Hoy día el número de caracteres de uso común conocido como Joyo Kanji corresponde a 1 945. Estos kanjis se complementan con los 96 kanas (v.) de los silabarios hiragana o cursivo y katakana (v.) o caligráfico, sin embargo, en los libros y revistas se usan muchos más. Un japonés de cultura media domina de 3 000 a 4 000, que son los que aparecen en la literatura usual. Muchos de los kanjis todavía describen, aunque de forma estilizada, el objeto o idea (concepto, proceso o cualidad) que representan. Otros, los más, están formados por unos trazos básicos denominados radicales, con un significado propio determinado en la mayoría de los casos. El número de estos radicales se reduce a 245. Combinando estos radicales se forman los actuales kanjis, de tal manera que los podemos agrupar por familias, según el radical principal que los rige y que les comunica su significado. Estos radicales mantienen generalmente su forma constante y ocupan siempre la misma posición dentro del kanji. Así, si tomamos el kanji ‘otoño’, formado por los radicales ‘gavilla de cereal’ y ‘fuego’, y le añadimos el radical ‘corazón’, obtenemos un nuevo ideograma que expresa el sentimiento que despierta el otoño: la nostalgia.

KANO, ESCUELA loc. f. (jap. *Kanō*; cf. Seiroku (1982: 224)). Escuela o estilo de pintura iniciado a mediados del siglo xv por Kano Masanobu y su hijo Kano Motonobu (1476-1559), quien contribuyó de manera decisiva en la consolidación de este estilo, que, con el patrocinio oficial del shogunado, dominaría la pintura japonesa hasta el siglo xix. Aunque esta tradición pictórica se especializaba en la pintura a la tinta a la manera china, los pintores del último período incorporarían colores brillantes cuando era necesario con propósitos decorativos. “Fue gracias al apoyo que ellos le brindaron que la Escuela Kano se destacó y se convirtió en la academia de pintura oficial, sitio que conservó durante trescientos años y que hizo que las pinturas que producía fueran ubicuas en Kyoto” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E27, c. 4).

KARAAGE adj. (jap. *karaage* 'fried (e.g., potatoes, chicken)'; cf. JJED, s.v.).

Dicho del pollo: frito. "El problema que surge con elecciones de la carta, se sostiene con platos calientes: el tempura con demasiado batido (seguramente los ingredientes no estaban muy fríos); mientras el pollo *karaage* venía sin él, y además con un leve aroma a quemado" (*El Mercurio*, 7-II-2002, Revista Wikén, p. 24, cc. 2 y 3).

KARAOKE m. (jap. *karaoke* (<*kara* 'sin' + *oke*[*sutora*] 'orquesta'); cf. JG (1988:30) vol. 12, n° 2). Lugar donde se puede cantar con el sistema de karaoke, esto es, cantar al compás de melodías grabadas a las que se les ha suprimido la voz del cantante. "Y para los jóvenes no tan sofisticados está Shibuya. Aunque no es un barrio popular, en este sector de Tokio existe gran surtido de posibilidades: casas de discos, teatros, cines, centros culturales, museos, galerías de arte, restaurantes, discotecas, karaokes para ir a cantar. En una palabra entretenición" (*El Mercurio*, 15-XI-92, Revista del Domingo, p. 5, c. 3). En JG (1988:30), vol 12, N° 2, se registra el siguiente ejemplo de uso: "Hay también un tren Karakoe con música grabada de acompañamiento para que los pasajeros canten durante el viaje".

KARATE m. (jap. *karate*; cf. KEJ (1983:158), t. 4, s.v.). Método de autodefensa japonés en que se emplean golpes rápidos y contundentes, dados con los pies, las rodillas, las manos o los codos, para herir partes sensibles del cuerpo del atacante. "Para quienes buscan el karate sólo en su aspecto físico y violento, en la defensa personal como única meta, verán que con el paso de los meses de entrenamiento, la búsqueda espiritual y de valores morales se convierte en algo indispensable, y ello porque el karate pretende el desarrollo integral del ser humano" (*La Tercera de la Hora*, 8-III-82, p. 48, c. 3). DRAE: KÁRATE O KARATE.

KARATECA com. (jap. *karateka*; cf. KEJ (1983), t. 4, 158-159, s.v. *karate*). Deportista que practica el karate. "Afortunadamente los directivos argentinos pusieron las cosas en su lugar y estos pseudo karatecas debieron dejar de inmediato el lugar" (*La Tercera de la Hora*, 30-IV-80, p. 35, cc. 1-2).

KARO m. inv. (jap. *karô*; cf. DJE (1937), s.v.). *Hist.* Funcionario de mayor rango en la administración de los asuntos de Estado en los dominios de un daimio (v.). El número de estos funcionarios oscilaba entre dos y cuatro, que se repartían entre la circunscripción territorial correspondiente y la mansión que el daimio debía mantener en Edo para dar cumplimiento a su obligación anual de residir temporalmente en dicha

ciudad (V. *sankin kotai*), según un sistema de alternancia con los demás daimios. (cf. KEJ (1983:160), t. 4, s.v.). “En el shogunado (v.) siempre se designaba a dos funcionarios a los puestos oficiales –Edo [ciudad que más tarde se convertiría en el actual Tokio], por ejemplo, tenía dos magistrados– para que se vigilaran el uno al otro. Y había espías oficiales que vigilaban a ambos. En el último período de Edo [el período Edo o Tokugawa abarca el período 1603-1868] se adoptaron complejas precauciones para impedir que el shogún (v.) pusiera en situaciones embarazosas al shogunado. Para esto se instalaba una funcionaria cerca de la cama del shogún, la mujer tenía la misión de asegurarse de que ninguna concubina pudiera obtener alguna promesa política de éste. Los asuntos diarios de Estado quedaban en manos de los karo, o ancianos, que manejaban una enorme burocracia. Todas estas medidas estaban pensadas para que, independientemente de los talentos de su jefe nominal, el shogunado administrara sus asuntos con seguridad, como una máquina bien aceitada” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E21, cc. 1 y 2).

KAROSHI m. (jap. *karôshi*. De *karô* ‘exceso de trabajo’ y *shi* ‘muerte’; cf. REJED (1972), s.v. *karô* y *shi*). Muerte provocada por exceso de trabajo. “Aunque la campaña publicitaria [de un fármaco reconstituyente] se basa en una farsa, lo triste del caso es que esta farsa no está tan lejos de la realidad como uno podría imaginarse. Prueba de ello es el creciente número de fallecimientos repentinos por karoshi, palabra de moda que designa la muerte por exceso de trabajo. Las víctimas siguen un mismo patrón: insuficiencia cardíaca aguda o hemorragia cerebral. Desórdenes ligados a fatiga acumulada durante meses e incluso años de intenso trabajo y largas horas extras en condiciones de estrés” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E12, c. 1).

KARUTA o (jap. *karuta*, y éste del port. *cartas* (*de jugar*); cf. JJED, s.v.). Baraja, naípe. “Los japoneses bautizaron a los portugueses con el nombre de ‘nanbanjin’ (v.) (bárbaros del sur), y pese a lo poco adulador que pudiera aparecer este apelativo, en Japón hubo entusiasmo febril por las cosas ‘nanban’ (v.) y por los nombres nanban que tenían: el tabaco (tabako (v.)), los naipes (karuta (v.)), el pan (pan (v.)), la tempura (v.), ese plato típico japonés hecho de pescado/frito, del que se dice que su nombre deriva de la palabra portuguesa que alude a cocinar (tempero) o el templo (templo). El pastel ‘kasutera’ (v.) (Castilla) sigue siendo una de sus famosas especialidades” (*El Mercurio*, 13-XI-94, p. E1, c. 5 y p. E29, c. 1).

KARYUKAI m. (jap. *karyūkai* 'gay quarters; world of the geisha'; cf. JIED, s.v.). Barrios de placer, donde trabajaban algunas de las geishas. "Mineko Iwasaki tiene hoy más de 50 años y vive en Nueva York, casada y con una hija. En sus tiempos fue una de las geishas más populares de Kioto. Pertenecía al karyukai (barrio destinado al goce los placeres estéticos, según su definición) de Gion Kobu, el más célebre y tradicional de todos, de acuerdo con sus propias palabras" (*El Mercurio*, 15-III-2003, Revista de Libros, p. 9, cc. 2 y 3).

KASUTERA m. (jap. *kasutera* (o *kasuteira*), y éstas del portugués premoderno *pão de castella* (actual *castela*); cf. DJE (1937)). Tarta (de Castilla), introducida en Japón por los misioneros portugueses durante el periodo Muromachi (1333-1568), ahora una especialidad de Nagasaki. "Los japoneses bautizaron a los portugueses con el nombre de 'nanbanjin' (v.) (bárbaros del sur), y pese a lo poco adulador que pudiera aparecer este apelativo, en Japón hubo entusiasmo febril por las cosas 'nanban' (v.) y por los nombres nanban que tenían: el tabaco (tabako (v.)), los naipes (karuta (v.)), el pan (pan (v.)), la tempura, ese plato típico japonés hecho de pescado / frito, del que se dice que su nombre deriva de la palabra portuguesa que alude a cocinar (tempero) o el templo (templo). El pastel 'kasutera' (Castilla) sigue siendo una de sus famosas especialidades" (*El Mercurio*, 13-XI-94, p. E1, c. 5 y p. E29, c. 1).

KATA f. (jap. *kata*; cf. KEJ (1983), t. 4, p. 159, s.v. *karate*). En una de las tres formas del entrenamiento del karate, cada una de las formas acrobáticas de golpes de puño, patadas, fintas, bloqueos de golpes y otros, que normalmente se practican con un oponente imaginario. Estas secuencias de ejercicios suelen también hacerse con fines de exhibición. "Liliane Pierrón, de 53 años, cinturón negro, realizó ejercicios de defensa personal, katas y una prueba de fuerza (*La Tercera de la Hora*, 13-II-85, p. 34, c. 4). "El *bokuto* puede costar unos 20 mil pesos, igual que otra espada más corta llamada *kodache*. Ambas se usan en *kata*, coreografía de peleas, simulando ataques y contraataques" (*El Mercurio*, 30-IV-2000, Revista del Domingo en Viaje, p. 28, c. 3).

KATAKANA m. (jap. *katakana*; cf. DJE (1937), s.v.). Forma caligráfica de los caracteres del silabario japonés. "¿Por qué esta literatura femenina? / Por la sencilla razón de que los hombres escriben entonces en chino y sus complicados y serios ideogramas no circulan tan fácilmente; en tanto que las mujeres emplean el lenguaje de todos los días, de gran fluidez, y llevan al papel con sus pinceles, los caracteres de 'katakana' e 'hiragana', que representan esos sonidos" (*El Mercurio*, 25-V-97, p. E24, cc. 1 y 2).

KATANA f. (jap. *katana*; cf. DJE (1937), s.v.). Sable, espada. “Esta fue la lucha entre las katanas de los samurai (v.) y las manos desnudas” (*La Tercera de la Hora*, 8-III-82, p. 48, c. 3).

KATSU DON (jap. *katsudon* ‘breaded pork on rice’; cf. JJED, s.v.). *Donburi* (v.) coronado con chuleta de cerdo empanada frita. “Además de los *sushis* (v.) y *sashimis* (v.) del ‘Kintaro’, impecables todos, algunos desvíos de la carta usual pueden ser: *tempura* (v.) (fritos de pescado, camarones y verduras), *oyako don* (v.) (huevos revueltos con pollo, cebollín, zanahoria, sobre una base de arroz con salsa agridulce), *katsu don* (v.) (lo mismo, pero con chanchito) o un caldero de *sukiyaki* (v.), con un caldo en el que vienen, muy ordenados, fideos de arroz, carne de vacuno, cebollín, berros y tofu, acompañados de un huevo crudo (optativo)” (*El Mercurio*, 16-V-2002, Revista Wikén, p. 24, cc. 2 y 3).

KEIKOGI KENDOGI m. (jap. *keikogi*; cf. JAIE (1994:772)). En el kendo, la chaqueta que forma parte del atuendo de los contendientes. “En el kendo (v.) no hay diferencias visibles –como los cinturones de colores en el karate (v.)– entre maestros y aprendices. Lo común es usar un traje completamente azul, compuesto por el keikogi kendogi –chaqueta– y el hakama (v.) –un pantalón tan amplio que parece faldón–, aunque también hay trajes de chaqueta blanca y pantalón azul. La prenda completa puede costar entre 35 y 40 mil pesos” (*El Mercurio*, 30-IV-2000, Revista del Domingo en Viaje, p. 28, c. 2).

KEKKON-NO-GI (jap. *kekkon-no-gi* (<*kekkon-no* ‘nupcial’ + *gi* ‘ceremonia’); cf. DJE (1937), sv. *kekkon* y *gi* ‘ceremonia, rito’). Rito nupcial. “El príncipe sucesor de la corona imperial japonesa, Naruhito, contrajo hoy nupcias, con la plebeya Masako Owada en una ceremonia según el ritual sintoísta./Engalanada en un kimono de seda de 12 capas con un peso de 14 kilos, la señorita Owada –una ex funcionaria diplomática que anteriormente dijo que no deseaba abandonar su carrera– y el príncipe Naruhito contrajeron nupcias en una ceremonia ‘Kekkon-no-gi’ ante un altar que venera a la diosa del sol, guardián de la familia imperial” (*Las Últimas Noticias*, 9-VI-93, p. 26, c. 4).

KENDO m. (jap. *kendō*; cf. JAIE (1994:772), s.v.). Modalidad de esgrima japonesa practicada con bastones de bambú o con espadas con hojas de madera, que los contendientes empuñan con ambas manos. Esta designación comprende tanto las técnicas de combate como los elementos de desarrollo espiritual y moral implicados en este arte marcial. “Presentación de kendo: arte marcial de los samuráis” (*El Mercurio*, 19-X-97, p. A18, cc. 3-4). “De hecho, en el último sudamericano de kendo

(en Sao Paulo), hubo una categoría para mayores de 60 años” (*El Mercurio*, 30-IV-2000, Revista del Domingo en Viaje, p. 28, c. 3).

KENGAI m. (jap. *kengai* ‘precipicio’, ‘despeñadero’; cf. DJE (1937), s.v.).

En el bonsái, árbol de tronco casi horizontal, cuyo follaje cae en cascada, como cayendo a un acantilado. “Otra ordenación es según la forma de las ramas. El Han-Kengai (v.) tiene su follaje en semicascada, muy similar al Kengai que sí lo tiene como cascada. El Funinagashi (v.) simula un árbol azotado por el viento, inclinado, en tanto el Hokidachi (v.) tiene un estilo de escoba. Finalmente, Yose-ue (v.) describe un bosquecito y [sic] Ishisuki (v.) significa árbol con piedra (*El Mercurio*, 13-III-94, p. A5, cc. 5 y 6).

KENJUTSU m. (jap. *kenjutsu*; cf. JAIE (1994: 772-773), s.v. *kendō*). Nombre con el que se designaba al arte marcial hoy denominado kendo antes del período Showa (1926-1989). A diferencia de éste, el kenjutsu ponía el acento en las técnicas de combate antes que en el aspecto deportivo y de crecimiento espiritual. “Tazuko tiene más diversión. Es instructora de kendo (v.) (camino de espadas) (v.), una especie de esgrima antigua derivada del Kenjutsu. Tres veces a la semana alza sus cuatro bastones de bambú, se coloca el traje oscuro, el casco de metal y el protector de pecho. Un deporte que antiguamente era sólo para hombres” (*El Mercurio*, 21-XI-98, Revista El Sábado, p. 34, c. 3).

KESHO MAWASHI (jap. *keshōmawashi* ‘ornamental sumo apron’; cf. JJED, s.v.). En el sumo, delantal muy decorado que llevan los luchadores *sekitori* (v.) durante el *dohjo-iri* (entrada al dohjo). Su costo es muy elevado y normalmente son financiados por organizaciones o auspiciadores. “Llegan los campeones, los makuuchi (v.), entre quienes se cuenta a los ilustres yokozuna (v.), los competidores que han sido campeones mundiales tres veces. / Siguiendo la práctica tradicional esperan alrededor el ring, vistiendo sus costosos taparrabos (kesho mawashi). / A las seis de la tarde, dos yokozuna invocan a Dios en un ritual específicamente reservado para su nivel, que termina cuando ambos esparcen puñados de sal para purificar la lona. El impacto es impresionante. Cada luchador pesa 230 kilos. El duelo se resuelve en diez segundos. Y no hay espectador que no lance al aire el cojín de su asiento, felicitando al ganador” (*El Mercurio*, 19-V-2002, Revista del Domingo en Viaje, p. 33, cc. 4 y 5).

KIMIGAYO m. (jap. *kimigayo*; cf. JAIE (1994:1055), s.v. *national anthem*).

Himno nacional japonés de facto, que, aunque ha sido identificado popularmente como el himno nacional por muchos años, nunca ha sido

oficialmente adoptado como tal. “El primer banquete oficial por la boda del heredero al trono del Crisantemo, Naruhito, con la ex diplomática Masako Owada, comenzó hoy (ayer) con una rara versión rápida, occidental y cortesana del ‘Kimigayo’, el himno japonés de facto no reconocido por la Constitución. [...] La banda de la casa Imperial, con instrumentos de música antigua de la corte nipona, interpretó un arreglo del ‘Kimigayo’ al estilo occidental, con el doble de los compases que el original, para hacerlo más adecuado al carácter festivo de la celebración matrimonial. / De esta forma, el himno duró un minuto, en lugar de los dos minutos que suele emplear una banda para interpretarlo al solemne estilo tradicional” (*La Tercera*, 16-VI-93, p. 22, c. 5-6, y p. 23, cc. 1-2).

KIMONO m. (jap. *kimono*; cf. DJE (1937), s.v.). Bata larga de tela fina y mangas muy anchas, que usan hombres y mujeres, en ocasiones especiales, como reuniones formales, y eventos tradicionales, como bodas, día de la mayoría de edad, ceremonia del té, funerales. “Kimono y sombrilla van generalmente unidos en el vestuario de las damas japonesas, formando un conjunto de gran armonía estética” (*La Tercera*, 23-IX-93, p. 40, c. 4). DRAE: QUIMÓN.

KIRIGAMI m. (jap. *kirigami* ‘the art of cutting paper (in contrast to origami)’; cf. JJED, s.v.). Arte de hacer figuritas de papel empleando tijeras. “Otras artes tradicionales de Japón son el *kirigami* (trabajo con papel y tijeras) y la ceremonia del té, una pasatiempo estético exclusivo de Japón en el que se presenta la forma de servir y beber el *matcha* (v.), una variedad de té verde en polvo” (*El Mercurio*, 23-X-96, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 7, c. 4).

KOBUN (jap. *kobun* ‘protegido’, ‘miembro de una sociedad de obreros’; cf. DJE (1937), s.v.). Término con que actualmente se designa en la jerga delictual a los integrantes de una organización mafiosa que están al servicio de un *oyabun* (v.), o jefe mafioso, quien, de acuerdo con la tradición de esta institución hace de jefe de familia, debiendo velar por el bienestar de sus protegidos. *Obs.*: Esta transferencia de los valores, actitudes y roles de la relación ritual *oyabun-kobun*, que se da entre los verdaderos parientes, a otras organizaciones como las industriales, comerciales o, como en el presente caso, del crimen organizado, constituye una expresión de lo que Befu (1981:184-185) ha denominado ‘paternalismo institucional’, fenómeno que según el mismo autor le ha permitido a Japón adaptarse a las necesidades del desarrollo económico moderno. La influencia del paternalismo en la gestión empresarial

japonesa es un fenómeno suficientemente conocido como para extenderse sobre el mismo. Aunque en declinación, las actitudes básicas de la relación oyabun-kobun no han desaparecido del todo en un país en que la ideología paternalista ha contado tradicionalmente con un firme y extendido arraigo (cf. *ibíd.*: 65 y 189).

KODACHI (jap. *kodachi*; cf. DJE (1937), s.v.). En el kendo, sable pequeño. “El *bokuto* (v.) puede costar unos 20 mil pesos, igual que otra espada más corta llamada *kodachi* (*El Mercurio*, 20-IV-2000, Revista del Domingo en Viaje, p. 28, c. 3).

KOHAI (jap. *kôhai*; cf. JAIE (1994: 531), s.v. *high schools*). En los clubes de actividades extracurriculares de los establecimientos de enseñanza media, los miembros más nuevos, quienes deben obediencia y respeto a los miembros más antiguos (*sempai* (v.)). “Me impresionó la jerarquía que existe entre los ciudadanos. Allí [en Japón] la edad es muy importante y uno debe dirigirse de manera muy diferente a jóvenes, ancianos y adultos. Incluso, existe una palabra distinta para referirse a un alumno superior (*sempai*) o de curso inferior (*kohai*). El trato de las personas es todo un arte, lleno de reverencias, miradas y ademanes. Por ejemplo la relación entre un joven y un anciano obliga al de menos edad a hacer una reverencia mayor, en la práctica se inclinan más mientras más viejo es el interlocutor” (*El Mercurio*, 21-XI-98, Revista El Sábado, p. 33, c. 1).

KOICHA m. (jap. *koicha*; cf. DJE (1937), s.v.). En la ceremonia del té, té espeso, cargado, preparado por el anfitrión en un solo pocillo, de donde beben todos los invitados. “El anfitrión usa su mezclador para revolver el té hasta que esté espumoso. Sin hablar, los invitados van bebiendo de un solo pocillo un té verde, espeso, el *koicha*, que se logra vertiendo agua caliente a un té en polvo. Cada vez limpian el borde del pocillo y lo examinan detenidamente antes de pasárselo al siguiente invitado” (*El Mercurio*, 8-XII-96, Revista del Domingo en Viaje, p. 12, c. 3).

KOKESHI m. (jap. *kokeshi*; cf. JG (1987: 11), vol. 10, n° 4). Muñeca hecha de madera con cuerpo cilíndrico y cabeza redonda, sin manos ni pies. Esta forma de artesanía tradicional, originaria del distrito de Tohoku (noreste de Japón), es muy apreciada por los turistas como regalo de recuerdo de viaje. “Artesanía, gusto refinado, sentimiento y leyenda se funden en estas muñecas. Desde los *kokeshi*, que no tienen manos ni pies porque son los niños que no alcanzaron a nacer...” (*Las Últimas Noticias*, 25-IX-90, p. 14, c. 1).

KOKUGAKU, MOVIMIENTO loc. m. (jap. *Kokugaku*, c.i.s; cf. KEJ (1983: 257), t. 4, s.v. *Kokugaku*. El término resulta de la composición de *oku* 'nación', 'país' + *gaku* 'estudios', 'ciencia', 'saber'; cf. DEJ (1937), s.v. *oku* y *gaku*). Literalmente, 'estudios nacionales'. En su sentido más propio, el término Kokugaku designa los estudios filológicos y exegeticos referidos a la literatura clásica japonesa, así como a los escritos nipones más antiguos, que buscan identificar los elementos culturales más característicos del Japón o ejemplos paradigmáticos de la mentalidad nipona. Sin embargo, en algunos períodos de la historia estos estudios adquirieron un enfoque decididamente ideológico, orientándose hacia la búsqueda de elementos que justificaran en cada una de esas oportunidades la filosofía política del Estado (en los años previos a la Segunda Guerra Mundial, por ejemplo, los nacionalistas fanáticos usaron los frutos de esta actividad académica para informar el marco ideológico del Estado imperial japonés, apartándose del carácter filológico y exegetico con que se iniciaron en el siglo xvii (cf. KEJ (1983), t. 4, pp. 257-259, s.v. *Kokugaku*). "Otras de las características notables de este período [el período Tokugawa (1600-1868)] fue la política de aislamiento, que prácticamente cerró las puertas del Japón al mundo exterior (con excepción de los holandeses) e hizo que la nación perdiese su contacto los avances que se realizaban en el extranjero. Pero aún así, a pesar de este aislamiento, los japoneses dieron un gran impulso a la 'cultura nacional', creando el movimiento Kokugaku, que revalidó las características originales de la civilización japonesa, liberándola de la influencia china y creando una conciencia nipona, fundada en el shintoísmo y en el emperador, símbolos de la patria" (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito Especial, nº 27, p. 20, c. 3).

KOMA (jap. *koma*; cf. DJE (1937), s.v.). Trompo. "En cuanto a los juegos infantiles, en los lugares más apartados todavía se conserva la costumbre del trompo (*koma*) y las cometas. Aunque en las grandes ciudades es más fácil ver a los pequeños jugando con el computador, pegados frente a los dibujos animados o leyendo mangas (v.) (cómic). Eso sí, no hay niño en Japón que no sepa hacer monitos de papel (*origami* (v.)), un arte que aprenden en el colegio, donde se la pasan la mayor parte del día" (*El Mercurio*, 21-X-98, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón)

KOMBU (jap. *kombu*; cf. DJE (1937), s.v.). Cierta alga comestible. "Enjuague bien el arroz y déjelo escurrir en un colador hasta que bote toda el agua. Póngalo en una olla y entierre en el medio el trozo de kombu (se encuentra en tiendas especializadas) limpio. Agregue el agua, tape y cocine a fuego alto hasta que hierva, retire el alga en este punto para que

no dé un sabor demasiado fuerte al arroz” [fragmento de receta para preparar el sushi] (*El Mercurio*, 21-X-98, Revista El Sábado, p. 9, c. 1).

KOOREISHA SHAKAI loc. f. (*kôreisha shakai* (donde *kôreisha* ‘viejo, anciano’ y *shakai* ‘sociedad’); cf. DJE (1937), s.v. *kôrei*, y REJED (1972), s.v. *shakai*). El sector de la sociedad constituido por los ancianos. “La cultura tradicional japonesa subraya la ética confucionista de respeto por la vejez. Pero la sociedad moderna, volcada a lo juvenil, no está preparada para acoger a una creciente población de jubilados. El cuidado de los padres ancianos por los hijos es cada vez más difícil. Por eso van surgiendo nuevos servicios para atender a las personas de edad. La ‘industria plateada’ (alusión a las canas de la edad madura) es el eufemismo más en boga para sustituir a la ‘kooreisha shakai’ o sociedad de los viejos” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E12, c. 1).

KOROKKE (jap. *korokke*; cf. JJED, s.v.). Croqueta de papa rellena de carne o algún marisco. “En un mundo cada vez más globalizado, es curioso que cuando los japoneses tienen, literalmente, a medio mundo adicto al sushi, ellos sigan aferrados a sus costumbres culinarias y no se entusiasmen mucho con las especialidades occidentales. / Las crónicas históricas dan cuenta que en el siglo XVI entró por primera vez a Japón la cocina de Occidente, aunque sólo tres siglos después adquirió algo de popularidad. En efecto, recién a mediados del siglo XIX aceptaron algunas preparaciones extranjeras, aunque muy adaptadas a su particular gusto. / Y entre ellas una muy popular hasta hoy en casas, restaurantes, carnicerías y supermercados, las korokkes, unas especies de croquetas de papas, rellenas de carne o de algún marisco. Lo que vendría a ser la versión nipona de la tradicional croqueta española o la croqueta francesa. / Un puré de papas con el que se van formando pequeñas masas que se rellenan de carne, se pasan por harina, huevo y pan rallado. En Japón se sirven con verduras cocidas o con los típicos fideos de arroz. / Es una delicia que se come fácilmente y que encanta a los niños. Incluso hay una canción muy popular que habla de un enamorado hombre al que le encantaban las korokkes, por lo cual su esposa se las preparaba todos los días. Al final, el señor se hartó de las croquetas y de la pobre y amorosa mujer” (*El Mercurio*, 16-VII-2005, Revista El Sábado, p. 11, cc. 1 y 2).

KOTE (jap. *kote*; cf. DJE (1937), s.v.). En el kendo, guantelete empleado para proteger las manos y las muñecas. “También se usan unos guantes acolchados *-kote-* que dejan la palma descubierta” (*El Mercurio*, 30-IV-2000, Revista del Domingo en Viaje, p. 28, c. 1).

- KOTO** m. (jap. *koto*; cf. DJE (1937), s.v.). Especie de cítara de caja rectangular y combada, sobre la que se extienden 13 cuerdas de seda, que se coloca horizontalmente en el suelo durante su ejecución. “El koto que ejecuta la intérprete es uno de los instrumentos típicos de la música gagaku” (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito, p. 26, cc. 1-3). “El arte consiste en beber poco a poco, y darse tiempo para observar y apreciar la cerámica, mientras se escucha koto o algún otro instrumento japonés” (*El Mercurio*, 21-XI-98, Revista El Sábado, p. 30, c. 3).
- KOZO** m. (jap. *kozo*; cf. DJE (1937), s.v.). Arbusto (*Broussonetia kazinoki*), cuya corteza se emplea para la fabricación del papel. “El Washi (v.), papel japonés se diferencia del papel hecho en Occidente, porque es duro, incluso estando húmedo. Es translúcido y, al tocarlo, se distinguen ambas caras de su superficie. Y, lo más importante, es que sus fibras son muy largas, ya que en su fabricación usan la corteza interna del Kozo de la familia de los ‘mulberry’, de crecimiento silvestre en Japón. También utilizan Mitsumata (v.) y Gampi (v.), ambos árboles de la familia de las Thymelaeaceae, originaria de China. Las tres especies crecen en el Japón, aunque la materia prima prioritaria suele ser el Kozo, también conocido en Chile como Morera” (*El Mercurio*, 6-IX-98, p. E22, c. 1).
- KUDZÚ** (jap. *kuzu*; cf. DEJ (1937), s.v.). Hierba perenne (*Pueraria lobata*), empleada en el sur de Estados Unidos para la estabilización del suelo o como forraje. “La resistente e invasiva hierba kudzú, que fue introducida en EE. UU. hace varias décadas para controlar la erosión del suelo, podría también controlar las borraracheras. Considerada una plaga en la mayor parte del sur del país, la hierba parece tener un ingrediente que reduce la ingestión de alcohol entre los seres humanos. / El investigador Scott Lukas no está seguro de los efectos del kudzú, pero tiene la hipótesis de que acrecienta los niveles de alcohol y acelera sus efectos. Es decir, una persona necesita menos alcohol para sentir las consecuencias de una borrachera. “Esa rápida infusión de alcohol les satisface, y elimina la necesidad de beber más”. / Aunque el kudzú no va a convertir a bebedores en abstemios, admitió Lukas, al menos les permitira reducir su cuota de alcohol” (*El Mercurio*, 18-V-2005, p. A11, c. 6).
- KUMIUTA** (jap. *kumiuta* ‘medley of (Japanese) songs’; cf. JJED, s.v.). Género de música vocal con acompañamiento de shamisen surgido a comienzos del periodo Edo. “En materia de música clásica, el aporte japonés a este género ha sido notable. A partir del 1500 se hizo popular

la música para los instrumentos solistas llamados shamisen (v.) y koto (v.). / Originariamente, la música de ambos instrumentos era una colección de canciones cortas no relacionadas entre sí (kumiuta) (*El Mercurio*, 5-XII-2000, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 2, c. 4).

KYOGEN m. (jap. *kyōgen*; cf. DJE (1937), s.v.). En el teatro tradicional japonés, interludios cómicos, representados solo por actores masculinos sin maquillaje, que forman parte integral de las representaciones del teatro Noh, y cuya función es aliviar la tensión producida por la obra a la que se integran.

—ENCICL: En JG (1992: 20) se caracteriza esta forma tradicional del teatro japonés como sigue: “Kyogen es una pieza corta en que se utiliza el diálogo hablado del período Muromachi en el siglo XIV. Los ejecutantes no usan maquillaje: en vez de ello se visten con atuendos exquisitos y a veces utilizan máscaras. Kyogen es un drama cómico en que los gestos y las palabras expresan humor. Los personajes pueden incluir una pareja casada, un maestro y su criado, o animales. En el uso de la sátira, la comedia de Kyogen tiene mucho en común con Shakespeare”.

M

MAKUNOUCHI BENTO (jap. *makunouchi bentō*, donde *makunochi* ‘después del entreacto’ y *bentō* ‘merienda dispuesta en una cajita’; cf. DJE (1937), ss.vv. *makunouchi* y *bentō*, respectivamente). Merienda que se expende dispuesta en una cajita, para ser consumida en los entreactos de las representaciones del teatro kabuki. “Y una excelente forma de apreciar esta pureza es a través del Makunouchi bento. Este es un plato con historia, ya que es una suerte de distinguida lonchera destinada al público del Kabuki (v.). Como los entreactos eran extensos, se recurría a este cocaví [‘merienda’]” (*El Mercurio*, 26-VI-98, Revista Wikén, p. 21, c. 3).

MAKUUCHI m. (jap. *makuuchi*; cf. JAIE (1994:1476), s.v. *sumō*). Luchadores de sumo de una de las dos más altas categorías en ese deporte. “El día pasa y las peleas también. Ahora llega el turno de los sekitoris (v.) y los espectadores esta vez sí que repletan la sala. El combate presentará ahora habilidades técnicas más complejas, con un ceremonial preparatorio más largo, analítico, exacto. Llegan los campeones, los makuuchi, entre quienes se cuenta a los ilustres yakozuna (v.), los competidores

que han sido campeones mundiales tres veces” (*El Mercurio*, 19-V-2002, Revista del Domingo en Viaje, p. 33, c. 3).

MANATSU (jap. *manatsu* ‘midsummer’; cf. JJED, s.v.). Temporada de pleno verano. “El verano se divide en tres tandas. La primera (*shoka* (v.)) es corta, con mucho sol, calor y humedad. Le sigue la etapa de las lluvias (*tsuyu* (v.)), con aguaceros a diario. Escampa a mediados de agosto (*manatsu* (v.)), cuando vuelve a salir el sol y sube el termómetro” (*El Mercurio*, Ediciones Especiales El Mercurio, 23-X-96, p. 14, c.2, p. 15, c. 1).

MANDARA m. (jap. *mandara*; cf. DJE (1937), s.v.). Pintura que tenía como tema el paraíso budista. “Pero la influencia budista también se hizo sentir en otros ámbitos. Los mandarás del budismo esotérico, que eran dibujos simbólicos del universo, sirvieron a los emperadores, aristócratas y samurais como modelos para construir sus villas y templos. Era un intento por reproducir así un paraíso en la tierra, en magníficas construcciones rodeadas de no menos espléndidos jardines” (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito Especial n° 27, p. 28, c. 3).

MANGA m. (jap. *manga*; cf. JJED, s.v.). Revista de historietas ilustradas, género que en Japón se ha convertido en una expresión de cultura popular bien establecida, con una producción anual que representa un cuarto de las publicaciones del país. En su desarrollo, este género ha seguido atentamente los gustos diversificados del público, con lo cual la gama de los temas se ha extendido, respondiendo a una variedad más amplia de intereses, que en la actualidad trascienden el papel primario original de entretención para cubrir otras necesidades de la sociedad, como las educacionales. “La cultura del manga (cómic) industrial está arraigada en el pueblo japonés. Las editoriales Shogakukan, Shueisha y Kodansha son las principales productoras de manga en el país” (*El Mercurio*, 21-X-98, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 16, c. 2).

MATCHA m. (jap. *matcha* ‘té en polvo’; cf. DJE (1937), s.v.). Té verde en polvo, que se sirve en la ceremonia del té. “A tal punto llegó en Japón el gusto por esta bebida, que desde tiempos muy remotos se ha cultivado el rito o ceremonia del té. Ella ha pasado a ser parte de la tradición y de las costumbres japonesas. / En Japón, esta ceremonia recibe el nombre de chanoyu (v.). A diferencia de Occidente, el té que se bebe es de color verde. Este color se obtiene sometiendo la hoja a la acción del fuego inmediatamente después de recogida. En Japón, el té se conoce como matcha (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito Especial, n° 27, p. 22, c. 2).

MEIJI, PERIODO loc. m. (jap. *Meiji* (literalmente, 'Gobierno Iluminado o de las Luces'), nombre elegido, en 1868, por el emperador Mutsuhito para designar la era imperial que se iniciaba con su reinado; cf. KEJ (1983: 155), t. 5, s.v. *Meiji period*). *Hist.* Período de la historia del Japón que corresponde al reinado del emperador Mutsuhito (1868-1912), durante el cual Japón deja atrás su condición de país feudal para transformarse en un estado industrial moderno bajo un régimen de monarquía constitucional. Asimismo, este período vio el surgimiento de Japón como potencia militar y el inicio de una política exterior expansionista. "Para dejar en claro las referencias históricas, Hideko Fukumoto interviene y precisa algunos datos: el período Meiji correspondiente a la reapertura, se inicia en 1868 y concluye en 1911" (*El Mercurio*, 13-XI-94, p. E8, c. 2).

—ENCICL.: Durante este período, llamado también Restauración Meiji (*Meiji Ishin*), se llevó a cabo en el país un vasto y profundo programa modernizador que, entre otras medidas y transformaciones socioeconómicas, puso término al régimen feudal, sustituyendo el dominio de los samuráis por el de la gran burguesía industrial y financiera; restauró el poder del emperador, poniendo fin al régimen gubernamental dualista (emperador y shogún, en que éste era quien efectivamente gobernaba); estableció la igualdad de todos los japoneses; modernizó la economía, la administración del Estado y el sistema financiero para adaptarlos a las nuevas condiciones que le imponía la competencia occidental; inició un rápido y vigoroso proceso de industrialización; reformó el sistema de enseñanza siguiendo los modelos europeos; puso fin a la política de aislamiento que, en relación con el resto de mundo, había seguido invariablemente por espacio de más de dos siglos (a partir de 1639), durante el cual el Japón se mantuvo hostil a los extranjeros y permaneció cerrado a las influencias y al intercambio con el Occidente; puso en práctica los avances de la tecnología occidental; organizó un ejército y una marina modernos, elevando al país al rango de potencia militar, y promulgó, en 1889, la primera Constitución, que dio plena forma al moderno Estado japonés, consagrando un régimen de monarquía constitucional.

MEN m. (jap. *men* 'careta, máscara'; cf. JAIE (1994:773) s.v.). En el kendo (v.), máscara de acero o titanio rodeada de un acolchado de fieltro grueso que cubre la cabeza y los hombros; completa la protección de la cabeza un protector de cuero rígido para la garganta. "El casco *-men-* puede ser de plástico reforzado, fibra de vidrio y hasta de titanio (tiene que ser resistente, muy resistente, porque le dan duro). Para el cuerpo se usa una coraza *-do* (v.)- y las partes bajas del cuerpo se protegen con el *tare* (v.), un tejido de algodón con relleno" (*El Mercurio*, 30-IV-2000, Revista del Domingo en Viaje, p. 28, c. 1). "Para ponerse el *men*,

los estudiantes siguen un parsimonioso rito: varios minutos de relajación, respiración y concentración, antes de colocarse un pañuelo alrededor de la cabeza y luego el casco” (*El Mercurio*, 30-IV-2000, Revista del Domingo en Viaje, p. 28, c. 3).

MIAI m. inv. (jap. *miai*; cf. KEJ (1983), t. 5, p. 320, s.v. *nakôdo*). En los matrimonios concertados según la tradición, encuentro formal entre los posibles novios para conocerse. “Aunque los jóvenes de hoy gozan de libertad para elegir su pareja, no son muchos los que prefieren decidir por su cuenta en cuestión tan importante, especialmente si se arriesgan a contrariar a sus padres. Por lo que, aunque sean los interesados quienes den el primer paso, la elección final suele hacerse a través de un *miai*. / Esta palabra designaba antiguamente el encuentro que tenía lugar entre dos jóvenes para que se conocieran antes de la boda, ya concertada por las familias. Hoy se usa para distinguir los matrimonios arreglados de las formas más modernas denominadas *ren-ai* (v.) o matrimonios por amor. De todos modos, los *miai* actuales son bastante más humanos que antaño, y si los interesados no quieren seguir adelante con el compromiso, no tienen obligación alguna” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E13, c. 1).

MIAIKEKKON (jap. *miaiekkon* ‘arranged marriage’; cf. JJED, s.v.). Matrimonio concertado por los padres de los contrayentes. “Se casó con *miaiekkon*, es decir, sus padres eligieron a su esposa: ‘Todo resultó bien porque los padres saben lo que le conviene al hijo, lo conocen muy bien. Yo estuve a punto de casarme con chilena varias veces, pero fracasaba por la diferencia de filosofía que nace de la religión. Yo no soy budista, pero mi padre sí y me crió a su manera’, señala” (*El Mercurio*, 21-XI-98, Revista El Sábado, p. 33, cc. 2 y 3).

MIE m. (jap. *mie*; cf. Ernst (1956: 286)). En el teatro kabuki, recurso postural con el que culmina una escena o una obra, mediante el cual el protagonista adopta una posición estática, estatuaria, con la que éste busca lograr –según la interpretación de Ernst (1956: 199)– su máxima comunicación visual con el público, intentando ‘una síntesis visual concentrada de la actitud del personaje hacia el suceso’. “Los actores de kabuki (v.) deben enfrentar grandes exigencias y por eso su preparación dura muchos años. Una de las técnicas especiales que utilizan, llamada *mie*, consiste en hacer una pausa y quedar en posición pictórica, con la mirada fija. Este recurso se emplea en los momentos culminantes, o cuando el protagonista pone fin a una obra” (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito, p. 26, c. 3).

MIKADO m. (jap. *mikado* (originariamente ‘puerta del Palacio imperial’, y por ext. ‘dinastía’, ‘familia imperial’, ‘Imperio’; actualmente, ‘emperador’); cf. DJE (1937), s.v.). Nombre que se da al emperador de Japón. “En recompensa por estos servicios, el Mikado lo nombró ujaidin (v.) (canciller) y con él empezó el shogunado de los Tokugawa, que subsistió en Japón por 264 años” (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito Especial n° 27, p. 9, c. 1).|| 2. Nombre que se da a la institución imperial japonesa. “La antigua religión japonesa shintoísta y la poesía a ella inherente hacían al emperador descendiente de la diosa solar y le presentaban como el único soberano legítimo y autorizado, al contrario de los shogunes Tokugawa (v.), a los que se tenía por usurpadores. Los shogunes trataron por todos los medios de atajar este proceso, pero no lo lograron./El restablecimiento de la soberanía del Mikado fue el grito de guerra bajo el que se acogieron todos los enemigos del gobierno de los shogunes. Además abrazaron la causa del Mikado todos los que no tenían ocupación ni jefe” (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito Especial n° 27, p. 10, c. 3). DRAE: MICA-DO.

MIKKYO m. (jap. *mykkyô*; cf. DJE (1937), s.v.). Budismo esotérico. “El budismo penetró tanto las ceremonias palaciegas, que resultó casi imposible limitar su influencia. Se requería un budismo exento de los componentes que había tenido en Nara. Precisamente por esta época, como una solución enviada del cielo para que la corte imperial saliera de este atolladero, ingresaron dos tipos nuevos de budismo a Japón. El Tendai (v.) (T’ien-t’ai) y Mikkyo (budismo esotérico) desempeñaban un papel prominente por aquellos días en la China Tang, e indicios de sus complejas filosofías habían comenzado a llegar a Japón en / retazos de sutras y extraños íconos –deidades de muchos brazos y diagramas de mandala (v.)– que sugerían misteriosos arcanos” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E27, c. 1).

MINOGAMI (jap. *minogami* (< *Mino* ‘localidad de la prefectura de Gifu’ + *gami*). Nombre genérico para el papel hecho a mano producido en Mino, localidad ubicada en la prefectura de Gifu. Hoy esta denominación designa un papel hecho de *kozo* (v.), que se emplea en la elaboración de artículos de librería, libros y puertas corredizas. “Así, mientras, los asistentes a su curso se presentan como artistas del papel, este industrial [el maestro japonés Kuniyoshi Otaki] del papel más famoso del mundo –con extrema sobriedad– explica cómo y con qué elementos se hace. Por las características de las fibras vegetales usadas para su elaboración, el Minogami, también conocido como Washi (v.), sirve para

hacer caligrafía y un sin fin de objetos e incluso ventanas separadoras de ambientes arquitectónicos” (*El Mercurio*, 6-IX-98, p.E22, c.1).

MIRIN (jap. *mirin*; cf. DJE (1937), s.v.). Una clase de sake ligeramente dulce empleado para cocinar. “Esta salsa se prepara con 200 cc de reducción de pescado, 50 cc de soja, 50 cc de mirin y si se desea aún más dulce se le agrega azúcar” (*El Mercurio*, 4-XII-2001, Ediciones Especiales El Mercurio, p. 13, cc. 3-4).

MISO, SOPA atrib. (jap. *miso shiru* (donde *miso* ‘especie de salsa’ y *shiru* ‘caldo o sopa de’; cf. DJE (1937), s.v. *miso*). Sopa preparada con *miso*, una especie de salsa que se obtiene por la fermentación de la cebada o arroz, judías (*daizu* (v.)) y sal. “Al almuerzo se ofrecerán las típicas cajas niponas con cinco o seis alimentos y menú de precio fijo con dos entradas pequeñas, arroz, sopa miso, vegetales agrídulces, postres y seis platos de fondo a elegir” (*El Mercurio*, 20-XI-98, Revista Wikén, p. 18, cc. 2 y 3).

—ENCICL.: El *misoshiru* constituye el plato principal del desayuno japonés al estilo tradicional. En la actualidad, el estilo tradicional de desayunar y el occidental coexisten en la vida cotidiana japonesa, pero sin encontrarse ni suplantarse enteramente. Uno puede decidirse por cualquiera de los dos modos de desayunar, sabiendo que cada uno implica un método distinto de operación. El *misoshiru* habrá de ir acompañado del tazón de arroz blanco, algunos platitos de verduras generalmente hervidas, a veces algunas especies de pescado seco, y, sin falta, el té japonés para beber; todos éstos presentados en la vajilla de corte oriental, tomándose con los palillos y de ser posible sentados al *kotatsu* (mesa de patas muy cortas) sobre el *tatami*. No faltan quienes toman el *misoshiru* hasta en las tres comidas del día, sobre todo la gente del campo, constituyéndose en el principal acompañante del arroz blanco (Carbajo 1990: 31-33).

MITSUMATA (jap. *mitsumata*; cf. DJE (1937), s.v.). Arbusto (*Edgeworthia papyrifera*) cuya corteza se usa para la fabricación de papel. “Y, lo más importante, es que sus fibras [las del papel conocido como *washi*] son muy largas, ya que en su fabricación usan la corteza del *Kozo* (v.) de la familia de los ‘mulberry’, de crecimiento silvestre en el Japón. También utilizan *Mitsumata* y *Gampi* (v.), ambos árboles de la familia de las *Thymelaeaceae*, originaria de China. Las tres especies crecen en el Japón, aunque la materia prima prioritaria suele ser el *Kozo* (v.), también conocido en Chile como *Morera*” (*El Mercurio*, 6-IX-98, p. E22, c. 1).

MIYAMAIRI m. (jap. *miyamairi*; cf. DJE (1937), s.v.). Presentación de un niño a un templo sintoísta el centésimo día después de nacido. “En todo caso para asegurar que el recién nacido tenga un futuro próspero se lo lleva (entre los 20 y cien días de nacido) al templo para la ceremonia del *miyamairi*, en ella se entrega al infante a la tutela de un dios y pasa a formar parte de la comunidad sintoísta (v.), una de las religiones más profesadas por el pueblo, junto al budismo (aunque de acuerdo con las últimas encuestas es creciente el número de personas que no se inscribe en ningún credo). En realidad no es raro que haya personas que profesen las dos religiones a la vez” (*El Mercurio*, 21-X-98, Ediciones Especiales *El Mercurio*: Japón, p. 2, c. 1).

MIZUAGE m. (jap. *mizuage* ‘deflowering ceremony’; cf. KEJ (1983), t. 3, p. 14, s.v. *geisha*). Ceremonia de iniciación sexual de una geisha, a cargo de un cliente importante de una *okiya* (v.). “No es que las *Memorias* de Golden confirmen el prejuicio de que las geishas (v.) son prostitutas altamente distinguidas. Ni que el libro de Mineko Iwasaki omite del todo los aspectos sexuales, pero en él no se encuentra ninguna referencia al *mizuage*, esa suerte de remate, que ocupa muchas páginas del libro de Golden, en el que participan los interesados en protagonizar la iniciación sexual de las geishas. Tampoco existen los *damna* (v.), amantes exclusivos y financistas de las geishas (v.), que figuran en el libro del norteamericano” (*El Mercurio*, 15-III-2003, Revista de Libros, p. 9, cc. 1 y 2).

MIZUCO m. inv. (jap. *mizuco* ‘newborn baby; aborted, stillborn or miscarried baby’; cf. JJED, s.v. *mizu*). En el culto externo del budismo, nombre que reciben los niños que no alcanzan a nacer como resultado de un aborto espontáneo o provocado, así como los niños nacidos muertos o fallecidos a muy temprana edad, cuyas almas, de acuerdo con una arraigada creencia popular japonesa, entran en un reino de tinieblas por el que vagan eternamente. “El templo de Jizodera, en Chichibu (provincia de Saitama, cerca de Tokio), está dedicado a las almas de los niños no nacidos y desde hace doce años se ha convertido en la meta de las madres que abortaron. Estos niños que no vieron la luz se llaman *mizuco*, o niños invisibles (*mizu*: no visto, *ko*: niño). / Desde lejos, las laderas del monte y los campos que rodean el templo parecen estar cubiertos por una alfombra multicolor de flores mecidas por el viento. Al acercarse, se da uno cuenta de que lo que de lejos parecían flores son en realidad miles de estatuillas de Jizo (v.), cubiertas, cada una de ellas, con ropas de niños de vivos colores (gorros, baberos, chaquetillas). En sus pequeñas manos de piedra sostienen molinillos de viento. Actualmente, hay en ese templo unas 13 000 estatuillas, y el número crecer a razón de

500 por año. Prácticamente todos los niños por quienes se erigen esos figurines han sido víctimas del aborto voluntario. / A Jizodera acuden mujeres solas y matrimonios, jóvenes y viejos, de toda la geografía japonesa. Van a celebrar honras fúnebres por las almas de estos 'niños invisibles', a dejarles dulces y juguetes a los pies de las estatuillas y a llorar allí. El aborto es también pecado para los budistas devotos. Muchos visitan el templo con frecuencia, sobre todo en los primeros días de cada mes o en las festividades budistas, cuando el bonzo-jefe y fundador de Jizodera, Tetsuma Hashimoto (99 años), ofrece oraciones por las almas de los mizuco" (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E13, c. 5).

MIZUKO JIZO loc. m. inv. (jap. *mizuco Jizô*, literalmente 'Jizô de los niños del agua', donde *mizuco* es una palabra compuesta de dos caracteres chinos *mizu* 'agua' y *jizô* 'niño'. La expresión describe la situación de los seres que aún no han nacido, quienes flotan en un mundo acuoso esperando nacer). En el culto externo del budismo, el que se tributa a las estatuillas de Jizo (v.), deidad protectora de los niños, que representan a niños abortados espontánea o voluntariamente, así como a los nacidos muertos o fallecidos a muy temprana edad. En su empleo actual, el término incluye no solo a los fetos o recién nacidos sino también los niños de uno o dos años, cuyo arraigo en la especie humana no es aún muy firme. "En muchos templos budistas de Japón hay miles de mizuko jizo, estatuillas que representan a niños abortados. Sus padres acuden allí en señal de arrepentimiento y duelo. Sheryl Wu-Dunn describe esta costumbre en 'The New York Times': / (...) En Japón el aborto no es un motivo de polémica que divida al país. Al ser legal en los primeros cinco meses de embarazo, apenas provoca algún murmullo. No hay manifestaciones delante de clínicas abortivas, no se discute la posibilidad de prohibir el aborto y los políticos no se pronuncian sobre la cuestión. Las últimas restricciones legales se suprimieron en 1948. Así pues, es llamativo que en un país donde prácticamente todos creen que es un asunto sobre el que corresponde decidir a la mujer, muchas de ellas sientan tanta desazón después de ejercer su derecho al aborto. / Las pruebas de este callado duelo son las decenas de miles de mizuko jizo o guardianes de fetos abortados, o perdidos por aborto espontáneo, así como niños nacidos muerto o fallecidos en edad muy temprana. Mujeres —y a veces hombres— acuden a los templos diseminados por todo el país para expresar su pena, miedo, desasosiego y esperanza de perdón. / En muchos casos, lo que lleva a las jóvenes japonesas a visitar los templos budistas después del aborto es el miedo: un temor supersticioso de que su secreta culpa atraiga la maldición sobre ellas o sus futuros hijos. Pero también hay sentimientos más profundos. / 'Si has asesinado a alguien, la

culpa te acompañará durante toda la vida, nunca desaparecerá', dice un agente de ventas de 27 años. Sus palabras hacen que su novia, que está junto a él delante de un mizuko jizo, rompa en sollozos. Los dos decidieron abortar, principalmente por no estar casados. 'Hablamos mucho de eso -dice ella, de 24 años-. Nunca lo diré a mi familia'./ Los que como ellos vienen a los templos pagan una cantidad por adoptar un mizuko y grabar sus nombres en la estatuilla. Para ellos, el mizuko representa a su propio hijo muerto, que vive en el templo. Visten las figuras como a recién nacidos: les ponen baberos, prendas de punto hechas a mano, botines o gorros contra el frío. Y derraman agua sobre las figuras para calmarles la sed. [...] La idea de vestir y visitar los mizuko jizo no surgió hasta la posguerra, y se ha relacionado sobre todo con el aborto provocado más que con el espontáneo, o con los casos de los niños nacidos muertos./ 'Los que mueren en edad muy temprana se sienten desgraciados -dice Myoshun Nagata, sacerdotisa del templo Jikeiin, situado en las afueras de Tokio. La gente viene a confortarlos y aliviarlos de todos sus sufrimientos'" (*El Mercurio*, 24-III-96, p. E26, cc. 2 y 3).

MUCHI m. (jap. *mochi*; cf. DJE (1937), s.v.). Dulce de arroz glutinoso, que se prepara sobre todo durante los días de celebración del Año Nuevo. Su presencia en la mesa familiar constituye un símbolo de esperanza en un año más próspero y feliz que el anterior. "El Año Nuevo más alegre, el japonés, entre el 1 y el 3 de enero. Es el 'Ganjitsu' o 'Día Original'. Los japoneses dieron origen a la idea de que como se pase el primer día, así se pasará el resto del año. Se come el mochi (queque de pasta de arroz) y el zoni (v.) (sopa de vegetales)" (*El Mercurio*, 30-XII-84, p. D8, c. 2).

MORIBANA m. (jap. *moribana*; cf. TEOI 1994: 98). Tipo de ikebana hecho sobre un recipiente plano y mantenido en su lugar mediante un sujetador. "Si el tiesto que usted ha elegido es bajo, entonces hará un 'moribana', si es alto, un 'nageire' (v.). Para realizar un ikebana (v.) no sólo se emplean flores, sino que también ramas, troncos retorcidos y pequeños [...]" (*La Tercera de la Hora*, 29-IV-80, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 12, c. 2).

MOYOGI m. (jap. *moyogi*; cf. Chan 1988: 174). En el bonsái, árbol de tronco relativamente recto, o con alteraciones. "Según las características del tronco, [los árboles] se clasifican en Chokkan (v.), que significa recto o formal vertical; el Moyogi, que es informal vertical, o con alteraciones y el Shakan, que está inclinado" (*El Mercurio*, 13-III-94, p. A5, cc. 4 y 5).

N

NAGEIRE m. (jap. *nageire*; cf. TEOI 1994:98). Tipo de ikebana hecho en un florero de cuello largo, sin sujetadores. "Si el tiesto que usted ha elegido es bajo, entonces hará un 'moribana' (v.), si es alto, un 'nageire'" (*La Tercera de la Hora*, 29-IV-80, Suplemento De Mujer a Mujer, p. 12, c. 2).

NAKADACHI m. (jap. *nakadachi*; cf. KEJ (1983), t. 7, p. 363, s.v. *tea ceremony*). Receso durante la ceremonia del té. "La ceremonia [del té] se realiza en un lugar de la casa japonesa dispuesta exclusivamente para tal propósito. Allí se entra agachado, en señal de humildad; las preocupaciones y problemas se olvidan y sólo reinan paz y tranquilidad. Se realiza un programa que, más o menos, consiste en lo siguiente: una comida ligera, llamada *kaiseki* (v.); el *nakadachi* o pausa intermedia; el *goza* (v.), que es donde se sirve un tipo de té espeso, y el *usucha* (v.), fase final, en la que se sirve té claro. En total dura unas cuatro horas (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito Especial n° 27, p. 23, cc. 2 y 3).

NAKODO m. (jap. *nakôdo*; cf. KEJ (1983), t. 5, p. 320, s.v.). Persona que actúa como intermediario en los matrimonios concertados por los padres de los cónyuges. El intermediario (o intermediaria), investiga y selecciona, para la presentación inicial de los posibles contrayentes, a las personas que él (o ella) juzga como compañero o compañera potencial apropiado (cf. Befu 1971: 51). "A pesar de todo, el sistema familiar no ha cambiado tanto como temían los tradicionalistas o como deseaban los liberales. Así lo señala Tadashi Fujutake en su libro 'Sociedad Japonesa Hoy' 'La revolución legislativa no pudo traer consigo una revolución en la práctica, y el sistema de la *ie* (v.) todavía sobrevive en las costumbres'. De hecho, los matrimonios concertados por los padres, o con la ayuda de un intermediario (*nakodo*), son aún mayoría en Japón" (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E12, c. 5).

—ENCICL.: El intermediario (o intermediaria), investiga y selecciona, para la presentación inicial de los posibles contrayentes, a las personas que él (o ella) juzga como compañero o compañera potencial apropiado (cf. Befu, 1971: 51).

NAMBANJIN m. (jap. *nanban-jin* (<*nan* 'sur'+ *ban* 'bárbaro'+ *jin* 'persona'); cf. DJE (1937), s.v. *namban* y *jin*). Bárbaros del sur, término despectivo empleado para referirse a los extranjeros que venían desde el sur (desde Macao o Filipinas), esto es, portugueses y españoles. "Los japoneses bautizaron a los portugueses con el nombre de 'nanbanjin'

(bárbaros del sur), y pese a lo poco adulator que pudiera aparecer este apelativo, en Japón hubo entusiasmo febril por las cosas 'nanban' (v.) y por los nombres nanban que tenían: el tabaco (tabako (v.)), los naipes (karuta (v.)), el pan (pan (v.)), la tempura (v.), ese plato típico japonés hecho de pescado / frito, del que se dice que su nombre deriva de la palabra portuguesa que alude a cocinar (tempero) o el templo (templo). El pastel 'kasutera' (v.) (Castilla) sigue siendo una de sus famosas especialidades" (*El Mercurio*, 13-XI-94, p. E1, c. 5 y p. E29, c. 1).

NANBAN adj. (jap. *nanban* 'bárbaro del sur'; cf. KEJ (1983), t. 5, p. 321, s.v.). Término que se aplicaba en Japón, a partir del siglo XVI, para designar a los misioneros, comerciantes y marinos españoles, portugueses e italianos (quienes para llegar a ese país debían hacerlo navegando desde el sur, esto es, desde Macao o Filipinas) y a las costumbres y productos europeos que ellos introdujeron en el país. Literalmente significa 'bárbaro del sur' (V. ejemplo en artículo siguiente).

NATTO m. (jap. *nattô*; cf. DJE, (1937), s.v.). Alimento preparado con judías (*daizu* (v.)) ordinariamente envuelto en paja de arroz. "En Japón, en cambio, se puede degustar el *natto*, un poroto de soya fermentado, o unas ricas anguilas jóvenes, las que se sirven vivas y nadando en salsa de soya" (*El Mercurio*, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, 23-X-96, p. 28, c.3). "En la carta, además, ofrecen *natto*, un plato de soya fermentada" (*El Mercurio*, 15-VIII-99, Revista del Domingo en Viaje, p. 12, c. 2).

NEMAWASHI (jap. *nemawashi* 'acción de cavar un hoyo de la anchura de un árbol que se trasplanta'; cf. DJE (1937), s.v.; con el sentido metafórico 'técnica para evitar conflictos y obtener consenso en la toma de decisiones', cf. JIE (1994:1071), s.v.). Técnica usada en el Japón para evitar conflictos y obtener consenso tanto en los negocios como en la actividad política. Con este término proveniente de la jardinería, donde denota el procedimiento que debe seguirse para el adecuado trasplante de un árbol, se designa metafóricamente el proceso previo de consulta y búsqueda de consenso entre los participantes en un proyecto, que enfatiza la necesidad de promover el sentido de participación y de compromiso, para optimizar la realización del mismo. "El énfasis en el grupo ha dejado una profunda huella en los estilos de vida de los japoneses, y ha afectado todo el ámbito de las relaciones interpersonales. El trabajo en equipo es más apreciado que el individual, y el espíritu de cooperación mucho más que la ambición personal. En consecuencia, las virtudes más admiradas en otros son: cooperación, sensatez, comprensión, y, por el contrario, ser impulsivo, demasiado enérgico o categórico son

cualidades sospechosas. / Lo importante es evitar la discusión o el enfrentamiento de opiniones, que quizás pueda llevar a decisiones claras y bien definidas, pero impuestas. Las decisiones deben ser el resultado de un consenso o acuerdo general, y no algo autoritario. Consenso es el fin que se busca en las reuniones del grupo de trabajo, resulte o no en la consecución del objetivo que se persigue. Todo posible conflicto se debe evitar antes de que salga al público. Para ello es esencial el proceso designado con el término *nemawashi*. / Originalmente *nemawashi*, que significa ‘cavar alrededor de las raíces’, es un concepto usado en jardinería. Si se quiere transplantar un árbol ya crecido, es necesario cavar una zanja profunda alrededor y cortar las raíces gordas, dejando solo las delgadas y fibrosas que con el tiempo crecen hasta ser capaces de alimentar al árbol. Es un proceso lento, puede durar un año o más, pero seguro para el trasplante. En sentido figurado, el término se usa para sugerir que mucho antes de llevar a cabo un proyecto, todos los implicados en el asunto deben ser consultados. Pero también significa que la oposición debe ser ‘cortada en flor’ (de raíz), y que el apoyo al proyecto en cuestión debe ser cuidadosamente cultivado. / Como se puede suponer, se trata de un proceso lento y complicado (como el del trasplante del árbol), pero tiene la enorme ventaja de que cuando se empieza la ejecución del proyecto todas las dificultades han sido ya allanadas. Esta práctica favorece también su mejor realización. / Todo esto no quiere decir, sin embargo, que en Japón el poder de decisión sea ampliamente compartido, En realidad, como explica Chie Nakane, conocida antropóloga de la Universidad de Tokio, la sociedad japonesa es jerárquica por naturaleza. En las decisiones importantes, la autoridad vertical es crucial, y el consenso entre iguales debe entonces ceder a la autoridad de la jerarquía; pero los inferiores se quedan satisfechos de ser parte del proceso. / En definitiva, en la sociedad japonesa el ejercicio del poder o decisiones unilaterales por parte de los de arriba en el grupo, coexiste con la decisión basada en el proceso de ‘consulta máxima’. El valor principal es la armonía, que se procura a toda costa a través de un sutil proceso de mutuo entendimiento que funciona casi por intuición” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E5, cc. 2 y 3).

NEMBUTSU m. (jap. *nembutsu*; cf. DJE (1937), s.v.). Oración budista que consiste en repetir las palabras *namu Amida butsu* [cuya traducción de acuerdo con DJE (1937), s.v. *namu*, sería: ‘Yo os amo, oh eterno Buda’; *namu*, según la misma fuente, es una palabra sánscrita con la cual los budistas invocan a Buda]. “Esta religión o filosofía [el budismo zen] fue adoptada como algo esotérico por la aristocracia. Como contrapartida surgió en Japón el culto Jodo, el cual enseñaba que podía esperarse el

volver a nacer en el paraíso, invocando a Amida Buda, mediante la recitación del Nembutsu, una simple fórmula, y que mientras el mundo presente debía reconocerse como vacío para el hombre, existía la posibilidad de salvación en la otra vida" (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito, p. 20, cc. 2 y 3).

NIGIRI m. (jap. *nigiri*; cf. DJE (1994), s.v.). Bocado de arroz cocido al que se le da forma en la palma de la mano ahuecada. "El Haiku es además el primer restaurante japonés en Viña del Mar. Con el suministro de pescados y mariscos frescos asegurado, que a tantos establecimientos japoneses a problema en Santiago, las variantes que los sirven crudo ocupan una buena porción de la carta. Los rollos de *sushi* (v.), las camas de arroz cubiertas con un trozo de pescado *-nigiri-* o directamente al grano, el *sashimi* (v.), que no es otra cosa que el saor puro, básico, casi primitivo, de la carne del pescado fresca y cruda, sin otro disfraz que unas gotas de salsa de soya o un trozo de gengibre" (*El Mercurio*, 24-IV-99, Revista El Sábado, p. 8, c. 1).

NIHONGA f. (jap. *nihonga* (< *Nihon* 'Japón' + *ga* 'pintura'); cf. DJE (1937), s.v.). Pintura japonesa. "De cualquier modo, gran parte de la nihonga (pintura japonesa) ha sufrido gradualmente una fuerte influencia occidental, que la ha hecho muy popular en el Japón moderno, pero no ha tenido gran éxito internacional. Los occidentales que han caído bajo la fascinación de la cultura japonesa tradicional no aceptan de buen grado las mezclas que diluyen las características de la estética general" (*El Mercurio*, 20-I-91, p. E16, c. 2).

NIJIRIGUCHI f. (jap. *nijiriguchi*; cf. KEJ (1983: 362), t. 7, s.v. *tea ceremony*). Puerta corrediza ubicada a la entrada de la casa de té. "A la casa de té se ingresa por la nijiriguchi, una puerta corredera de sólo 90 centímetros de altura, lo suficientemente baja para que haya que atravesarla gateando en señal de humildad" (*El Mercurio*, 8-XII-96, Revista del Domingo en Viaje, p. 10, c. 4, y p. 12, c. 1).

NIKKEI adj. y s. inv. (jap. *nikkei* 'de origen japonés'; cf. DJE (1994), s.v.). Chile, Perú. Colonia japonesa; cada uno de los miembros de tal colonia. "Llegó a Santiago hace cinco años, a través de un programa para jóvenes que desarrollan labores en los países donde hay comunidades nikkei" (*El Mercurio*, 21-XI-98, Revista El Sábado, p. 34, c. 2). | Colonia japonesa del Perú; cada uno de los miembros de tal colonia. "La comunidad nikkei del Perú es unas quince veces más pequeña que la del Brasil, estimada en un millón 200 mil personas. Y por cierto mucho más pobre

que la de Estados Unidos, donde llega a 800 mil. Sin embargo, nadie ha logrado lo que, en los últimos siete años, han logrado los nikkei del Perú: un presidente de la República (Fujimori), cuatro ministros (Yoshiyama, Sobero Taira, Hokama y Yamamoto), dos viceministros (Tsuboyama y Matsuda), una docena de congresistas y, tal vez un centenar de profesionales instalados en puestos neurálgicos de las finanzas y el gobierno” (*El Mercurio*, 12-X-97, Revista del Domingo en Viaje, p. 20, cc. 2 y 3).

NINJA m. (jap. *ninja*; cf. JJED, s.v.). *Hist.* En el Japón feudal, miembro de una clase de guerreros feudales especialmente adiestrados en el arte de hacerse invisibles (*ninjutsu* (v.)), para ser empleados como espías y asesinos o saboteadores. Eran expertos en escalar castillos inexpugnables y utilizar una amplia batería de armas, que incluía algunos letales dispositivos arrojados. “—¿Pero el ninja tiene fama de hombre malo, asesino a sueldo? / —Así se piensa en occidente, pero en oriente —hablemos de Japón— no es así. Allí el ninja es un ídolo de la población, quien mantiene viva la tradición y la cultura. Es un personaje muy querido por ellos, pues nació en defensa de ellos. Sabe trabajar con la naturaleza, se confunde y forma parte de ella. Utiliza los cinco elementos que son: tierra, agua, fuego, viento y el aire. Se puede transformar en alguno de ellos. Pues en una defensa puede ser como el agua que se escapa por entre los dedos de las manos, o veloz como el viento” (*Las Últimas Noticias*, 29-X-91, p. 21, c. 2).

NINJUTSU m. (jap. *ninjutsu*; cf. DJE (1937), s.v.). Arte de hacerse invisible, o del sigilo, y del empleo de las técnicas de combate que practicaban los ninjas (v.). Floreció en los siglos XIV y XV. Desprovisto de sus fines originales, es un arte que aún sigue practicándose. “—Bueno, el ‘ninjutsu’ no pretende sacar a un superhombre físicamente, pues este arte es más profundo. Es un arte de vida que puede ser letal cuando hay que defenderse” (*Las Últimas Noticias*, 29-X-91, p. 21, c. 3).

NIPÓN, NA adj. (jap. *Nippon* ‘Japón’; cf. DJE (1937), s.v.). Japonés. “Hoy, China representa un mercado importantísimo para la industria nipona” (*Ercilla* 2.516, 19-X-83, p. 59, c. 3).

NISEI m. inv. (jap. *nisei* ‘second generation’; ‘foreigner of Japanese parentage’; cf. JJED, s.v.). Persona cuyos padres pertenecen a la primera generación de inmigrantes japoneses. “En la cumbre de la colonia [japonesa en Perú] hay un conjunto de antiguas y grandes familias comerciales, profesionales o políticas (Furokawa, Miyasato, Ikeda o Maruy), que ocupan cargos dentro de los principales organismos de la

colonia y manejan recursos propios o de las propias entidades. Son en su mayoría nissei —es decir, hijos de la primera generación de japoneses venidos a Lima, sobre los 50 años— que siendo niños vivieron la Segunda Guerra” (*El Mercurio*, 12-X-97, *Revista del Domingo en Viaje*, p. 23, c. 1).

NOH m. (jap. *nô*; cf. DJE (1937), s.v.). Forma de teatro japonés tradicional, cuyo origen se remonta al siglo XIII, en que se combinan la música, la danza y el drama. El acompañamiento musical viene de una flauta Noh, tambores y un coro de aproximadamente ocho integrantes. “La más alta y noble expresión teatral en Japón es el teatro Noh. Sus representaciones son rituales y fuertemente simbólicas. Los textos son cantados en la línea melódica continua que caracteriza la música japonesa; el oído occidental suele hacer una válida relación con los cantos gregorianos, aunque el mundo musical y sus simbolismos son muy distintos. El teatro Noh es poesía representada. Para comprenderlo es indispensable colocarse en la perspectiva histórica y en el espíritu religioso que lo inspira. Como sus actos prácticamente carecen de acción, se hizo costumbre intercalar breves obras humorísticas, muy terrenales, para permitir al espectador un respiro y una vuelta a la realidad; esas obras, que podrían corresponder a los entremeses del teatro clásico español, son las llamadas Kyogen (v.)” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E25, c. 1).

NORI 1 m. (jap. *nori*; cf. DJE (1937), s.v.). Cierta tipo de alga marina que, deshidratada y prensada hasta alcanzar la forma de finas láminas semitransparentes de un color verde muy oscuro, se emplea ampliamente en la cocina japonesa. “Luego enrollar la hoja de nori con el relleno, mojando un borde con agua para pegarlo al otro costado” (*El Mercurio*, 6-VIII-97, p. A9, c. 3).

NORI 2 m. (jap. *nori* ‘engrudo; cf. DJE (1937); cf. también JJED, donde s.v. *nori* ‘paste’, ‘glue’, ‘starch’). Pegamento similar a un gel. “La particularidad del washi (v.) es que los cortes no son perfectos y dejan ver los flecos de la fibra natural, que le dan la textura especial a los objetos que se componen sobre el soporte, el que debe ser un cartón poroso y opaco. Además utiliza un pegamento (nori) similar a un gel que permite extraer aquella textura, porque ‘peina el papel’. Con ese fijador es posible corregir los diseños al humedecer los objetos, sacarlos y volver a cortar”. (*El Mercurio*, 11-IX-98, p. C8, cc. 4 y 5).

O

OBAKU m. (jap. *obaku*; cf. BE (1960: 954 N), t. 12). Una de las tres ramas del budismo zen en Japón. “En Japón, el budismo zen está dividido a su vez en tres sectas: Rinzai (v.), Soto (v.) y Obaku, entre las cuales no existen grandes diferencias” (*La Tercera de la Hora*, 12-XII-84, Suplemento Icarito Especial N° 27, p. 20, c. 3).

OBAN adj. (jap. *ôban* ‘hoja de papel de tamaño grande’; cf. DJE (1937), s.v.). De tamaño grande. “Ichikawa Danjuro I” [nombre de un grabado que representa a Ichikawa Danjuro I, creador del estilo de representación en el teatro kabuki conocido como aragato].- En el rol de Takenuki Goro (Shodai Ichikawa no Takenuki Goro). Grabado color naranja, gran tamaño ‘oban’. 1679. Museo Nacional de Tokio” (*El Mercurio*, 25-XI-2001, p. E , c. 1).)

OBI m. (jap. *obi* ‘faja’, ‘cinturón’, ‘ceñidor’; cf. DJE (1937), s.v.). Ancha faja de brocado con que se cierra el kimono. “Abanicos, peines, sandalias y obis (cinturones) forman parte de los accesorios del kimono (v.). Cada pieza tiene un significado” (*La Tercera*, 23-IX-93, p. 40, c. 1). “El obi mismo, pese a ser anudado con mucha destreza, es sujetado con un elegante cordón de seda, de alrededor de un centímetro de ancho, cuyas puntas se unen por delante con una hebilla metálica” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E23, c. 5).

OBON (jap. *obon* ‘O-Bon; Bon Festival; Lantern Festival; Festival of the Dead’; cf. JJED, s.v.). Festividad budista que se celebra entre el 13 y 15 de agosto (julio del calendario lunar) en homenaje al espíritu de los antepasados. “Otra fiesta importante es Obon. A mediados de agosto se celebra a los espíritus de los antepasados que vuelven al hogar durante tres días. Se limpian casas y tumbas y se dejan ofrendas de comida a los espíritus” (*El Mercurio*, 5-XII-2000, Ediciones Especiales El Mercurio, p. 2, cc. 3-4).

OHARA (ESCUELA DE). loc. f. (jap. *Ohara*, c.i.s; cf. TEOI 1994: 99). Nombre de la escuela de ikebana que revolucionó este arte del arreglo floral con la introducción del florero plano, en el que las flores se sostienen con un sujetador. Es una de las tres escuelas más importantes actualmente vigentes. “Según la tradición oriental, existen en Chile varias escuelas o tendencias de Ikebana, siendo las mas importantes las de Ohara, Ikenobo (v.) y la de Sogetsu (v.). Están representadas en centros, en donde se otorgan diferentes grados o títulos reconocidos en el Japón,

de acuerdo al nivel de conocimientos y a las técnicas utilizadas por las alumnas” (*Ercilla*, 19-X-83, p. 29, c. 2).

OKIYA f. (jap. *okiya*; cf. KEJ (1983), t. 5, p.14, s.v. *geisha*). En la institución del servicio que prestan las geishas, establecimiento, en la forma de una casa tradicional, donde residen las geishas cuyas entradas no les permiten vivir de forma independiente y las aprendizas de geisha. Cada geisha en ejercicio debe estar inscrita en una única okiya, que será la casa para la que trabaje, resida o no en ella. “Mineko fue entregada por sus padres a una casa de geishas (v.) (okiya) cuando tenía apenas cinco años de edad. Era la okiya Iwasaki, a la cual debe su apellido, desde donde se dirigió su sacrificado proceso de formación en los intrincados rituales de la profesión y en las complejidades de la danza japonesa tradicional” (*El Mercurio*, 15-III-2003, Revista de Libros, p. 9, c. 3).

OKONOMIYAKI m. (jap. *okonomiyaki* ‘savoury pancake with various ingredients’; cf. JJED, s.v.). Especie de tortilla a la que se le puede anadir diversos ingredientes, como carnes (ternera y cerdo) o mariscos (gambas o calamar). “Las especialidades culinarias tienen su punto fuerte en las preparaciones a base de pescado y vegetales: el *fugu* (v.), los *okonomiyaki* (panqueques) o el conocido *sushi* (v.) son algunas opciones. También hay preparaciones tradicionales basadas en finas fetas de carne, como el *sukiyaki* (v.) o el *shabu shabu* (v.), que puede sorprender a los paladares más exquisitos” (*El Mercurio*, 6-XII-98, Revista del Domingo en Viaje, p. 24, c. 1).

OMISOKA (jap. *Ômisoka*; cf. DJE (1937), s.v.). Último día del año, treinta y uno de diciembre. “‘Omisoka’ es el último día del año (31 de diciembre). A media noche se festeja en familia comiendo el plato de ‘soya de cambio de año’, deseando un año pleno de salud y felicidad” (*El Mercurio*, 4-XII-2001, Ediciones Especiales El Mercurio, p. 10, c. 1).

OMOTE SENKE (jap. *Omote Senke.*; cf. KEJ (1983), t.7, p. 361, s.v. *tea ceremony*). Una de las dos escuelas de la ceremonia del té con mayor número de adherentes en el Japón actual. Fundada por Soshitsu (1622-1697), es la escuela representativa de la ceremonia del té de los ciudadanos comunes. “Los seguidores de estos maestros formaron escuelas de ceremonias del té. Ura senke (v.) representa al té del ciudadano común y Omote senke el de los aristócratas. Estas son las dos que lideran en Japón actualmente” (*El Mercurio*, 8-XII-96, Revista del Domingo en Viaje, p. 10, cc. 1 y 3).

ONNAGATA m. (jap. *onnagata*; cf. DJE (1937), s.v.). En el teatro kabuki, actor que representa un papel femenino. “En efecto, uno de los rasgos peculiares del kabuki (v.) es que todos sus intérpretes son hombres. Los roles femeninos son ejecutados por actores llamados *onnagata*” (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito Especial n° 27, p. 25, cc. 1 y 2).

ONSEN m. (jap. *onsen*; cf. DJE (1937), s.v.). Baño termal. “La cocina que ofrecen los *ryokan* es exclusivamente japonesa y muchos disponen de *onsen* o baños termales” (*El Mercurio*, 6-XII-98, Revista del Domingo, p. 25, c. 3).

ORIGAMI m. (jap. *origami*; cf. KEJ (1983), t. 6, p. 116, s.v.). Arte de hacer figuritas de papel valiéndose únicamente de dobleces, sin cortes.

ORIGAMISTA com. (jap. *origami* + esp. *-(i)sta*). Persona que practica el *origami*. “Los japoneses han crecido con el *origami*, afirma la profesora. Las exhibiciones recientes son un testimonio impresionante de la delicada belleza y el sorprendente realismo que los *origamistas* profesionales pueden lograr con el más simple de los materiales” (*El Mercurio*, 21-X-98, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 12, c. 4 y p. 13, c. 1).

OTAKU com. (jap. *otaku* ‘geek, nerd; enthusiast’; cf. JJED, s.v.). Fanático extremo del *animé* y el *manga*, que habitualmente colecciona todo lo relacionado con sus series favoritas. “Empedernidos amantes de los cómics, los videojuegos y otros hobbies obsesivos, los ‘nerds’ son una raza que permanece encuevada en todos los lugares del mundo. En Japón son llamados ‘otaku’ y gracias a un concurso organizado por la revista ‘Elfics’ tendrán al fin su elite de maestros. [...] Ryota Ishizuka, editor de Elfics’ destacó que ‘el nuevo siglo es una era de otakus. Es hora que nos pongamos de pie y para ello debemos convertirnos en una elite’” (*Las Últimas Noticias*, 11-VII-2005, p. 10, c. 5). “En jerga de fanático, un *otaku* es un adicto del *animé* (v.). Muchos reniegan del apelativo por la peligrosa connotación de *nerd* que pudiera arrastrar, pero desde hace algunos años y tras el reconocimiento del *animé* como una expresión artística respetable entre los locales, gracias a películas como *Akira* y *La Princesa Mononoke*, los fanáticos han comenzado a perder el miedo. Ser *otaku* también puede ser *cool*” (*El Mercurio*, 29-V-2005, p. E5, c. 5). “Como buena *otaku* (fanática de la animación japonesa), no pudo obviar el paso siguiente: estudiar la lengua” (*El Mercurio*, 9-XI-2004, p. A10, cc. 2-5).

OTOSAMA (jap. *otósama*; cf. DJE (1937), s.v.). Vocablo empleado por los niños para dirigirse al padre. “Koichi Ono, en tanto, tenazmente intenta que su hijo de dos años lo llame ‘otosama’ en vez del ‘papá’ que a ratos balbucea” (*El Mercurio*, 27-X-98, p. A10, c. 5).

OYABUN m. (jap. *oyabun* ‘jefe’, ‘patrono’, ‘el que representa o hace las veces del jefe de familia’; cf. DJE (1937), s.v.). Nombre con que se designa actualmente al jefe de una organización mafiosa. “En tiempos pasados estas diferencias estaban encarnadas en la familia tradicional, conocida como *ie* (v.), que incluía grandes ramificaciones familiares subordinadas: familias de los hijos, parientes más o menos lejanos y también súbditos y criados, etcétera. El jefe o patriarca era el representante legal y tenía autoridad absoluta sobre los otros miembros de la gran familia, quienes debían supeditar sus intereses a los de la *ie*./ La estructura de la familia moderna, en cambio, difiere poco de la familia nuclear occidental, aunque mantiene una firme supervivencia del núcleo original del sistema familiar tradicional./ De todos modos, las diferencias con Occidente son más claras en las agrupaciones extrafamiliares. Ya desde tiempos antiguos estos grupos tenían precedencia sobre la familia, aunque se usaban términos familiares para designar las relaciones entre los miembros. Por ejemplo, el *tono* (v.) (señor feudal), o el jefe del grupo, era el padre de su pueblo. Incluso hoy día en la jerga de los *yakuza* (v.) (gangsters) el jefe es denominado *oyabun* (‘condición de padre’) y sus seguidores *kobún* (v.) (‘condición de hijo’). En el hablar corriente, *uchi* (v.) (‘dentro de’, ‘en lo interior’) significa, por extensión, la propia familia o el hogar; pero se emplea también para designar la empresa a la que uno pertenece. Lo importante aquí es señalar que los grupos clave en la sociedad japonesa no son esencialmente unidades de parentesco” (*El Mercurio*, 23-X-94, pp. E3, c. 5, y E5, c. 1).

—ENCICL.: Este término forma parte de una forma de relación que permea las relaciones sociales de dos individuos entre los que media una relación asimétrica de estatus, independiente de sus estatus u ocupación. Chie Nakane (1973: 44-45) explica la importancia de esta relación en la sociedad japonesa como sigue: “The relationship between two individuals of upper and lower status is the basis of the structural principle of Japanese society. This important relationship is expressed in the traditional terms *oyabun* y *kobun*. *Oyabun* means the person with the status of *oya* (parent) and *kobun* means with the status of *ko* (child). [...] The traditional *oyabun-kobun* relationship took the form of patron and client, landowner and tenant, for example, or master and disciple. The expressions are still used today, although more informally. *Oyabun* may

be one in a senior position at a man's place of work, with whom has grown a close personal relationship over the years. The essential elements in the relationship are that the *kobun* receives benefits or help from his *oyabun*, such as assistance in securing employment or promotion, and advice on the occasion of important decision-making. The *kobun* is ready to offer his services whenever the *oyabun* requires them. In the case of a funeral, for instance, his juniors rush to the household to help in the preparation and even contribute more than the dead man's kinsmen and neighbours. / Most Japanese, whatever their status or occupation, are involved in *oyabun-kobun* relationships".

OYAKATA m. (jap. *oyakata*; cf. DJE (1937), s.v.). En el sumo, maestro. "A las siete de la mañana, los luchadores llegan al campo de entrenamiento en grupos pequeños, siguiendo al maestro (*oyakata*). Los competidores más jóvenes (*rikishi*) (v.) parten con ejercicios de elongación y siguen practicando técnicas específicas para empujar a los contrincantes o conseguir que alguna parte de su cuerpo toque el suelo, el propósito final de la contienda" (*El Mercurio*, 19-V-2002, Revista del Domingo en Viaje, p. 31, c. 1.). "En el comedor nuevamente se reproduce la jerarquía. Sentados en el suelo están los *oyakata* o maestros quienes comen primero servidos por los jóvenes. Siguen los *sekitori* (v.) y sólo una vez que todos han terminado, los *rikishi* comerán lo que los demás: una sopa liviana pero altamente nutritiva (*chanko nabe*) (v.), cuyos ingredientes varán cada día" (*El Mercurio*, 19-V-2002, Revista del Domingo en Viaje, p. 31, cc. 3 y 4).

OYAKODON m. (jap. *oyakodon* 'chicken and egg on rice'; cf. JJED, s.v.). Cobertura de pollo y huevo sobre arroz al vapor servido en cuenco. "Además, un simple *oyakodon* que no sólo traía el pollo y el huevo demasiado hechos, sino que también venía con unos champiñones. ¿Qué le parecería ir a un restaurante chileno y que le trajeran una cazuela con champiñones?" (*El Mercurio*, 7-III-2002, p. 24, c. 3). "Además de los *sushis* (v.) y *sashimis* (v.) del 'Kintaro', impecables todos, algunos desvíos de la carta usual pueden ser: *tempura* (v.) (fritos de pescado, camarones y verduras), *oyako don* (huevos revueltos con pollo, cebollín, zanahoria, sobre una base de arroz con salsa agrídulce) (v.), *katsu don* (v.) (lo mismo, pero con chancho) o un caldero de *sukiyaki* (v.), con un caldo en el que vienen, muy ordenados, fideos de arroz, carne de vacuno, cebollín, berros y *tofu* (v.), acompañados de un huevo crudo (optativo)" (*El Mercurio*, 16-V-2002, Revista Wikén, p. 24, cc. 2 y 3).

OYAKO-DONBURI (jap. *oyakodonburi* 'parent and child (chicken and egg) *donburi*'; cf. JJED, s.v.). Tazón de arroz hervido al vapor (*donburi*)

que se cubre con una mezcla de pollo y huevo. “En Japón, definitivamente más sanos en sus costumbres gastronómicas, también tienen comida rápida. Cuando están con prisa, los japoneses comen un austero cuenco de arroz al que se le agrega una pequeña porción de otro alimento: el donburi. Igual que los sándwiches hay gran variedad: oyako-donburi (v.) (de pollo y huevo) y unagi-donburi (v.) (de anguila), por nombrar algunos” (*El Mercurio*, 28-XI-2006, Revista El Sábado, p. 10, cc. 1 y 2).

OYASUMINASAI interj. (jap. *oyasumi nasai*, c.i.s (cf. DJE (1937), s.v. *oyasumi*). Expresión interjectiva equivalente al español ¡Buenas noches, que usted descanse! “A las nueve de la noche, cuando ha terminado la última práctica del *zazen* (v.). Nishijim, quien no llega al metro sesenta de estatura, se pasea una vez más haciendo sonar su campana por todo el edificio, indicando que el día ya ha terminado y diciendo ‘Oyasuminasai’” (*El Mercurio*, 27-IX-98, p. E23, p. 6).

P

PACHINKO m. (jap. *pachinko* ‘Japanese pinball’; cf. JJED, s.v.; cf. también *Nipponia*, 5 (1998: 18)). Juego de azar inventado en Japón, que consiste en manipular un dispositivo mecánico que arrastra bolitas de acero, de algo menos de 1 cm de diámetro, a través de un laberinto de clavijas, para intentar introducir las en pequeños agujeros. “Pero los entretenimientos más difundidos en Tokio y en todo Japón son el karaoke y un juego llamado pachinko” (*El Mercurio*, 6-XII-98, Revista del Domingo en Viaje, p. 25, c. 4). “El pachinko es otra cosa. Es un juego de azar que nació en la ciudad de Nagoya y que en los últimos años se ha extendido como reguero por todo el país. La adicción que genera ha llevado a madres de familia a abandonar sus hogares y a matrimonios a romper su relación. Algunos también han amasado pequeñas fortunas con este juego que sólo en apariencia respeta las normas japonesas que prohíben jugar por dinero. / El pachinko es complejo y se asemeja a una máquina de pinball, sólo que en este caso hay miles de pequeñas bolas metálicas que entran y salen de los diversos vericuetos del tablero. Si Ebisu (v.), Daikokuten (v.), Bishamonten (v.) o cualquiera otra de las siete deidades japonesas de la fortuna le sonrían a uno, la máquina empezará a escupir –al estilo de las tragamonedas– cientos de esferas metálicas que uno deber recoger en una canasta para que el cashier del local haga el recuento. Terminada la operación recibirá el pago en

especies: caramelos, chocolates o cualquier golosina. / Pero no hay que afligirse por lo magro de la recompensa y mucho menos consolarse consumiéndola. Hay que esperar. Siempre aparece algún conocedor de estas cuestiones que lo guiará a uno hasta una puerta metálica a la que se llama con tres golpecitos. Entonces se abrirá una ventanilla de la que emergerá una mano extendida. Hay que pasarle los dulces y a cambio uno recibir tres o cuatro crujientes billetes de diez mil yenes (entre 14 mil y 19 mil pesos). Si uno le pregunta a algún entendido, se enterará de que acaba de tener un contacto fugaz con la Yacuzá (v.), la poderosa mafia local” (*El Mercurio*, 6-XII-98, Revista del Domingo en Viaje, p. 26, cc. 1 y 2).

—ENCIC.: Según un artículo publicado en el diario inglés *The Independent*, este juego inventado en 1948, se ha convertido en un negocio que reporta ganancias comparables a la industria automovilística de Japón (“As a business, pachinko makes about as much money as the Japanese car industry”) (cf. *The Independent*, 22-VII-97, p. 10, cc. 2-8).

PAN m.(jap. *pan* (y éste a su vez del portugués *pão*) ‘bread’; cf. JJED, s.v.). Pan. “Los japoneses bautizaron a los portugueses con el nombre de ‘nanbanjin’ (v.) (bárbaros del sur), y pese a lo poco adulator que pudiera aparecer este apelativo, en Japón hubo entusiasmo febril por las cosas ‘nanban’ (v.) y por los nombres nanban que tenían: el tabaco (tabako (v.)), los naipes (karuta (v.)), el pan (pan), la tempura (v.), ese plato típico japonés hecho de pescado / frito, del que se dice que su nombre deriva de la palabra portuguesa que alude a cocinar (tempero) o el templo (templo). El pastel ‘kasutera’ (v.) (Castilla) sigue siendo una de sus famosas especialidades” (*El Mercurio*, 13-XI-94, p. E1, c. 5 y p. E29, c. 1).

POKKURI m. (jap. *pokkuri*; cf. DJE (1937), s.v.). Chanclos de madera. “La inspiración del traje tradicional de la mujer japonesa cambiaba con la edad de quien la usaba, pero su fuente siempre estaba en la naturaleza. Las niñas pequeñas debían parecerse a una mariposa o a un ave tropical de colores vivos, casi chillones, que en cierta forma eran acentuados por el sonido de los cascabeles que llevaban en la suela de los zapatos (los pokkuri). Cuando la niña llegaba a la adolescencia y luego se convertía en una mujer casada, su vestidura ganaba en matices y buen gusto lo que perdía en brillo y largo de mangas” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E23, c. 3).

PONZU (jap. *ponzu* ‘Japanese sauce made primarily of soy sauce and citrus juice’; cf. JJED, s.v.). Salsa para acompañar la carne, que se prepara

con salsa de soya, jugo de limón y otros aderezos. “Salsa ponzu/ Esta salsa es especial para acompañar carnes” (*El Mercurio*, 4-XII-2001, Ediciones Especiales El Mercurio, p. 13, c. 4).

R

RAKU (jap. *raku(-yaki)*; cf. JAIE (1994:1247), s.v. *raku ware*). Estilo de cerámica japonesa primordialmente empleado en la elaboración de los utensilios de la ceremonia del té. Esta tradición se habría iniciado en el período Azuchi-Momoyama (1568-1600). “De modo que también tomé cursos de video y cine, de raku, una técnica de cerámica japonesa, y, lo que nunca había hecho, de soldadura” (*El Mercurio*, 26-XI-95, Revista del Domingo, p. 8, c. 3). || adj. De estilo raku. “El jarrón del agua es con óxido azul cobalto y el plato de pan lo hizo en dos tonos para un restorán japonés. El florero es una pieza raku, y el cuadro, autoría de Daniel Malpartida” (*El Mercurio*, 27-VII-2002, Revista Vivienda y Decoración, p. 44, c.2).

RAMEN (jap. *râmen*; cf. JAIE (1994:393), s.v. *Culture and cuisine*. Sobre el origen de esta voz, la crítica de gastronómica de la revista *Nipponia*, Kish Asaki (2001), indica: ‘Nadie sabe a ciencia cierta cuál es el origen de la palabra ramen, aunque existen varias leyendas. La explicación más probable estaría basada en la propia forma que elaboran los fideos, por ello la palabra provendría de la unión de dos caracteres chinos que se leen ‘ra’ y ‘men’, que significan respectivamente ‘estirar’ y ‘fideo’). Fideos de trigo al estilo chino, con el que se prepara un plato que consiste en una sopa ligera, sazonada con salsa de soya, y finalmente cubierta con trozos de cerdo hervido, pasta de pescado naruto, brotes de bambu y diversos vegetales. “Tu desayuno típico es pescado a la parrilla, o en su defecto *ramen* instantáneo” (*El Mercurio*, 22-VI-97, Revista del Domingo en Viaje, p. 19, cc. 2 y 3).

REIKI m. (jap. *reiki* ‘healing method’; cf. JJED, s.v.). Sistema de sanación natural y crecimiento espiritual. “El reiki es una técnica de curación de origen ancestral, redescubierta a mediados del siglo pasado por el sacerdote japonés Mikao Usui. Investigando en fuentes budistas y también cristianas –Jesús curaba imponiendo las manos–, Usui rescató este método que pretende dar bienestar a las personas a través de una ‘energía vital universal’” (*El Mercurio*, 25-VI-2003, p. A7, cc. 1 y 2) (16 v. aquí). || “Terapias complementarias: /El reiki se abre paso en las salas de

los hospitales. / Niños enfermos de cáncer y sus familias están recibiendo sesiones de esta práctica ancestral que busca relajarlos y darles energía” (*El Mercurio*, 25-VI-2003, p. A7, cc. 1-6).

REN-AI m. inv. (jap. *ren-ai kekkon*; cf. KEJ, t. 5 (1983: 320), s.v. *nakodo*). Matrimonio por amor, no concertado por los padres de los contrayentes. “Aunque los jóvenes de hoy gozan de libertad para elegir su pareja, no son muchos los que prefieren decidir por su cuenta en cuestión tan importante, especialmente si se arriesgan a contrariar a sus padres. Por lo que, aunque sean los interesados quienes den el primer paso, la elección final suele hacerse a través de un *miai* (v.). / Esta palabra designaba antiguamente el encuentro que tenía lugar entre dos jóvenes para que se conocieran antes de la boda, ya concertada por las familias. Hoy se usa para distinguir los matrimonios arreglados de las formas más modernas denominadas *ren-ai* o matrimonios por amor. De todos modos, los *miai* actuales son bastante más humanos que antaño, y si los interesados no quieren seguir adelante con el compromiso, no tienen obligación alguna” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E13, c. 1).

RENGA m. (jap. *renga* ‘early Japanese poetry form’; ‘poetic dialogue’; cf. JJED, s.v.). Género de composición poética de creación grupal, cuyo mecanismo de composición suponía que el primer poeta creaba un poema inicial de tres versos, cuyo esquema silábico era 5-7-5; el segundo respondía con un poema de dos versos de 7 sílabas cada uno; y el tercero repetía el esquema del poema inicial, y así sucesivamente hasta que se completaban composiciones de 36, 50, 100 o más versos. Esta alternancia de estrofas de 17 y 14 sílabas (derivadas de la divisiones de un *tanka* (v.) se hacía siguiendo ciertas reglas fijas de procedimiento. “El *renga* o estrofa encadenada, comienza como un *tanka* compuesto entre dos personas, en que una compone los tres primeros versos (el *hokku*), y una segunda demuestra su virtuosismo dando los dos versos finales; luego se le agregaron versos para llegar a cadenas poéticas de muchísimas estrofas alternas de tres y dos versos, hechas entre varias personas, con el fin no ya de lucirse sino de cooperar. Por último, el *haiku* (v.), forma mucho más reciente, nace al independizarse la estrofa inicial de un *renga*, contiene 17 sílabas en tres líneas (5/7/5). Todas estas formas han llegado incluso a la literatura en castellano. A modo de ejemplo, Luis Antonio de Villena ha escrito *tankas* en ‘El viaje a Bizancio’; existen *haikus* de Tablada y Carrera Andrade en América; de Carle Riba y de Espriu en España; incluso hay un hispanoamericano en el único *renga* de Occidente: en 1969 se reunieron en París –como en los chistes– un italiano, un francés, un inglés y un mexicano, a saber, Edordo

Sanguinetti; Jacques Roubaud, Charles Tomlinson y Octavio Paz, con quién sabe qué resultados" (*El Mercurio*, 21-I-96, p. E22, cc. 1, 2 y 3).

RIKISHI m. (jap. *rikishi*; cf. DJE (1937), s.v.). En el sumo, luchador ubicado en los lugares más bajos de la jerarquía. "Ahora estamos en Nagoya, en enero de 2000. Los más bajos en el ránking, los rikishi, son los primeros en entrar en combate. Lo hacen prácticamente sin audiencia, porque no manejan las técnicas de los grandes luchadores. Todos los estudiantes de la escuela Michinoku Beya están aquí, esperando su turno en línea, tensos, conscientes de que en menos de un minuto de contienda pondrán a prueba el trabajo de meses. / A través de un altoparlante, alguien llama a los rikishi al círculo o dohyo (v.), donde hay un pequeño altar sintoísta, una antigua tradición japonesa. Los luchadores se saludan unos a otros, juntan sus manos, gesticulan haciendo un llamado de atención a Dios y, mientras tanto, ejecutan una serie de movimientos llamada shiko (v.). El propósito es espantar a los malos espíritus. / Todavía en un estado de concentración intensa, ahora se agachan y estiran sus brazos, dejando las palmas hacia fuera, para simbolizar su compromiso con la lucha limpia, sin golpes bajos, malas intenciones ni armas subrepticias. Los competidores son grandes, pero ejecutan movimientos gráciles y permeados de una aura religiosa" (*El Mercurio*, 19-V-2002, Revista del Domingo en Viaje, p. 32, cc. 1, 2 y 3).

RINZAI m. (jap. *Rinzaishū*; cf. JAIE (1994:1267), s.v. *Rinzai sect*). Una de las dos mayores sectas del budismo zen en Japón. "En Japón, el budismo zen está dividido a su vez en tres sectas: Rinzai, Soto (v.) y Obaku (v.), entre las cuales no existen grandes diferencias" (*La Tercera de la Hora*, 12-XII-84, Suplemento Icarito Especial N° 27, p. 20, c. 3).

RONIN m. (jap. *rōnin*; cf. DJE (1937), s.v.). *Hist.* Samurái que ha dejado el servicio de su daimio (v.), a causa de la derrota o muerte de éste o por haber dejado de contar con su favor. "El ronin era un samurái que dejaba el servicio de su señor, fuera voluntariamente por decisión del Emperador de destituir a un señor, ya por derrota o fallecimiento. En 1559 una ley prohibiendo a los samurai dejar el servicio de su señor sin permiso fue promulgada. El número de los ronin aumentaba rápidamente, en particular después de grandes batallas donde muchos daymios (v.) perdieron la vida. A pesar de sus sables y sus armaduras, en tiempos de paz los ronin vivían de la caridad si respetaban escrupulosamente el código de honor. Algunas veces ganaban algún dinero con trabajos de arte, y muchos bribones famosos fueron ronin" (*La Tercera*, 19-IX-90, p. 23, cc. 1-2). "Y a partir de 1954, inaugura [el cineasta japonés

Akira Kurosawa (1910-1998)] su larga epopeya sobre ronines (samuráis mercenarios), donde destacan ‘Los siete samuráis’ (que luego sería re- hecha en el western ‘Los siete magníficos’ y una versión espacial en ‘Batalla más allá de las galaxias’), ‘Yojimbo’ (convertida luego en ‘Por un puñado de dólares’), y ‘Trono de sangre’, una fulgurante relectura del Japón medieval con ‘Macbeth’, la que años después inspiraría a George Lukas para la realización de ‘La guerra de las galaxias’)” (*El Mercurio*, 7-IX-98, p. C16, cc. 4 y 5).

RYOKAN m. inv. (jap. *ryokan*; cf. DJE (1994), s.v.). Tipo de posada, normalmente una casa antigua de gran tamaño, en que el turista puede, por un precio económico y en una atmósfera hogareña, experimentar en forma directa el sistema de vida tradicional japonés. “En los ryokan (posadas) se duerme en el suelo, sobre un tatami (v.), que es muy cómodo y bueno para la columna” (*El Mercurio*, 17-V-92, Revista del Domingo en Viaje, p. 6, c. 2).

S

SAKE m. (jap. *sake*, c.i.s.; cf. DJE (1937), s.v.). Licor fermentado de arroz, que tradicionalmente se sirve tibio en tazas pequeñas. “Los japoneses, que tradicionalmente se ponen alegres con cerveza, whisky o sake, están optando cada vez más por el vino” (*La Tercera*, 17-IV-92, p. 20, c. 2).

SAMURÁI m. (jap. *Samurai*; cf. DJE (1937), s.v.). *Hist.* En el antiguo sistema feudal japonés, individuo perteneciente a una clase inferior de la nobleza, constituida por los militares que estaban al servicio de los daimios. Los samuráis llegaron a ser famosos por su disciplina, su sentido del honor y su extraordinario dominio de las artes marciales. “—El general Noghi es el último verdadero samurái japonés. Su señor era el emperador Meiji, que murió. Como él quería servir a su maestro, se hizo el harakiri (v.) y le propuso hacer lo mismo a su mujer. El servidor debe ir hasta el fin, incluso siguiendo a su amo al paraíso. Es un ejemplo de un rasgo medieval a comienzos del siglo xx” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E8, cc. 3 y 4). DRAE: SAMURÁI y SAMURAY.

SANBON (jap. *sanbon*). En la puntuación de los combates de karate, tres puntos. Esta puntuación se concede por patadas *jodan* (cara, cabeza y cuello) o por derribo o barrido del oponente con la pierna al suelo seguido de técnica puntuable (Chirino Cabrera 2006). “Victoria / El primero

en obtener tres ippons (v.) ó 6 waza ari (v.), o una combinación que totalice dos sanbon” (*La Tercera*, 7-X-2002, El Deportivo, p. 29, c. 4).

SANGEN m. (jap. *sangen*; cf. Malm (1983:181)). Nombre con que designaba antiguamente al samisén. “[...] a la derecha, el sangen, de tres cuerdas” (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito, p. 27, cc. 2-3).

SANKIN KOTAI loc. f. (jap. *sankin kôtai*; cf. DJE (1937), s.v.). *Hist.* Presencia temporaria obligatoria de los daimios en Edo (actual ciudad de Tokio), quienes por turnos debían anualmente visitar esa ciudad, donde tenían que mantener mansiones en las que sus esposas y niños menores de edad debían residir permanentemente. Con este sistema se pretendía evitar que los daimios se convirtieran en potentados locales independientes del poder central. “La institución que forjó la Ciudad Alta [zona de la antigua ciudad de Edo] —la razón por la cual cada señor tenía una residencia allí— era la terrible sankin kotai (‘presencia alternada’). La sankin kotai estipulaba que cada Daimyo (v.) tenía que vivir periódicamente en Edo, y que cada vez que llegara debía organizar un costoso desfile en el que participaban legiones de súbditos, el cual marcaba su avance hacia y desde Edo. Debía además mantener una mansión en la ciudad en la que su esposa y sus hijos tenían que vivir permanentemente, como rehenes. Las mansiones han desaparecido, pero subsisten dos grandes jardines, Koraku-en y Rikugi-en, que evocan aquellos tiempos” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E21, c. 1).

SASHIMI m. (jap. *sashimi*; cf. DJE (1937), s.v.). Plato típico de la cocina japonesa que consiste en finas lonjas de pescado fresco recién cortadas, que se comen crudas untadas con salsa de soya y *wasabi* (v.). “Los canadienses saben tratar a sus visitantes japoneses. Publican ahora guías turísticas en japonés. El hotel principal de esta capital de provincia, el Prince Edward, ofrece en su menú platos como sushi (v.) y sashimi” (*Las Últimas Noticias*, 6-X-91, Suplemento La Semana, p. 6, c. 3).

SATORI m. (jap. *satori* ‘enlightenment’; ‘awakening’; cf. KEG (1983), t. 7, p. 28, s.v.). Término empleado en el budismo zen para designar el estado de iluminación espiritual al que se accede solo a través de la meditación. “La meditación es parte importante del zen, ya que por medio de ella el hombre alcanza la iluminación o satori. Significa que el individuo se libera de toda preocupación y de los vínculos contingentes, se conoce a sí mismo y sus posibilidades, adquiere la verdadera fuerza moral

que lo lleva no a rechazar la realidad sino a dominarla” (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito, p. 20, c. 3). “—Además el budismo no pertenece al reino del pensamiento o de la percepción como entes separados. La piedra fundamental del budismo es la acción, caualquiera que ella sea, donde sujeto y objeto van unidos. /—¿Y eso lo entendemos haciendo zazen (v.)? /—No, no se produce ningún entendimiento. Esto quizás suene un poco paradójico, ya que te estoy hablando a ti sobre budismo y tú me entiendes utilizando tu razón. Sin embargo, al practicar zazen simplemente experimentamos la realidad en forma directa. Durante esta práctica siempre estamos conscientes, pero esta conciencia no es pensar, ni percibir. Este es el estado último de zazen. Es difícil de describir con palabras lo que ocurre. Algunos le llaman Satori. Para mí, sin embargo, zazen es como volver a casa” [Gudo Nishijima, maestro de Budismo Zen, conocido por su crítica al materialismo imperante en la sociedad japonesa actual] (*El Mercurio*, 27-IX-98, p. E23, cc. 4 y 5).

SAYONARA (jap. *sayônara*; cf. DJE (1937), s.v.). Saludo de despedida: Adios, hasta luego. “Esperando que en sus próximos viajes pueda reírse en japonés y así entender mejor a una potencia que más vale comprender pronto para no llorar..., sayonara” (*El Mercurio*, 25-V-97, Revista del Domingo en Viaje, p. 21, c. 2).

SEKITORI m. (jap. *sekitori*; cf. JAIE (1994:1476), s.v. *sumo*). Título que ostentan los luchadores de sumo de mayor nivel en cada una de las dos divisiones superiores de esa actividad deportiva. “El día pasa y las peleas también. Ahora llega el turno de los sekitoris y los espectadores esta vez sí que repletan la sala. El combate presentará ahora habilidades técnicas más complejas, con un ceremonial preparatorio más largo, analítico, exacto. Llegan los campeones, los makuuchi (v.), entre quienes se cuenta a los ilustres yakozuna (v.), los competidores que han sido campeones mundiales tres veces” (*El Mercurio*, 19-V-2002, Revista del Domingo en Viaje, p. 33, c. 3).

SEMPAI (jap. *sempai*; cf. JAIE, s.v. *high schools*). En los clubes de actividades extracurriculares de los establecimientos de enseñanza media, los alumnos de cursos superiores, a los cuales los alumnos de cursos inferiores deben tratar con rigurosa deferencia y cumplir con sus encargos. “Me impresionó la jerarquía que existe entre los ciudadanos. Allí [en Japón] la edad es muy importante y uno debe dirigirse de manera muy diferente a jóvenes, ancianos y adultos. Incluso, existe una palabra distinta para referirse a un alumno superior (sempai) o de curso inferior

(kohai(v.)). El trato de las personas es todo un arte, lleno de reverencias, miradas y ademanes. Por ejemplo la relación entre un joven y un anciano obliga al de menos edad a hacer una reverencia mayor, en la práctica se inclinan más mientras más viejo es el interlocutor" (*El Mercurio*, 21-XI-98, Revista El Sábado, p. 33, c. 1).

SENGOKU, PERIODO m. (jap. *sengoku (jidai)* (donde *sengoku* 'país en estado de guerra' y *jidai* 'período, era, época'); cf. DJE (1937), s.v.). *Hist.* Período de la historia del Japón que corresponde a la larga guerra civil de cinco años que se entabló en las postrimerías del período Heian (v.), y que culmina en 1185. "Pero cuando [San Francisco] Javier desembarcó, los arcabuses portugueses introducidos en Tanegashima siete años antes habían sido copiado con mucho éxito y se los fabricaba en todo Japón. Las armas de fuego forzaron el desarrollo de los grandes castillos e hicieron posible la reunificación de Japón, con lo que se puso fin al período Sengoku ("País en guerra") (*El Mercurio*, 13-XI-94, p. E1, c. 4).

SENSEI m. (jap. *sensei* 'maestro', 'profesor', 'instructor'; cf. DJE (1937), s.v.). Instructor de artes marciales. "La Selección Chilena de Judo seguirá a cargo de Jaime Fuentes, pero bajo la supervisión del sensei japonés Toshiharu Kobayashi", dijo el presidente de la Federación" (*La Tercera de la Hora*, 8-II-82, p. 19, cc. 5-6).

SEPPUKU m. (jap. *seppuku*; cf. DJE (1937), s.v.). Forma de suicidio ritual japonés, de la que el haraquiri es una de sus partes. "Esa misma noche en que redactaba su texto, el voluntario [kamikaze] se despedía de sus camaradas y distribuía entre ellos sus escasas posesiones. El día de la misión le eran obsequiados en la cubierta del barco una cinta blanca—el color del luto en Japón— para adosarla a su cabeza y un *wakizashi*, la pequeña daga con que los caballeros samurai se practicaban el *seppuku* y que simbolizaba la continuidad entre su gesto y el de los antiguos guerreros. Además, constituía un emblema de pureza y resolución. El joven escogido se ponía entonces un nuevo uniforme, para simbolizar su renacimiento como 'dios de la guerra', que le garantizaba—a su muerte— un sitio en el santuario de los héroes. En ocasiones, él mismo había quemado la noche antes su viejo uniforme. A continuación, y justo antes de subir al avión, los pilotos que no volaban ese día llenaban varias copas de sake (v.) y se las tendían a los escogidos de esa mañana para que brindaran al unísono, mirando en dirección al palacio del emperador. Finalmente, el oficial al mando hacia una breve arenga ('...sereís como dioses, liberados de los anhelos terrestres..') y los

pilotos despegaban por turnos” (*El Mercurio*, 4-XI-2000, Revista El Sábado, p. 43, cc. 2 y 3).

SETSUBUN m. (jap. *Setsubun* ‘holyday for end of winter’ (Bean Throwing Night); cf. JJED, s.v.). Festividad que se celebra el 3 ó 4 de febrero, el comienzo tradicional de la primavera. En el antiguo calendario, el primer día de la primavera marcaba el comienzo del año nuevo, y el día anterior, o *setsubun*, representaba el último día del año que terminaba. La forma tradicional de celebrar este día es esparciendo semillas de soya alrededor de la casa para ahuyentar los malos espíritus. “El 3 de febrero se realiza la ceremonia para ahuyentar al diablo y atraer la felicidad al hogar arrojando los granos de soja. Además, se acostumbra a recoger y comer la cantidad de soja equivalente a la edad de cada uno y se ora por la salud y la felicidad” (*El Mercurio*, 4-XII-2001, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 10, c. 4).

SEWAMONO m. (jap *sewa mono*; cf. DJE (1937), s.v. *sewa*). *Teatro*. Subgénero del teatro kabuki, que adopta la forma de un sainete de costumbres, que a menudo trata de los amores y problemas de los plebeyos. “Las obras de Kabuki (v.) se dividen en varios grupos. Uno de ellos es el llamado ‘Juhachiban’ (v.), que comprende obras cuyo tema son los dioses u hombres extraordinarios. Los que pertenecen al grupo ‘Jidaimono’ (v.) son dramas de valor caballeresco y devoción, normalmente pertenecen al periodo clásico del Kabuki en el siglo xvii. Quizás el grupo más amplio es el de las obras clasificadas como ‘Sewamono’, que tratan de los amores y problemas de personajes del pueblo; otro grupo importante es el de las danzas o ‘Shosagoto’(v.)” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E25, c. 5).

SHABU SHABU (jap. *shabu shabu*; cf. JAIE (1994:393), S.V. *Culture and cuisine*). Carne de ternera hervida a fuego lento en un caldo. Se sirve con salsas para untar. “También hay preparaciones tradicionales basadas en finas fetas [‘rebanadas’] de carne, como el sukiyaki (v.) o el shabu shabu, que pueden sorprender a los paladares más exquisitos” (*El Mercurio*, 6-XII-98, Revista del Domingo en Viaje, p. 24, c. 1).

SHAKAN m. (jap. *shakan*; cf. Chan 1988: 174). En el bonsái, árbol de tronco inclinado. “Según las características del tronco, [los árboles] se clasifican en Chokkan (v.), que significa recto o formal vertical; el Moyogi (v.), que es informal vertical, o con alteraciones y el Shakan, que está inclinado” (*El Mercurio*, 13-III-94, p. A5, cc. 4 y 5).

- SHAKUHACHI m. (jap. *shakuhachi*; cf. DJE (1937), s.v.). Flauta de bambú, con cinco agujeros. “En primer plano tenemos tres shakuhachis, que son flautas hechas de bambú” (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito, p. 27, cc. 2-3).
- SHAMISEN m. (jap. *shamisen*, cf. DJE (1937), s.v.). Especie de bandolín japonés de caja casi cuadrada, con tres cuerdas y mástil muy largo. “Asaji fue una de las últimas geishas auténticas; aquellos símbolos tan mal comprendidos del país cuyos logros artísticos y estéticos se encuentran en su baile, canto, relato de historias y en la interpretación del shamisen (un instrumento similar a la guitarra), pero no en la cama” (*El Mercurio*, 22-IX-96, Revista del Domingo en Viaje, p. 5, c. 1).
- SHASAGOTO m. (jap. *shasagoto*; cf. DJE (1937), s.v.). Denominación que recibe la pieza del teatro kabuki en que prevalece la danza acompañada de música y canto. “Quizás el grupo más amplio [del género kabuki] es el de las obras clasificadas como ‘Sewamono’ (v.), que tratan de los amores y problemas de personajes del pueblo; otro grupo importante es el de las danzas o ‘Shasagoto’ (v.)” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E25, c. 5).
- SHIATSU m. (jap. *shiatsu*; cf. KEJ (1983), t. 7, p. 83, s.v.). Masaje terapéutico de origen japonés, en el que la persona que lo aplica recurre a la presión de los pulgares, los dedos, las palmas de las manos y, en ocasiones, a los codos, las rodillas o los pies para inducir a los nervios parasimpáticos a estimular los órganos internos, lograr un estado de relajación profunda y la subsiguiente sensación de bienestar. “Otra alternativa es la que bautizaron como Spa para el Alma. Distintos especialista en técnicas tan diversas como terapias corporales, sesiones de relajación, masajes orientales (reiki (v.), shiatsu), astrología maya, charlas y ejercicios de regresión, estarán disponibles durante todo un fin de semana para aquellos que deseen darse un respiro más espiritual. La comida que se sirve en esta opción es vegetariana y el objetivo apunta a reconocer y profundizar la relación de cada uno con su cuerpo y alma. Se trata de comer sano para sentir el cuerpo liviano” (*El Mercurio*, 31-I-2003, Revista El Sábado, p. 8, c. 2).
- SHICHIGOSAN m. (jap. *Shichi-go-san no iwaibi* –donde *sichi* ‘siete, *go* ‘cinco’ y *san* ‘tres’–; cf. DJE (1937), s.v.). Fiesta que se celebra el día 15 del undécimo mes lunar (noviembre), para poner un traje nuevo a los niños y niñas de tres y cinco, tres y siete años, respectivamente. “Otra tradicional festividad es el Shichigosan, el 15 de noviembre. Está dedicada a niños de cinco años y niñas de siete y tres, quienes acuden al

santuario con el objeto de quitar la mala suerte que, según se dice, acecha en esas edades" (*El Mercurio*, 21-X-98, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 2, c. 3).

SHIITAKE (jap. *shiitake*; cf. JAIE (1994:1366), s.v.). Cierta clase de seta (*Lentinus edodes*), que constituye un ingrediente importante de muchos platos japoneses. "En el centro, agregar los ingredientes del relleno; puede ser uno solo (sushi (v.) sencillo) o varios de ellos, combinado los colores: espinaca cocida, shiitake (callampa oriental) cocida, tamagoyaki (v.) (tortilla de huevo), pickle de jengibre" (*El Mercurio*, 6-VIII-97, p. A9, c. 3).

SHIKO (jap. *shiko*; cf. JAIE (1994:1476), s.v. *sumō*). En el sumo, ejercicio tradicional en el cual cada pierna se levanta alternativamente lo más arriba y recta posible, para posteriormente impulsarla contra el suelo con gran fuerza. "Los luchadores se saludan unos a otros, juntan sus manos, gesticulan haciendo un llamado a Dios y, mientras tanto, ejecutan una serie de movimientos llamada shiko. El propósito es ahuyentar los malos espíritus. / Todavía en un estado de concentración intensa, ahora se agachan y estiran sus brazos, dejando las palmas hacia afuera, para simbolizar su compromiso con la lucha limpia, sin golpes bajos, malas intenciones ni armas subrepticias. Los competidores son grandes, pero ejecutan movimientos gráciles y permeados de un aura religiosa. / El match es inminente. Se acercan uno a otro, cara a cara, y se miran como midiéndose. Regresan a sus marcas y continúan la ceremonia para alcanzar cierto nivel de sincronización mental cuyas honduras son difíciles de percibir. / Finalmente, se ponen en cuclillas, sosteniendo las miradas: el impacto es violento. La primera colisión puede llegar a ser brutal. Se empujan. Se agarran del cinturón de algodón, la única prenda que llevan. Y siguen practicando técnicas para sacar al adversario fuera del dohyo (v.). Uno de ellos parece perder estabilidad, pero se repone. Ahora el otro es quien da un par de pasos hacia atrás. El primero saca un pie fuera del círculo: ha perdido. La contienda llega a su fin, en apenas diez segundos. Breve, pero regular porque raramente los combates de sumo (v.) duran más de un minuto" (*El Mercurio*, 19-V-2002, Revista del Domingo en Viaje, p. 32, cc. 3 y 4, y p. 33, c. 3).

SHINAI (jap. *shinai*; cf. KEJ (1983), t. 4, p. 196, s.v. *kendō*). En el kendo, florete de bambú para los ejercicios de entrenamiento. "La espada de entrenamiento –*shinai*– está hecha con varillas de bambú, que absorben buena parte del golpe, cuesta unos 18 mil pesos (aunque las hay hasta de 150 mil)" (*El Mercurio*, 30-IV-2000, Revista del Domingo en Viaje, p. 28, c. 2).

SHINGON, SECTA loc. f. (jap. *shingonshū*; cf. DJE (1937), s.v.). Secta budista fundada en el año 806 por el bonzo Kūkai o Kobo Daishi. “Mientras Saicho había realizado estudios eclécticos, Kukai dedicó dos años a transformarse en un maestro de mikkyo (v.). Aprendió a leer sánscrito, lo —que se dice— lo inspiró a inventar el silabario kana (v.) para el japonés. Volvió a Kyoto y fundó la secta Shingon (Mantra)” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E27, c. 1).

SHINKANSEN m. (jap. *shinkansen* ‘bullet train (very high speed)’); cf. JJED, s.v.). Tren de alta velocidad. “En estas condiciones, cada vez más gente prefiere vivir fuera de las grandes ciudades. Según estadísticas de ferrocarriles del centro y del este de Japón, el número de pasajeros que usan abonos del ‘Shinkansen’ (tren bala) para viajar a diario desde sus casas al trabajo en Tokio ha aumentado considerablemente” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E13, c. 4).

SHINTO m. (jap. *shintō*; cf. DJE (1937), s.v.). Sintoísmo. “El shinto ha sobrevivido en Japón en forma de creencias, costumbres y prácticas tradicionales, tales como oraciones tradicionales y varios ritos y festividades. Frente a las religiones que llegaron en épocas pasadas desde otras regiones, el shinto representa la religión nativa y la filosofía del país. En la era de Meiji (1868-1912), el gobierno utilizaba el shinto para justificar el sistema del emperador y, eventualmente, fue religión del Estado./ Actualmente hay en Japón unos 80 mil templos de esta religión, con un gran templo en la localidad de Ise, que es la cumbre de la jerarquía” (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito Especial N° 27, p. 18, c. 39). “Durante la Edad Media japonesa se estableció el llamado código del bushido (v.), culto de la caballería que era una mezcla de shinto, confucionismo, budismo y, en forma más avanzada, el zen (v.)” (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito Especial n° 27, p. 23, c. 3).

SHIPPOKU RYORI loc m. (jap. *shippoku* ‘mesa de comer a la manera de China’ + *ryōri* ‘cocina’, ‘preparación de la comida’; cf. DJE (1937), s.v. *shippoku* y *ryōri*). Cocina china japonizada. “El ‘shippoku ryori’ de Nagasaki es un híbrido de las cocinas china y japonesa” (*El Mercurio*, 13-XI-94, p. E30, c. 3).

SHITE m. (jap. *shite*; cf. DJE (1937), s.v.). Protagonista en las obras del teatro Noh. “De estas formas, [el poeta norteamericano Ezra] Pound se interesó por el teatro Noh, un teatro serio y a menudo trágico, combinación de canto, danza y música de una poesía de pasmosa delicadeza,

lleno de sugestión e imágenes y con las enseñanzas del Budismo Zen detrás. Este teatro, de simple diversión es elevado a una gran forma expresiva por dos escritores: Kanami Kiyotsugu (1333-84) y su hijo Zeami Motokiyo (1363-1443), quienes le dan su forma más o menos definitiva. Tiene un protagonista (shite), un deuteragonista (waki (v.)), varios personajes acompañantes [*tsure*, cf. Keene (1969: 69)] y un coro. Los textos son breves, pero la danza y el canto hacen que cada pieza dure alrededor de una hora. Las representaciones en los teatros duran unas seis horas, pues en cada programa se representan 5 piezas, según una disposición establecida ya en el siglo XVI. Este teatro, dice Kasuya Saki en el estudio que le dedica, es ‘un mundo poblado de dioses, fantasmas, espíritus, seres sobrenaturales, monstruos; mundo de noche, de sueño, de símbolos...’ (*El Mercurio*, 21-I-96, p. E22, cc. 4 y 5). “El personaje principal de una obra de Noh es denominado shite y el personaje secundario es conocido como waki (v.). En todas las obras, el waki representa a una persona que vive en el presente, en tanto que los personajes de shite son a menudo fantasmas o espíritus de hombres del pasado, o bien una persona que ha perdido el juicio o alguna criatura animal o sobrehumana. El waki cumple su cometido de vincular a esas criaturas falaces de otro mundo con lo real. / El shite generalmente usa máscara, pero no así el waki. La razón es que el shite es la figura central, mientras que el waki no tiene realmente vinculación con el suceso mismo. Uno de los principales propósitos en la utilización de la máscara por parte del shite es la mayor profundidad emocional que se alcanza con ella” (*El Mercurio*, 22-XI-2004, Ediciones Especiales *El Mercurio*: Japón, p. 4, cc. 4 y 5).

SHOCHU (jap. *shôchû*; cf. DJE (1937), s.v.). Bebida alcohólica destilada, de sabor similar al vodka, en cuya elaboración pueden emplearse diversos ingredientes (trigo, arroz o camote), siendo el principal el que se elabora con la malta del trigo. “La vida nocturna es bastante activa, El carrete dura toda la noche. Son buenos para beber. Toman *shochu*, que es muy fuerte. Después de dos o tres vasos de *shochu*, no es necesario hablar inglés o japonés. Ahí te haces amigo para siempre” (*El Mercurio*, 12-VI-2005, Revista del Domingo en Viaje, p. 6, cc. 2 y 3).

SHODO (jap. *shodô*; cf. DEJ (1937), s.v.). Arte japonés tradicional de la caligrafía. “Mantienen regularmente un taller de caligrafía japonesa o shodo, con pincel y tinta china abierto a todo público, clases de cocina, cursos de japonés para niños y adultos” (*El Mercurio*, 21-XI-98, Revista El Sábado, p. 30, c. 3 y 31, c. 1).

SHOGATSU m. (jap. *Shôgatsu*; cf. JJED, s.v.). Año Nuevo japonés. “El calendario de festejos comienza con el Shogetsu, referido al término del año y comienzo de uno nuevo. En esta ocasión, las familias se reúnen para beber un tipo especial de sake (v.), al que se atribuye la propiedad de garantizar una larga vida y toman diversos tipos de sopas, que según la tradición borran todo tipo de recuerdos ingratos del año precedente./ Para esta fecha, la más importante del calendario japonés, la gente decora sus hogares y asiste a los santuarios para elevar plegarias en pos del nuevo año. Mientras los niños practican juegos tradicionales como el volante con raqueta, el lanzamiento de discos de juguete y el vuelo de cometas” (*El Mercurio*, 21-X-98, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 26, cc. 1 y 2).

SHOGI m. (jap. *shôgi*; cf. DJE (1994), s.v.). Juego japonés similar al ajedrez. “En Occidente, las herramientas pueden ser fabricadas por expertos y entregadas a gente común que las usa con relativa facilidad. En la ‘cultura de la destreza’ de Japón, los consumidores tenían que aprender todas las técnicas de empleo. Para este propósito se requería instrucción y educación. Hubo que formar muchos maestros. Para que esto fuera posible, en el período Tokugawa se formalizaron los procedimientos y se creó la ‘cultura de la forma’. Se han establecido formas y modelos para las artes marciales, la ceremonia del té, el arreglo floral, el go (v.), el shogi e incluso para el aprendizaje de la lectura, la escritura y el empleo del ábaco” (*El Mercurio*, 12-XI-95, p. E22, c. 6).

—ENCICL.: Como el ajedrez y el shogi derivan de un antepasado común, el juego hindú *chatur-anga*, popular entre los soldados hindúes durante los años 3 000-2 000 a. de J.C., las reglas son prácticamente las mismas. La mayor diferencia reside en el hecho de que en el shogi las piezas capturadas pasan a ser propiedad del contrincante, que las puede colocar en el tablero para su beneficio. Esta regla, introducida hacia fines del siglo XVI, hace al shogi más complicado que el ajedrez (cf. JG (1986:24), vol. 9, n° 4).

SHOGÚN m. (jap. *shôgun* (y éste del chino *chiang-chung*) ‘jefe militar’; cf. DJE (1937), s.v.; tb. WNWD, s.v.). Cada uno de los jefes militares que, con poderes dictatoriales y constituyendo verdaderas dinastías, gobernaron efectivamente Japón en el período comprendido entre 1192 y 1867 —año en que se inicia el período denominado de Restauración—, convirtiendo el poder de los emperadores en un asunto puramente nominal. “La doctrina de Confucio inspira el respeto al superior, la obediencia, y esto lo ponen todo centrado en la figura del shogún, o sea, éste pasa a ser la suprema autoridad, tanto religiosa como civil. Sobre él

no hay nadie, ni Dios, ni Buda. Y bajo él, en una pirámide, están sus vasallos más cercanos, los otros daimios, los samuráis, los comerciantes, los labradores, los bonzos (v.) budistas y los *outcasts*. La sociedad japonesa es una pirámide. Los cristianos, en ésta, quedan debajo de todos... Son además castas, no pueden pasar de una clase a otra" (*El Mercurio*, 13-XI-94, p. E26, c. 5). DRAE: SOGÚN.

SHOGUNADO O SHOGUNATO (De SHOGUN) m. ((La voz japonesa equivalente a *shogunado* o *shogunato* era *bakufu*; cf. KEJ (1983), t. 7, p. 160, s.v. *shogunate*). En el sistema dual de ejercicio del poder político que prevaleció en Japón en el período comprendido entre los años 1192 y 1867, en que el gobierno era ejercido por el emperador y un shogún, el régimen instaurado por los shogunes, quienes eran los que efectivamente ejercían el poder. "El shogunado se obsesionó por controlar la influencia extranjera, y el comercio con el mundo exterior sufrió las consecuencias. Para 1641 los españoles y portugueses habían sido expulsados, y se deportó a sus esposas japonesas y a los hijos mestizos de extranjeros. A los japoneses que vivían fuera se les prohibió regresar. Los únicos europeos autorizados a permanecer en Japón fueron los holandeses, quienes fueron confinados a una diminuta isla artificial del puerto de Nagasaki llamada Dejima. Este estado de cosas se prolongó hasta 1855" (*El Mercurio*, 13-XI-94, p. E30, c. 1.). Var. gráf.: SHOGUNATO (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E8, c. 1).

SHOGUNAL (De SHOGUN) adj. Perteneciente o relativo al shogún. "Yoshimitsu, enérgico gobernante, decidió que había llegado la hora de gozar de los frutos del triunfo. Takauji había tratado con mucho respeto a la nobleza de la corte, pero ahora Yoshimitsu empezó a ponerla en su lugar. Construyó el palacio shogunal en el distrito Muromachi (que dio su nombre al período del régimen de los Ashikaga) en la dirección norte, vale decir, 'arriba' del Palacio Imperial, lo que constituía una declaración sin precedente de que él era más poderoso que el emperador" (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E27, cc. 3 y 4).

SHOIN, ESTILO loc. m. (jap. *shoin-zukuri*; cf. JIE (1994: 1407), s.v. *shoin-zukuri*). Estilo arquitectónico de las residencias de los miembros de la élite guerrera durante el Japón feudal, caracterizado por las amplias y magníficas áreas de recepción, aptas para la pompa y la ceremonia del sistema feudal. "[El arquitecto Arata] Isozaki recuerda que coexisten en el palacio imperial [de Katsura, erigido en las proximidades de Kioto] por lo menos dos estilos aparentemente contradictorios, llamados 'shoin' y 'sukiya' (v.)" (*El Mercurio*, 2-II-92, p. E10, c. 5).

- SHOJI m. (jap. *shōji*; cf. DJE (1937), s.v.). Especie de puerta corrediza en forma de un marco de madera cubierto con papel traslúcido por la parte exterior, empleado a modo de tabique para separar ambientes en el espacio interior de una casa. “Las tiendas de los mercados populares en Roppongi o Shinjuku (donde una Coca Cola en lata vale 600 pesos) huelen a limpio y se bastan con un simple shoji –tabique móvil, de estructura de madera y papel traslúcido– para distribuir su mínimo espacio interior” (*El Mercurio*, 6-IV-97, Revista del Domingo en Viaje, p. 14, c. 3).
- SHOKA (jap. *shoka* ‘early summer’; cf. JJED, s.v.). Época de pleno verano. “El verano se divide en tres tandas. La primera (*shoka*) es corta, con mucho sol, calor y humedad. Le sigue la etapa de las lluvias (*tsuyu*) (v.), con aguaceros a diario. Escampa a mediados de agosto (*manatsu*) (v.), cuando vuelve a salir el sol y sube el termómetro” (*El Mercurio*, Ediciones Especiales El Mercurio, 23-X-96, p. 14, c. 2, p. 15, c. 1).
- SHOWA, ERA loc. f. (jap. *Showa* (literalmente, ‘Paz brillante’), nombre de la era que se inicia con el ascenso al trono del emperador Hirohito en 1926; cf. KEJ (1983:176), t. 7, s.v. *Showa period.*). Período de la historia de Japón que corresponde al gobierno del emperador Hirohito (1926-1989). “Atrás ha quedado la era Showa o ‘de la paz brillante’, como se denominó al largo reinado del difunto emperador. Al final del cual el anciano Hirohito alcanzó a ver cumplido su más íntimo deseo: ver un Japón desarrollado y democrático” (*Ercilla* 2.790, 18-I-89, p. 34, c. 1).
- SHOYIN RYORI (jap. *shōjin ryōri*; cf. JIE (1994: 1407), s.v.). Estilo de cocina japonesa tradicional, de inspiración budista, en que los platos se preparan solo con alimentos vegetales. “Se dedica a difundir la tradicional cocina japonesa llamada Shoyin ryori, cuyos ideogramas chinos significan ‘Cocina tradicional para proporcionar paz mental’” (*El Mercurio*, 15-VI-93, Revista Ya, p. 24, c. 1).
- SHOYU (jap. *shōyu*; cf. DJE, s.v.). Salsa japonesa hecha con una mezcla fermentada de cebada tostada, *daizu* (v.) cocidos, agua y sal. “‘A mí personalmente me gustan con sal, aceite de gergelin o shoyu (un aderezo de soya) y jengibre’, dice con aires de chef Fernando, que en realidad se llama Wa Yi Tsung” (*El Mercurio*, 15-VIII-99, Revista del Domingo en Viaje, p. 10, c. 3).
- SINTOÍSMO O SHINTOÍSMO m. (jap. *shintō* (< *shin* ‘dios’, ‘divinidad’ + *do* ‘camino’, ambos a su vez del chino mandarín *shen* y *tao*, respectivamente, con iguales significados) –literalmente, ‘camino de los dioses’;

cf. DJE (1937), s.v.; cf. tb. THIDEL, s.v. shinto). Religión oficial del Japón hasta 1945, fundada en el culto de las fuerzas de la naturaleza y la veneración de los antepasados. “Una de sus religiones más antigua, el shintoísmo —una verdadera fe nacional—, está basada principalmente en un culto hacia miles de deidades de la madre naturaleza” (*Ercilla* 2516, 19-XII-83, p. 29, c. 1). Var. gr f.: SHINTOISMO (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Icarito Especial N° 27, p. 20, c. 1). Sin.: SHINTO (v.). DRAE: SINTOÍSMO.

—ENCICL.: El sintoísmo es una de las tres religiones históricas de Japón, junto al confucionismo y el budismo, y entre ellas, la más antigua. Durante la época de la Restauración Meiji, iniciada en 1868, se produce un vigoroso resurgimiento del sintoísmo, al punto que se convierte en la religión oficial del país y en una de las principales fuentes en la formulación de la ideología nacionalista que se va a desarrollar a partir de esta época. La exaltación de la raza japonesa y el carácter divino del emperador, ideas ejes de esta ideología, derivan precisamente del sintoísmo. Interpretando la noción del carácter divino del emperador, señala el historiador japonés Nauyuki Fukumoto (1994: E9): “[...] Hirohito, el padre de Su Majestad de hoy, fue considerado como un dios vivo durante la guerra, en la mitad del siglo xx. Hirohito murió a una edad bastante avanzada, fue el único gran líder de la Segunda Guerra Mundial que vivió hasta hace seis años, cuando Hitler, Stalin y Churchill ya habían muerto. El no tenía reponsabilidad en nada porque no era considerado un hombre”. Comparando el carácter divino del emperador japonés con el mismo carácter de monarquía absoluta francesa, Fukumoto (*ibíd.*), aclara: “En el caso de Luis XIV, por ejemplo, pleno absolutismo, existía una idea del límite, porque él también debía orar ante el Señor; en cambio aquí [en Japón] el emperador era una divinidad. Es un rasgo muy importante en nuestra historia. En Europa, en cambio, se considera que Dios ha depositado su poder en el soberano”. Ha de señalarse, sin embargo, que el actual emperador Akihito, quien ascendió al trono en 1989, es el primero que asume su reinado sin poderes divinos. Como emperador, ya no es el “descendiente del Sol e hijo de la Luna”, sino “el símbolo del Estado y de la unidad del pueblo”, por mandato de la Constitución que rige desde 1947.

Otro rasgo característico de esta religión es el entendimiento y coexistencia que desde muy temprano en la historia han logrado el sintoísmo y el budismo. Aún hoy en día, los japoneses no ven ninguna contradicción en ser budista y sintoístas al mismo tiempo. De hecho, no es inusual que alguien tenga en el curso de su vida una boda según el ritual sintoísta y un funeral de acuerdo con el ritual budista.

SINTOÍSTA (de SINTOÍSMO) adj. Perteneciente o relativo al sintoísmo. “El príncipe sucesor de la corona imperial japonesa Naruhito, contrajo hoy nupcias con la plebeya Masako Owada en una ceremonia según el ritual sintoísta” (*Las Últimas Noticias*, 9-VI-93, p. 26, c. 6).

SOBA f. (jap. *soba*; cf. DJE (1994), s.v.). Especie de tallarines de color marrón hechos con trigo sarraceno (o alforfón). “Si se viaja en tren y se come soba (sopa de fideos, con algas y pedazos de cerdo o camarones), que es muy barata y muy sana, es posible transportarse y alimentarse perfectamente” (*El Mercurio*, 17-V-92, Revista del Domingo en Viaje, p. 6, c. 2).

SOGETSU (ESCUELA DE) (jap. *Sogetsu*; cf. TEOI 1994:99). Una de la escuela de ikebana menos ortodoxas, que destaca como el elemento más rico de este arte, la belleza de la línea, así como el color. Clasifica al ikebana en dos estilos: el objetivo, que destaca la individualidad de las flores, y el subjetivo, que describe los sentimientos del autor del arreglo floral. “Según la tradición oriental, existen en Chile varias escuelas o tendencias de Ikebana, siendo las más importantes las de Ohara (v.), Ikenobo (v.) y la de Sogetsu. Están representadas en centros, en donde se otorgan diferentes grados o títulos reconocidos en el Japón, de acuerdo al nivel de conocimientos y a las técnicas utilizadas por las alumnas” (*Ercilla*, 19-X-83, p. 29, c. 2).

SOKAN m. (jap. *sōkan*; cf. Chan (1988:174)). Bonsái de tronco doble. “Como Sokan se define un árbol con tronco doble. Cuando se habla de Kabudachi (v.) e Ikabudachi (v.) se está refiriendo a varios troncos procedentes de una misma raíz” (*El Mercurio*, 13-III-94, p. A5, c. 5).

SOOKANTAI, ESTILO (jap. *sōkantai* (<*sōkan* ‘árbol con tronco doble’ + *tai* ‘estilo, forma’)). En el bonsái, estilo de árbol de doble tronco. “Estilo Sookantai; con doble tronco. Esta forma simboliza el desarrollo de dos árboles que han crecido muy juntos y con el transcurrir de los años dan lugar a un solo árbol que posee dos troncos individuales pero que la raíz pasa a ser común para ambos” (*El Mercurio*, 8-IX-84, Revista Vivienda y Decoración, p. 15, c. 2).

SOTO m. (jap. *soto*; cf. BE (1960:954N), t. 12, s.v.). Una de las tres ramas de la secta zen del Japón. “En Japón, el budismo zen está dividido a su vez en tres sectas: Rinzaï (v.), Soto y Obaku (v.), entre las cuales no existen grandes diferencias” (*La Tercera de la Hora*, 12-XII-84, Suplemento Icarito Especial N° 27, p. 20, c. 3).

SOYA f. (jap. *shōyu*; cf. DRAE, s.v.). Planta leguminosa semejante al frejol. “La fundación mantiene filiales en todo Japón además de tres estaciones experimentales: en Shizuoca, con tomate, berenjena, pimiento, sandía, papa dulce, taro, ñame, cebolla, rábano, zanahoria, repollo, espinaca, manzana, té, arroz, soya y hongos. La de Hokkaido con camote, soya, trigo, poroto, azuki, mijo, tomate, lechuga y otros. Y la estación de Okinawa, con caña de azúcar, piña, maní, zanahoria, árboles frutales y hortalizas” (*El Mercurio*, 27-IX-93, Revista del Campo, p. B5, cc. 2, 3 y 4). Salsa que se prepara con soja fermentada y otros ingredientes. “El pavo se macera durante una noche en soja, ajo, pimienta y sal” (*El Mercurio*, 4-XII-2001, Ediciones Especiales El Mercurio, p. 14, c. 1). DRAE: SOJA y SOYA.

SUKIYA, ESTILO (jap. *sukiya-zukuri*; cf. JAIE (1994:1470), s.v.). Estilo arquitectónico en la construcción de viviendas que emula la sencillez, el espacio reducido y la austeridad del recinto en que se desarrolla la ceremonia del té. Durante el período Edo (1600-1868), este estilo llegó a ser popular entre los habitantes de las ciudades, y la mayoría de las casas se construyeron en este estilo. “[El arquitecto Arata] Isozaki recuerda que coexisten en el palacio imperial [de Katsura, erigido en las proximidades de Kioto] por lo menos dos estilos aparentemente contradictorios, llamados ‘shoin’ (v.) y ‘sukiya’” (*El Mercurio*, 2-II-92, p. E10, c. 5).

SUKIYAKI m. (jap. *sukiyaki*; cf. DJE (1937), s.v.). Carne cortada en tajadas finas y fritas con shoyu [salsa japonesa hecha de una mezcla fermentada de cebada tostada, daizu cocidos, agua y sal (cf. DJE (1937), s.v. *shoyu*)] cebolla y azúcar. “Finalmente sukiyaki (\$3 400). Numerosas tajadas de carne, muy delgadas que se saltean en una especie de wok calentado por electricidad en que se ha puesto mantequilla y al que luego se agrega una mezcla de salsa de soya y azúcar y agua. En el líquido se cocinan al gusto del comensal diversas verduras, como lechugas, acelgas, cebollines, repollitos de Bruselas y zanahorias, y cubos de tofu (mejor la carne que la verduras). En un platito se bate un huevo crudo, por el que se pasan las tajadas de carne. Si el caldo se concentra demasiado, puede echársele más agua. Es un guiso sabroso y contundente, aunque sus elementos parecen muy simples, equivalente japonés de la fondue chinoise, pero no podría decir que éste sea el mejor sukiyaki que haya probado” (*El Mercurio*, 13-VIII-93, Revista Wikén, p. 31, cc. 3 y 4).

SUKIYA-ZUKURI (jap. *sukiya-zukuri*; cf. JAIE (1994:1470), s.v.). Estilo arquitectónico en la construcción de viviendas que emula la sencillez, el espacio reducido y la austeridad del recinto en que se desarrolla la ceremonia del té. Durante el período Edo (1600-1868), este estilo llegó

a ser popular entre los habitantes de las ciudades, y la mayoría de las casas se construyeron en este estilo."El té, importado desde China, trajo consigo la llamada 'casa del té' y dio lugar al desarrollo de un estilo arquitectónico llamado *sukiya-zukuri*, que significa estilo de las cabañas para la ceremonia del té" (*El Mercurio*, 21-X-98, Ediciones Especiales El Mercurio, p. 24, c. 4).

SUMI adj. inv. (jap. *sumi* 'tinta china en barra'; cf. DJE (1937), s.v.). Aplicase al pintor o a la obra pictórica que emplea la tinta china en barra, que se aplica untada en agua, o a los procedimientos de composición, propios de cierto estilo japonés de pintura –sumi-e o sumigaki 'pintura o dibujo hechos con este tipo de tinta'– y caligrafía. "En estos años finales del siglo xx, más artistas que nunca se esfuerzan por unir a Oriente y Occidente, pero en lugar de formar parte de grandes tendencias, como antaño, los pintores creativos de hoy se caracterizan por el compromiso con una visión y, con frecuencia una técnica personal. No es claro todavía quién será el artista más importante en este nuevo concepto, pero hay tres norteamericanos que destacan por la fuerza de las obras que han producido y también por su potencial futuro. Son el pintor sumi Richard Lethen, la artista caligráfica gestual Marsha Skinner y el pintor postpop Roger Shimomura" (*El Mercurio*, 20-I-91, p. E16, c. 3).

SUMI-E m. (jap. *sumi-e*; cf. CE (1966:490), t. 13, s.v. *Japanese art*). Pintura a la tinta, monocroma. "Mientras que la civilización occidental siempre ha buscado lo brillante, las culturas del Extremo Oriente prefieren lo opaco. En su ensayo 'Elogio de la sombra', el japonés Juinichiro Tanizaki (1886-1965), hoy reconocido como uno de los más grandes escritores japoneses, analiza los principios de la de la estética japonesa clásica. Subraya cómo ésta, por tradición, redondea los ángulos demasiado salientes, prefiere el mate y la luz discreta en lugar de las pinturas brillantes, y proyecta una sombra tamizada sobre las escenas demasiado coloreadas. Al analizar la disposición interna de la casa japonesa, desde la cocina hasta los lugares de agrado, muestra que, mientras que el occidental busca en la decoración lo brillante, el resplandor, la nitidez, el japonés en cambio prefiere los reflejos aminorados, la pátina, la luz velada y la sombra. / Es por esta razón que los japoneses han desarrollado tanto el arte de la pintura a la tinta. En el sumi-e (palabras que significan 'tinta negra': *sumi*; y 'dibujo': *e*), el arte del pintor consiste, como en el dibujo a la aguada occidental, en reproducir las sombras y los volúmenes, teniendo como único medio el color gris más o menos deslavado. Verdadero arte del espacio, el sumi-e, quiere traducir la esencia de la vida" (*El Mercurio*, 30-V-93, p. E13, cc. 5-6).

- SUMO KYOKAI loc. (jap. (*Nihon Sumo Kyōkai*). Federación de Sumo. “La mayoría de las escuelas de sumo (*heya*) están cerca del Palacio Nacional de Sumo, en los alrededores de Tokyo, y funcionan bajo el patronato de la Federación de Sumo (Sumo Kyokai), que reparte por igual inquebrantables regulaciones” (*El Mercurio*, 19-V-2002, Revista del Domingo en Viaje, p. 30, c. 1).
- SUMO m. (jap. *sumō* ‘lucha, luchador’; cf. DJE (1937), s.v.). Modalidad de lucha japonesa entre dos contrincantes, normalmente de gran envergadura física, que se desarrolla en un círculo de arena de 4,55 metros de diámetro, enmarcado en un cuadrado de 5,45 metros por lado. La lucha se decide cuando uno de los contendores es sacado del círculo o es arrojado al suelo. “Tokio.- Un joven luchador de sumo usa toda su fuerza tratando de empujar al gigante de origen hawaiano, Konishiki, fuera del anillo de arena durante una demostración de este singular deporte en la capital nipona” (*La Tercera*, 6-V-92, p. 20, cc. 1-2).
- SUMOTORI (jap. *sumōtori*; cf. DJE (1937), s.v.). Luchador de sumo. “No hay categorías por pesos, de forma que un sumotori de 100 kilos puede tener un oponente que duplique su peso; todo depende de flexibilidad, velocidad y habilidad (*El Mercurio*, 5-XII-2000, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 22, c. 2).
- SURIBACHI m. (jap. *suribachi*; cf. DJE (1937), s.v.). Barreño profundo y rayado interiormente. “Lago Azul tritura el sésamo tostado en un suribachi, o molidor de cerámica” (*El Mercurio*, 15-VI-93, Revista Ya, p. 24, c. 1).
- SURIMI m. (jap. *surimi* ‘carne de pescado machacado o reducido a pasta’; cf. DJE (1937), s.v.). Carne blanca de pescado barato que se procesa para imitar la carne y sabor de diversos productos del mar de mayor precio, como la centolla u otro similar.”[...] el Gobierno autorizó que un barco-fábrica norteamericano se ponga a pescar en aguas australes durante seis meses, para investigar el empleo de merluza como materia prima para elaborar ‘surimi’ [...] / El proyecto ‘surimi’ (una pasta de pescado para imitar el color y sabor de cualquier carne) es bueno para Chile [...]” (*Las Últimas Noticias*, 16-VI-93, p. 11, c. 3).
- SUSHI m. (jap. *sushi*; cf. DJE (1937), s.v.). Plato frío que consiste en pequeñas porciones de arroz cocido, sazonado con vinagre y aderezado con legumbres y huevo, que se sirven amoldadas a modo de tortitas, enrolladas en algas y cubiertas con trocitos de pescado crudo. “La hora de almuerzo es la oportunidad para comer sushi, sashimi (v.) y otros

platos, todos mezclados con arroz, destacando el concepto de comer rápido" (*El Mercurio*, 5-XII-2000, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 13, c. 2).

T

TABAKO (jap. *tabako* (y éste del portugués *tabaco*) 'tobacco; cigarretes'; cf. JJED, s.v.). Tabaco, cigarrillos. "Los japoneses bautizaron a los portugueses con el nombre de 'nanbanjin' (v.) (bárbaros del sur), y pese a lo poco adulador que pudiera aparecer este apelativo, en Japón hubo entusiasmo febril por las cosas 'nanban' y por los nombres nanban que tenían: el tabaco (*tabako* (v.)), los naipes (*karuta* (v.)), el pan (*pan* (v.)), la tempura (v.), ese plato típico japonés hecho de pescado / frito, del que se dice que su nombre deriva de la palabra portuguesa que alude a cocinar (*tempero*) o el templo (*templo*). El pastel 'kasutera' (v.) (Castilla) sigue siendo una de sus famosas especialidades" (*El Mercurio*, 13-XI-94, p. E1, c. 5 y p. E29, c. 1).

TABI m. inv. (jap. *tabi*; cf. DJE (1937), s.v.). Calcetas de algodón acolchado con una separación entre el dedo gordo y el resto de los dedos, similar a la del dedo pulgar y el resto de los dedos en los mitones. Este tipo de calceta permite su uso con el calzado tradicional llamado *zori* (v.). «Las mujeres llevan kimonos blasonados de aire tradicional y *tabi* blancos. Cada invitado debe llevar un pequeño abanico plegable [*sensu*, cf. KEJ (1983:362), t.7, s.v. *tea ceremony*] y unas cuantas servilletas o *kaishi* [v.]" (*El Mercurio*, 21-XI-98, Revista El Sábado, p. 36, c. 3).

TACHIMOCCHI (jap. *tachimochi* '(sumo) rikishi carrying a sword who follows the yokozuna during his ring-entering ceremony'; cf. JJED, s.v.). En el sumo, luchador de inferior rango que va detrás de uno de los luchadores de más alto rango durante la ceremonia de entrada al ring de éste. "Delante de cada yokozuna camina su *tsuyuharai* (sirviente personal) y detrás va su *tachimochi* (portador de espada), que realizan una rutina tradicional en el ring" (*El Mercurio*, 5-XII-2000, Ediciones Especiales El Mercurio, p. 23, c. 1).

TAISHO, PERÍODO loc. m. (del nombre del emperador *Taishō* (1912-1926); cf. KEJ (1983), t. 7, p. 305, s.v. *Taishō period*). Período de la historia del Japón que corresponde al gobierno del emperador *Taishō* (1912-1926), hijo de *Mutsuhito* (*Meiji*), a quien sucede. "Para dejar en claro las referencias históricas, *Hideko Fukumoto* interviene y precisa algunos datos:

el período Meiji, correspondiente a la reapertura, se inicia en 1868 y concluye en 1912. Luego viene el período Taisho, hasta 1925. Le sigue el Showa (Hirohito), hasta 1988. Actualmente estamos en el Heisei” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. 8, c. 2).

TAKO (jap. *tako*; cf. DJE (1937), s.v.). Cometa. “Sólo las japoneses han elevado los volantines a un rango artístico llamándolos ‘tako’ o pulpo, tal vez por las cintas voladoras que hacen recordar los tentáculos” (*El Mercurio*, 19-XI-95, p. E21, c. 1).

TAMAGOYAKI m. (jap. *tamagoyaki*; cf. DJE (1937), s.v.). Huevos batidos y fritos, tortilla. “En el centro, agregar los ingredientes del relleno; puede ser uno solo (sushi (v.) sencillo) o varios de ellos, combinado los colores: espinaca cocida, shiitake (v.) (callampa oriental) cocida, tamagoyaki (v.) (tortilla de huevo), pickle de jengibre” (*El Mercurio*, 6-VIII-97, p. A9, c. 3).

TANABATA m. (jap. *Tanabata matsuri*; cf. DJE (1937), s.v. *tanabata*). Fiesta popular que se celebra el 7 de julio (y en algunos lugares el 7 de agosto). En esta festividad, la gente escribe sus deseos en tiras de papel coloreado, que luego atan a las ramas de un bambú. Su origen se encuentra en una leyenda popular china acerca del encuentro romántico de dos estrellas de la Vía Láctea: Altair y Vega. “Continuando con el calendario de celebraciones, en julio está la fiesta del Tanabata, que rememora el romántico encuentro, una vez al año, de dos estrellas de la Vía Láctea. En esta oportunidad la gente escribe sus deseos en tiras de papel coloreado y luego las sujeta a las ramas de un bambú” (*El Mercurio*, 21-X-98, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 26, c. 2).

TANKA m. (jap. *tanka*; cf. JAIE (1994:1527), s.v. *tanka*). Poema de 31 sílabas distribuidas en cinco versos según el siguiente esquema: 5-7-5-7-7. “Tradicionalmente, la poesía japonesa se ha manifestado en alguna de estas tres formas: el tanka, el renga (v.) o el haiku (v.)” (*El Mercurio*, 21-I-96, p. E22, c. 4).

TARE m. (jap. *tare*; cf. JAIE 1994:273). En el kendo (v.), pieza del traje de combate que consiste en cinco paneles de fieltro grueso que cuelgan superpuestos de la cintura para proteger la zona pélvica, las caderas y los muslos de golpes accidentales. “Para el cuerpo se usa una coraza *-do* (v.)- y las partes bajas del cuerpo se protegen con el *tare*, un tejido de algodón con relleno” (*El Mercurio*, 30-IV-2000, Revista del Domingo en Viaje, p. 28, c. 1).

TASUKI m. (jap. *tasuki*; cf. DJE (1937), s.v.). Cinta o cordón para sujetar las mangas del kimono mientras se trabaja. “De lo primero que se dieron cuenta las mujeres japonesas fue que el traje tradicional dificultaba sus movimientos. Para realizar sus ocupaciones las amas de casa debían, por ejemplo, pasar una cuerda (*tasuki*) de una manga a la otra de su kimono (v.) para que este no se les resbalara por los hombros” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E23, c. 5).

TATAMI m. (jap. *tatami* ‘estera de las casas japonesas’; cf. DJE, s.v.). Estera que se emplea para cubrir el piso de las habitaciones en las viviendas japonesas de estilo tradicional. Debe ser pisada sin calzado. “Asimismo durmieron sobre ‘tatami’ —esteras hechas de junco tejido— cubiertos por unos plumones de seda llamados ‘futones’ (v.)” (*El Mercurio*, 28-II-93, p. D18, c. 4). || 2. m. Unidad de medida para las habitaciones de estilo japonés, y a veces incluso para las de estilo occidental. En el área de Kyoto un tatami mide generalmente 1,91 por 0,95 metros; en el área de Nagoya, 1,82 por 0,91 metros; y en el área de Tokio 1,76 por 0,89 metros. Su grosor es de un promedio de 6 centímetros (cf. JPOAN 1995: 394). “Fue entonces cuando se redujo la dimensión del cuarto en donde se realizaba la ceremonia [del té], pasando de cuatro a tres tatami (esteras de paja para el piso) y se simplificó el diseño usando colores sencillos y materiales simples como son los troncos de madera” (*El Mercurio*, 10-IX-95, p. E28, c. 4). || 3. Tapiz acolchado sobre el que se desarrollan los combates de yudo. “En dicha ocasión se inaugurará el nuevo tatami que le obsequió la Federación Chilena [de Judo]” (*La Tercera de la Hora*, 1-II-82, p. 42, c. 1).

TAYU m. (jap. *tayû*; cf. DJE (1937), s.v.). Recitador de yoruri (v.). “Un espectáculo de bunraku (v.) es una presentación unificada del tayu, del intérprete de shamisen y del manejador del muñeco, cada uno de los cuales ejerce su propia parte. El tayu y el shamisen (v.) desempeñan el papel de narrador, indicando el progreso de la narración. No obstante, el yoruri (v.) no es meramente una canción con melodía y ritmo. Explica simultáneamente, por medios musicales, los elementos dramáticos, es decir, el desarrollo de la historia, la descripción de la escena, el movimiento, personalidad y psicología de los personajes de la obra. / El tayu debe conducir todo esto por sí mismo y diferenciar los tonos de voz para distinguir un hombre de una mujer, un joven de un viejo y un bueno de un malo, así como también usar acentos y entonaciones diversos en su recitación para representar los caracteres, sentimientos y emociones de personalidades y para describir los cambios en la escena” (*El Mercurio*, 21-X-98, Ediciones Especiales *El Mercurio*: Japón, p. 19, cc. 2 y 3).

TEPPANYAKI m. (jap. *teppan* 'plancha de hierro' + *yaki* 'acción y efecto de asar, cocer'; cf. DJE (1937), s.v.). Estilo de preparar los alimentos en ciertos restaurantes, como ternera, pollo, marisco y verduras, asándolos sobre una brillante plancha de acero caliente instalada sobre un gran mostrador, detrás del cual un chef prepara los alimentos y delante del cual se sientan los comensales. "La comida japonesa –cada vez más popular en Santiago– sufre del mismo síndrome de la gastronomía china: o la occidentalizan o se altera hasta volverse irreconocible (como ocurre con el teppanyaki)" (*El Mercurio*, 26-VI-98, Revista Wikén, p. 21, c. 3). "Japón en su mesa. Disfrute de nuestras exquisitas recetas al tradicional estilo Teppanyaki. Promoción especial [Restaurant] Ginza. Almuerzos 20% descuento" (*El Mercurio*, 14-VIII-98, Revista Wikén, p. 36, c. 3). "En las mesas Teppanyaki, colectivas y con una plancha, el chef desarrolla su destreza en este arte inventado por los japoneses avencindados en Estados Unidos" (*La Tercera*, 11-VII-97, Guía de Fin de Semana, p. 22, c. 4).

TERIYAKI m. (jap. *teriyaki*; cf. JAIE (1994: 1555), s.v.). Método para cocinar el pescado o la carne a fuego vivo sobre una parrilla, untándolos continuamente con una salsa preparada con salsa de soya y sake (v.) o mirin (v.) (sake dulce) (v.). "Su ambientación le va muy bien al sake, al teriyaki o al sashimi (v.), ese plato japonés de pescados y mariscos crudos cortados geométricamente, que se untan en wasabi (v.) o soya (v.) y que aquí presentan como una obra de arte" (*El Mercurio*, 26-XI-95, Revista del Domingo en Viaje, p. 36, c. 1).

TOBI-ISHI m. (jap. *tobiishi*; cf. JAIE (1994:176)). Losas de piedra que aportan un sendero natural que conduce a la casa de té, a través del jardín. "Los tobi-ishi, o pisadas de piedra, guían físicamente al visitante hasta la casa de té, acompañadas de un jardín de escala reducida. Ellas evitan que se pisen los musgos, aseguran lo que se mira, al mismo tiempo que hacen que el caminar sea más lento, de modo de preparar al visitante mentalmente para el evento [la ceremonia del té] que se realizará a continuación" (*El Mercurio*, 12-IX-98, Revista Vivienda y Decoración, p. 42, c. 3).

TOFU m. (jap. *tôfu*; cf. DJE (1937), s.v.). Especie de requesón hecho con harina de soya. "De entrada y para esperar unas *gyozas* (v.) (empanaditas con cerdo) o *atsUAGE tofu* (v.) (tofu frito, rico pero un poco desabrido, la verdad)" (*El Mercurio*, 16-V-2002, 54, Revista Wikén, p. 24, cc. 2 y 3).

TOKKOTAI (jap. *tokkōtai* ‘special attack unit; suicide squad; kamikaze unit’; cf. JJED, s.v.). *Hist.* Durante la Segunda Guerra Mundial, unidad especial de ataque japonesa integrada por kamikaces. “A la luz de tantos detalles, cuesta entender las dimensiones y la envergadura que adquirió la operación suicida. Entre octubre de 1944 y el fin de la guerra, hubo más de dos mil vuelos kamikazes (v.), y sólo en la campaña de Filipinas fueron utilizados –y destruidos– 210 aviones japoneses en operaciones *tokkotai* (suicidas). En la batalla de Okinawa causaron estragos: un total de 954 aviones del Ejército de tierra y 1 440 de la Armada fueron dirigidos contra embarcaciones enemigas. Las cifras de los daños totales provocados en la fase final de guerra estiman en cuarenta los barcos que fueron hundidos por los pilotos kamikazes, aunque muchos otros quedaron irreparables” (*El Mercurio*, 4-XI-2000, Revista El Sábado, p. 43, c. 3).

TOKONOMA m. (jap. *tokonoma*; cf. DJE (1937), s.v.). Nicho en una de las paredes de sala de recepción de los hogares japoneses, donde a menudo cuelga un pergamino y, en la base, se ubican objetos decorativos como un ikebana u otra pieza artística. “El pergamino en el tokonoma ha sido reemplazado por un florero con un crisantemo u otra variedad y una enredadera en un recipiente de cerámica que cuelga del techo. Los invitados observan el tokonoma y los utensilios de la ceremonia antes de sentarse nuevamente” (*El Mercurio*, 8-XII-96, Revista del Domingo en Viaje, p. 12, c. 2).

TONO m. (jap. *tono*; cf. DJE (1937), s.v.). *Hist.* Señor, título dado a los nobles, sobre todo a los señores feudales. “En tiempos pasados estas diferencias estaban encarnadas en la familia tradicional, conocida como *ie*, que incluía grandes ramificaciones familiares subordinadas: familias de los hijos, parientes más o menos lejanos y también súbditos y criados, etcétera. El jefe o patriarca era el representante legal y tenía autoridad absoluta sobre los otros miembros de la gran familia, quienes debían supeditar sus intereses a los de la *ie*. (v.) / La estructura de la familia moderna, en cambio, difiere poco de la familia nuclear occidental, aunque mantiene una firme supervivencia del núcleo original del sistema familiar tradicional. / De todos modos, las diferencias con Occidente son más claras en las agrupaciones extrafamiliares. Ya desde tiempos antiguos estos grupos tenían precedencia sobre la familia, aunque se usaban términos familiares para designar las relaciones entre los miembros. Por ejemplo, el *tono* (señor feudal), o el jefe del grupo, era el padre de su pueblo. Incluso hoy día en la jerga de los *yakuza* (v.) (gangsters) el jefe es denominado *oyabun* (v.) (‘condición de padre’) y

sus seguidores *kobún* (v.) ('condición de hijo'). En el hablar corriente, *uchi* (v.) ('dentro de', 'en lo interior') significa, por extensión, la propia familia o el hogar; pero se emplea también para designar la empresa a la que uno pertenece. Lo importante aquí es señalar que los grupos clave en la sociedad japonesa no son esencialmente unidades de parentesco" (*El Mercurio*, 23-X-94, pp. E3, c. 5, y E5, c. 1).

TSUKUBAI (jap. *tsukubai* 'stone wash basin found in Japanese gardens'; cf. JJED, s.v.). Fuente de piedra ubicada en el jardín (el que debe atravesarse por una pasadera para acceder a la habitación donde se realiza la ceremonia del té) en la que los huéspedes deben lavarse la boca y las manos antes de ingresar a dicha habitación. "El ceremonial [de la ceremonia del té] se inicia cuando uno ingresa a la pieza donde se dejan los abrigos y los zapatos. El grupo, que idealmente es de cuatro personas, nombra a uno de sus miembros invitado de honor y ser él quien lidere la fila que seguirá al maestro y anfitrión. Se bebe un poco de agua caliente para probar la que se usará durante la ceremonia, y luego se va a una sala de espera, donde el maestro saluda y tranquilamente los invita a la casa de té. / A medida que se acercan, a través de un jardín sin flores rociado con agua, los invitados observan una fuente de piedra, llamada *tsukubai*, llena de agua. Allí se lavan las manos y la boca, con la que se limpian de sus preocupaciones mundanas" (*El Mercurio*, 8-XII-96, Revista del Domingo en Viaje, p. 10, c. 4).

TSUNAMI m. (jap. *tsunami* 'ola grande que inunda el litoral'; cf. DJE (1937), s.v.). Movimiento tumultuoso del mar, con grandes olas que inundan las costas, provocado por los terremotos o la actividad volcánica submarina. "El más reciente tsunami en nuestras costas fue el de 1960, ocasionado por los sismos de mayo en el sur de Chile. Las aguas alcanzaron hasta once metros de altura en Hilo Hawaii, distante 12 mil kilómetros del área amagada" (*Ercilla* 2.790, 18-I-89, p. 30, c. 1). || fig. Lo que se desborda o precipita con gran ímpetu o en gran proporción. "El Cuerpo de Carabineros, un ejército de más de 30 000 profesionales, tiene una presencia sólida en nuestro país, y ocasionales incidentes no deben empañar su prestigio. / De todas maneras, no podemos evitar el caso de los carabineros-delincuentes. Un poco en broma, un poco en serio, vamos internándonos en él. Se trata de acciones surrealistas totales. Todo esto tiene que ver con la ola gigantesca, un tsunami moral, que inunda Chile. Y cuya expresión mayor es la delincuencia desencadenada, galopante/ Seis carabineros fueron detenidos por los carabineros acusados de asalto a mano armada y robos" (*El Mercurio*, 3-XI-91, p. D24, c. 5).

TSUYU (jap. *tsuyu* 'rainy season'; cf. JJED, s.v.). Estación de lluvias monzónicas de comienzos del verano, que empieza a principio de junio y dura alrededor de un mes. "El verano se divide en tres tandas. La primera (*shoka* (v.)) es corta, con mucho sol, calor y humedad. Le sigue la etapa de las lluvias (*tsuyu*), con aguaceros a diario. Escampa a mediados de agosto (*manatsu* (v.)), cuando vuelve a salir el sol y sube el termómetro" (*El Mercurio*, Ediciones Especiales El Mercurio, 23-X-96, p. 14, c. 2 y p. 15, c. 1).

TSUYUHARAI (jap. *tsuyuharai* 'rikishi who leads the jokozuna to the ring prior to his ring-entering ceremony'; cf. JJED, s.v.). En el sumo, luchador de rango inferior que, en calidad de asistente, conduce a uno de los luchadores del más alto rango hasta el ring antes de la ceremonia de su ingreso al ring. "Delante de cada yokozuna (v.) camina su tsuyuharai (sirviente personal) y detrás va su tachimochi (v.) (portador de espada), que realizan una rutina tradicional en el ring" (*El Mercurio*, 5-XII-2000, Ediciones Especiales El Mercurio, p. 23, c. 1).

U

UCHI m. (jap. *uchi*; cf. DJE (1937), s.v.). Término que define una de las manifestaciones de la conciencia de grupo de los japoneses. Como señala Nekane (1981: 3), el japonés usa la expresión *uchi* (mi casa) para referirse al lugar de trabajo, organización, oficina o escuela a la que pertenece. La palabra abarca a los integrantes de los diversos grupos informales con los que normalmente entabla relaciones un individuo en el transcurso de su vida, por razones de estudio, trabajo u otras, aparte de sus propios familiares, a los que en su conjunto este reconoce como una especie de familia extendida, y a los cuales, por lo tanto, reconoce un mismo deber de lealtad. "En tiempos pasados estas diferencias estaban encarnadas en la familia tradicional, conocida como *ie* (v.), que incluía grandes ramificaciones familiares subordinadas: familias de los hijos, parientes más o menos lejanos y también súbditos y criados, etcétera. El jefe o patriarca era el representante legal y tenía autoridad absoluta sobre los otros miembros de la gran familia, quienes debían supeditar sus intereses a los de la *ie*./ La estructura de la familia moderna, en cambio, difiere poco de la familia nuclear occidental, aunque mantiene una firme supervivencia del núcleo original del sistema familiar tradicional. / De todos modos, las diferencias con Occidente son más claras en

las agrupaciones extrafamiliares. Ya desde tiempos antiguos estos grupos tenían precedencia sobre la familia, aunque se usaban términos familiares para designar las relaciones entre los miembros. Por ejemplo, el *tono* (v.) (señor feudal), o el jefe del grupo, era el padre de su pueblo. Incluso hoy día en la jerga de los *yakuza* (v.) (gangsters) el jefe es denominado *oyabun* (v.) ('condición de padre') y sus seguidores *kobún* (v.) ('condición de hijo'). En el hablar corriente, *uchi* ('dentro de', 'en lo interior') significa, por extensión, la propia familia o el hogar; pero se emplea también para designar la empresa a la que uno pertenece. Lo importante aquí es señalar que los grupos clave en la sociedad japonesa no son esencialmente unidades de parentesco" (*El Mercurio*, 23-X-94, pp. E3, c. 5, y E5, c. 1).

—ENCICL.: Una esclarecedora explicación del funcionamiento de este peculiar rasgo de la vida social japonesa la encontramos en Nekane [antropóloga social de nacionalidad japonesa] (1981: 125): "Since the Japanese man after the end of his education, spends his life within the same group or institution, his comrades are naturally to be found within or around his place of work. With rare exceptions, the Japanese man has a close set of individuals whom he may call 'my group' or 'my friends', distinct from the immediate family with whom he shares his daily living, as was outlined in Chapter One, the institution or association to which he belongs is perceived as the group to which the conceptual extension of his household is applied and he normally has a single loyalty towards his group. His conception of his 'own' group is sharpened when he meets other people. As an appropriate example, if he listens to a conversation between Japanese one does not wait long to hear the words *uchi-no* or *uchi-dewa*, referring to one's own work place. Uchi may mean an institution as a whole, or it may mean the department or section to which the speaker belongs. It is common for an individual to belong to a certain informal group (which is often a faction within a larger group), and this is the group of primary and most intimate concern in his social life. The bases for the formation of such a group may be found in congenial friendship, long and stable association through work, common backgrounds, such as being graduates at the same high school or colleges, can also be an important factor in conjunction with friendship".

UDAJIN m. (jap. *udaijin*; cf. DJE (1937), s.v.). *Hist.* Ministro de justicia. "Con la muerte de Hideyoshi surgieron de nuevo las discordias entre los grandes, las que terminaron en 1600 con la batalla de Sekigahara, en la que Tokugawa Ieyasu, al frente de los señores adictos a él, derrotó

completamente a sus adversarios, los príncipes del sur. En recompensa por estos servicios, el Mikado (v.) lo nombró *udaijin* (canciller) y con él empezó al shogunado de los Tokugawa, que subsistió en Japón por 264 años [esto es, hasta 1867]" (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito, p. 9, c. 1).

UDON m. (jap. *udon*; cf. DJE (1937), s.v.). Tallarines gruesos de harina de trigo blanco. "Hay letreros en kanji (v.) (alfabeto japonés) y dos hombres jóvenes sorbetean udon (una sopa con gruesos tallarines japoneses)" (*El Mercurio*, 12-X-97, p. 21, c. 4).

UKIYO-E m. (jap. *ukoyo-e*; cf. DJE (1937), s.v.). Nombre genérico de un estilo de pintura y grabado sobre bloques de madera, surgido en el período Edo, que retrataba las maneras y costumbres mundanas (en especial las de la ciudades de Edo y Osaka) de los ambientes y personajes de lo que sus contemporáneos llamaban "mundo flotante (*ukiyo*, en japonés). El formato de grabado sobre bloques de madera era aprovechado para poner estas imágenes, con un módico precio, al alcance de un público más amplio. "El término *ukiyo-e*, o 'cuadros del mundo flotante', se refiere a un estilo genérico de pintura y a grabados sobre bloques de madera que apareció en Japón en el período Edo, caracterizado por la clausura casi total de las fronteras del país hacia el mundo exterior, desde el siglo XVII hasta 1868. originalmente asociada con una visión budista del mundo y aludiendo a la efímera existencia del hombre, la frase mundo flotante posteriormente llegó a sugerir una preocupación hedonista con el momento presente, con las últimas modas, intereses y estilos de vida de la cultura urbana, e implicaba cierto 'chic'. Los cuadros de esta vida, este 'mundo flotante', se llamaron *ukiyo-e*. / *Ukiyo-e* no fue por cierto el único arte pictórico de esta era de la historia japonesa, el período Edo. La clase samurái —comprendiendo al shogun, que era el gobernante 'de facto' del país, a los diversos 'daymio', que eran los líderes de los feudos locales, y sus servidores— era el patrón permanente de la escuela de pintura Kano (v.), que había establecido una organización de artistas a escala nacional que se especializaba en un estilo suntuoso que combinaba elementos japoneses y chinos. En la corte de Kyoto, la nobleza favorecía el refinado estilo 'yamato-e' (v.) que, remontando sus orígenes a tiempos antiguos había sido conservado por la escuela de pintores Tosa (*El Mercurio*, 25-XI-2001, p. E28, cc. 2 y 4). "A pesar de la marginación de los extranjeros, algunos artistas emprendedores, como Okumara Masanobu, descubrieron la perspectiva occidental. Los *ukiyo-e* (imágenes del 'mundo flotante') dependían del atractivo comercial inmediato, y Masanobu tuvo la astucia de

captar las posibilidades del nuevo sistema visual para dar vida al entorno de los modelos que se empleaban en las estampas más populares, que solían ser actores y cortesanos” (*El Mercurio*, 20-I-91, p. E16, c. 1).

—ENCICL.: Las estampas denominadas ukiyo-e son xilografías que se desarrollaron en el período Edo [1615-1868] en contraposición a la escuela académica tradicional Kano, que se afirmó en la sociedad de los samuráis. Representan hermosas mujeres cortesanas y actores retratados en lugares públicos y en los teatros./ A través de una producción abundante, las ukiyo-e ilustran magistralmente la vida diaria de aquel período. En la segunda mitad del siglo XVII esta técnica gozó de gran difusión. En un principio, los grabados se realizaban en negro, pero después, progresivamente, se añadieron otros colores, principalmente el rojo, hasta alcanzar este género su máximo esplendor en la xilografía policroma. Hacia finales del siglo XIX, los delicados dibujos ukiyo-e penetraron en Europa, llamando la atención de los artistas occidentales por sus perfiles netos y sus colores planos y sencillos. Es bien sabido que estas obras atrajeron e influyeron profundamente a pintores como Van Gogh, Gauguin, Monet, Manet, Félix Vallotton y Toulouse-Lautrec (Takakura 1994:20).

UMAI adj. (jap. *umai*; cf. DJE (1937), s.v.). Sabroso, gustoso (ibíd.). “Investigaciones recientes muestran que el glutamato monosódico estimula receptores específicos de la lengua, produciendo un gusto esencial que se conoce con el nombre de umami. Este término japonés significa gusto sabroso (el adjetivo de *umami* (v.) es *umai* y quiere decir delicioso en japonés) (*El Mercurio*, 3-X-2007, Ediciones Especiales *El Mercurio*: Expo-Japón, p. 6, cc. 5 y 6).

UMAMI s. (jap. *umami* ‘delicadeza de los alimentos, buen gusto, buen sabor’; cf. DJE (1937), s.v.). La sensación gustativa producida por algunos condimentos como el glutamato sódico. “Investigaciones recientes muestran que el glutamato monosódico estimula receptores específicos de la lengua, produciendo un gusto esencial que se conoce con el nombre de umami. Este término japonés significa gusto sabroso (el adjetivo de *umami* es *umai* (v.) y quiere decir delicioso en japonés) (*El Mercurio*, 3-X-2007, Ediciones Especiales *El Mercurio*: Expo-Japón, p. 6, cc. 5 y 6).

UNAGI-DONBURI (jap. *unagidonburi* ‘bowl of eel and rice (donburi)’; cf. JJED, s.v.). Cuenco de arroz hervido al vapor (*donburi*) con una cobertura de anguila. “En Japón, definitivamente más sanos en sus costumbres gastronómicas, también tienen comida rápida. Cuando están

con prisa, los japoneses comen un austero cuenco de arroz al que se le agrega una pequeña porción de otro alimento: el donburi. Igual que los sándwiches hay gran variedad: oyako-donburi (v.) (de pollo y huevo) y unagi-donburi (de anguila), por nombrar algunos” (*El Mercurio*, 28-XI-2006, Revista El Sábado, p. 10, cc. 1 y 2).

URA SENKE (jap. *Ura Senke*; cf. KEJ (1983:361), t.7, s.v. *tea ceremony*). Una de las dos escuelas de la ceremonia del té que cuentan con mayor número de seguidores. Fundada por Sosa (1619-1672), esta escuela representa la tradición aristocrática en el desarrollo de esta ceremonia ritual. “Los seguidores de estos maestros formaron escuelas de ceremonias del té. Ura Senke representa al té del ciudadano común y Omote Senke (v.) el de los aristócratas. Estas son las dos que lideran actualmente en el Japón” (*El Mercurio*, 8-XII-96, Revista del Domingo en Viaje, p. 10, cc. 3 y 4).

USUCHA m. jap. *usucha* (*temae*) (“(presentación del) té claro”), c.i.s.; cf. KEJ (1983), t. 7, p. 364, s.v. *tea ceremony*). Fase final de la ceremonia del té durante la cual se sirve una ligera infusión de té (o *usucha*). “La ceremonia [del té] se realiza en un lugar de la casa japonesa dispuesta exclusivamente para tal propósito. Allí se entra agachado, en señal de humildad; las preocupaciones y problemas se olvidan y sólo reinan paz y tranquilidad. Se realiza un programa que, más o menos, consiste en lo siguiente: una comida ligera, llamada *kaiseki* (v.); el *nakadachi* (v.), o pausa intermedia; el *goza* (v.), que es donde se sirve un tipo de té espeso, y el *usucha*, fase final, en la que se sirve té claro. En total dura unas cuatro horas (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito Especial n° 27, p. 23, cc. 2 y 3).

UTAIMONO (jap. *utaimono*; cf. DJE (1937), s.v.). Término general de todo lo que se canta (DJE 1937, s.v.). “La música de shamisen (v.) es de dos tipos: piezas líricas para el entretenimiento hogareño (*utaimono*); y la música teatral para el drama kabuki (v.) y las obras de marionetas” (*El Mercurio*, 5-XII-2000, Ediciones Especiales El Mercurio: Japón, p. 2, c. 4).

W

WABI m. (jap. *wabi*; cf. DJE (1994), s.v.). Término que expresa un ideal estético, de raigambre religiosa, que se encuentra presente en la historia

de las diversas artes japonesas y en los valores estéticos de la ceremonia del té. Este ideal estético promueve el gusto por la austeridad, la desolación de los elementos naturales y la quietud. En un comienzo, el término sugería una atmósfera de desolación, tanto en el sentido de soledad como de pobreza de las cosas. Posteriormente fue adquiriendo en forma gradual un sentido positivo, derivado de su profundo sentido religioso: solo en un estado de tal pobreza esencial podemos percibir verdaderamente las cosas que nos rodean. Se supone que este ideal estético da lugar a una nueva percepción, que se traduce en la re-emergencia del mundo que nos rodea con una nueva vitalidad y sentido (cf. Okakura 1989: 156-157). “Juko Murata (1423-1502), maestro de la ceremonia del té, de la época Muronachi, era de origen popular y no se conformó con que este rito fuera celebrado sólo en el palacio. Murata había creado una ceremonia del té caracterizada por la filosofía Wabi, que predicaba el gusto por la sencillez y la quietud, en acuerdo con el espíritu del Zen (v.)” (*El Mercurio*, 6-XII-96, Revista del Domingo en Viaje, p. 10, c. 2).

WAGOTO m. (jap. *wagoto*; cf. Inoura y Kawatake 1981:191). En el teatro kabuki (v.), estilo de actuación caracterizado por el refinamiento y la delicadeza casi femenina del comportamiento y modales de los personajes masculinos. “Destacan entre ellos Ichikawa Danjuroo (1660-1704), creador del estilo ‘aragoto’ (v.), que proyecta la fuerza y rudeza masculinas desde el modo de andar hasta la forma de mirar. Es un estilo marcial de gran vitalidad. Sakata Tojuroo (1647-1709), creador del estilo ‘wagoto’, que se caracteriza por el refinamiento y la delicadeza casi femenina de los personajes masculinos. Corresponde al tipo elegante y estilizado de la corte de Kioto. Por su parte el actor Nakamura Nakazoo I hacia 1780 llevó a su máximo desarrollo el complejo y atrayente estilo de las obras centradas en la danza o ‘buyogeki’ (v.)” (*El Mercurio*, 23-X-94, E25, c. 6).

WAGYU adj. (jap. *wagyu*; el vocablo *wagyu* está compuesto de los términos *wa* ‘nuestro; japonés’ y *gyu* ‘ganado’, y se refiere a todo el ganado vacuno de carne japonés. Sin embargo, ha llegado a convertirse en sinónimo del ganado vacuno (y su apreciada carne) procedente de Kobe, internacionalmente como *Kobe beef*). De una raza de ganado bovino originaria de Japón, cuya carne es muy apreciada. “Luego de la grata experiencia de catar hace poco aceites extravirgenes, tuve la oportunidad de probar, esta vez con distintas formas de preparación, la célebre carne de origen japonés de los vacunos Wagyu, también conocida como Kobe beef”. [...] Resulta paradójico, pero hasta su apertura al exterior

en el siglo XIX, los japoneses casi no comían carne, y aún solo un 0,1% del territorio son praderas apropiadas para el ganado bovino. Sin embargo, de allí proviene ésta, considerada la mejor del mundo, y el país, además de su enorme consumo de pescado, es el segundo mayor importador de carne. / La raza Wagyu, antes destinada a labores agrícolas, posee una infiltración de grasa privilegiada, que le otorga gran sabor y textura incomparable. En Japón su alimentación incluye cerveza y se la cuida hasta con masajes musculares. Eso sí, la carne es de difícil preparación, porque sobre los 30 grados su grasa se derrite, perdiendo aquellas ventajas. Pese a la prohibición oficial, en 1976 cuatro toros llegaron a Norteamérica y desde ahí su crianza, aunque reducida, se ha extendido. En Chile comenzó en 2000 cerca del lago Calafquén” (*El Mercurio*, 11-IX-2003, Revista Wikén, p. 22, cc. 1 y 2).

WAKI (jap. *waki*; cf. Keene (1969:69)). En el teatro Noh, personaje que sigue en importancia al protagonista. “De estas formas, [el poeta norteamericano Ezra] Pound se interesó por el teatro Noh, un teatro serio y a menudo trágico, combinación de canto, danza y música de una poesía de pasmosa delicadeza, lleno de sugestión e imágenes y con las enseñanzas del Budismo Zen detrás. Este teatro, de simple diversión es elevado a una gran forma expresiva por dos escritores: Kanami Kiyotsugu (1333-84) y su hijo Zeami Motokiyo (1363-1443), quienes le dan su forma más o menos definitiva. Tiene un protagonista (*shite* (v.)), un deuteragonista (*waki*), varios personajes acompañantes [*tsure*, en japonés; cf. Keene (1969: 69)] y un coro. Los textos son breves, pero la danza y el canto hacen que cada pieza dure alrededor de una hora. Las representaciones en los teatros duran unas seis horas, pues en cada programa se representan 5 piezas, según una disposición establecida ya en el siglo XVI. Este teatro, dice Kasuya Saki en el estudio que le dedica, es ‘un mundo poblado de dioses, fantasmas, espíritus, seres sobrenaturales, monstruos; mundo de noche, de sueño, de símbolos...’” (*El Mercurio*, 21-I-96, p. E22, cc. 4 y 5). “El personaje principal de una obra de Noh es denominado *shite* y el personaje secundario es conocido como *waki*. En todas las obras, el *waki* representa a una persona que vive en el presente, en tanto que los personajes de *shite* son a menudo fantasmas o espíritus de hombres del pasado, o bien una persona que ha perdido el juicio o alguna criatura animal o sobrehumana. El *waki* cumple su cometido de vincular a esas criaturas falaces de otro mundo con lo real. / El *shite* generalmente usa máscara, pero no así el *waki*. La razón es que el *shite* es la figura central, mientras que el *waki* no tiene realmente vinculación con el suceso mismo. Uno de los principales propósitos en la utilización de la máscara por parte del *shite* es la mayor

profundidad emocional que se alcanza con ella” (*El Mercurio*, 22-XI-2004, Ediciones Especiales *El Mercurio*: Japón, p. 4, cc. 4 y 5).

WAKIZASHI m. (jap. *wakizashi*; cf. DJE (1937), s.v.). Sable pequeño que el samurai llevaba a la cintura. ”En esta época es que los samuráis comienzan a utilizar dos espadas. Una larga (*katana* (v.)) y otra corta (*wakizashi*). La razón era práctica. Había ocasiones que para visitar un edificio se debía dejar la *katana* a la entrada. Así, el *wakizashi* garantizaba al samurái la posibilidad de ingresar armado y de defenderse en espacios más reducidos. El uso de un arma más pequeñas no los ponía en desventaja, gracias al *iaijutsu* (v.), el arte de desenvainar, atacar rápidamente y envainar con el mínimo número de movimientos” (*El Mercurio*, 14-III-2004, p. E15, cc. 5 y 6). “Esa misma noche en que redactaba su texto, el voluntario [*kamikaze*] se despedía de sus camaradas y distribuía entre ellas sus escasas posesiones. El día de la misión le eran obsequiados en la cubierta del barco una cinta blanca —el color del luto en Japón— para adosarla a su cabeza y un *wakizashi*, la pequeña daga con que los caballeros samurai se practicaban el *seppuku* (v.) y que simbolizaba la continuidad entre su gesto y el de los antiguos guerreros. Además, constituía un emblema de pureza y resolución. El joven escogido se ponía entonces un nuevo uniforme, para simbolizar su renacimiento como ‘dios de la guerra’, que le garantizaba —a su muerte— un sitio en el santuario de los héroes. En ocasiones, él mismo había quemado la noche antes su viejo uniforme. A continuación, y justo antes de subir al avión, los pilotos que no volaban ese día llenaban varias copas de sake y se las tendían a los escogidos de esa mañana para que brindaran al unísono, mirando en dirección al palacio del emperador. Finalmente, el oficial al mando hacia una breve arenga (‘...sereís como dioses, liberados de los anhelos terrestres..’) y los pilotos despegaban por turnos” (*El Mercurio*, 4-XI-2000, Revista *El Sábado*, p. 43, cc. 2 y 3).

WASABI m. (jap. *wasabi*; cf. DJE (1937), s.v.). Pasta verde hecha con ralladura de una especie de rábano picante (*Eutrema wasabi*), que se usa como aderezo. “Para aliñar, salsa de soya, lonjas finas de gengibre y wasabi, verde pasta de raíz picante, y como adorno una insólita hoja recortada en plástico” (*El Mercurio*, 13-VIII-93, Revista *Wikén*, p. 31, cc. 2-3).

WASHI m. (jap. *washi*; cf. DJE (1994), s.v.). Nombre genérico del papel japonés moldeado a mano, hecho con la corteza de algunos arbustos, como los denominados *kôzo* (v.) (*Brousonetia kazinoki*), *mitsumata* (v.) (*Edgeworthia papyrifera*) y *gampi* (v.) (*Wikstroemia sikokiana*).

Generalmente más resistente que el papel producido con pulpa de madera, este tipo de papel se emplea principalmente en la fabricación de artículos de escritorio, monederos y abanicos. Asimismo, este papel es usado en el *chigirie* (v.). “Con más de mil 300 años de existencia y algunas familias, que no suman en total más de 400 personas, esta tradición que ha dejado huellas en esta cultura en la memoria mundial, llevó hace sólo 9 años, a que este hacer fuera declarado patrimonio de interés cultural del Japón. Por eso, este fabricante –dueño de una industria de papel hecho a mano y a máquina– fue invitado por la Embajada de Japón en Chile, para difundir esta tradición. En ese marco, [Kuniyoshi] Otaki donó un equipo completo para este fin al Centro Cultural Balmaceda 1215, y, un video sobre la materia al Museo de Arte Contemporáneo. Por último, desde mañana, dictará otro seminario de Washi –junto a otro de los invitados, el arquitecto japonés Masahiro Osada–, en la Universidad de Concepción” (*El Mercurio*, 6-IX-98, p. E22, cc. 1 y 2).

WAZA-ARI (jap. *waza-ari* ‘técnica existente’). En la puntuación de los combates de karate, medio punto, aplicado a la técnica empleada que se acerca a la de un *ippon* (un punto, otorgado por golpe dado en forma óptima), pero que le faltan algunos de sus elementos. “Puntuación / El contacto físico está estrictamente limitado y no se requiere para sumar puntaje. Solo se permite un contacto ligero en el cuerpo, o uno más leve en la cara o en la cabeza. Un *ippon* (v.) (1 punto) se otorga por un golpe dado en buena forma, con gran vigor, actitud correcta. *Waza-ari* (medio punto) se otorga por un golpe igualmente efectivo, pero menos correcto” (*La Tercera*, 7-X-2002, *El Deportivo*, p. 29, cc. 3 y 4).

Y

YAKIMESHI (jap. *yakimeshi* ‘fried rice’; cf. JJED, s.v.). Arroz frito. “Para el almuerzo hay una serie de menús, a \$5 500 y \$6 900. Éstos contemplan una sopa de miso o un tazón de *yakimeshi* (conocido también como el ‘risoto japonés’), tres brochetas de pollo *yakitori* (v.) (ricas, pero demasiado cocidas) y un combinado de *rolls* que eliminan la alternativa de quedar insatisfecho” (*El Mercurio*, 7-III-2002, *Revista Wikén*, pp. 24, cc.1 y 2).

YAKITORI (jap. *yakitori*; cf. DJE, s.v.). Comida que consiste en trozos de pollo del tamaño de un bocado ensartados en palitos de bambú y asados a la parrilla. “Para el almuerzo hay una serie de menús, a \$5 500 y

\$6 900. Éstos contemplan una sopa de miso o un tazón de *yakimeshi* (v.) (conocido también como el ‘risoto japonés’), tres brochetas de pollo *yakitori* (ricas, pero demasiado cocidas) y un combinado de *rolls* que eliminan la alternativa de quedar insatisfecho” (*El Mercurio*, 7-III-2002, Revista Wikén, pp.24, cc.1 y 2). “Entonces *yakitori*, por ejemplo, es ‘pollo asado’. Es el mismo pollo que comemos acá, pero en brochetas” (*El Mercurio*, 7-I-2001, Revista del Domingo en Viaje, p. 6, c. 2).

YAKUZA f. (jap. *yakuza* ‘pillo, granuja, tunante’; cf. DJE (1994), s.v.). Nombre que recibe la mafia o el crimen organizado en Japón. “En noviembre, el viceprocurador general de los Estados Unidos, Robert S. Mueller, declaró ante una comisión del Senado que los Estados Unidos eran el principal destino de las inversiones de la yacuzza y sus operaciones con drogas y armas” (*El Mercurio*, 5-IV-92, p. A15, c. 2). || m. inv. Mafioso. “Pero entre los 10 millones de japoneses que viajan al exterior cada año se hallan figuras más siniestras: los yacuzza o gangsters organizados, que negocian en armas y drogas, administran casas de prostitución, invierten en propiedades o adquieren agencias de viajes” (*El Mercurio*, 5-IV-92, p. A15, cc. 2 y 3).

YAMATO-E (jap. *yamato-e*; cf. JJED, s.v.). Estilo de pintura japonés que tenía por temas el paso de las estaciones y las actividades de la gente de Heiankio (ahora Kioto) y sus alrededores. El término empezó a emplearse en oposición a la pintura *kara-e* o estilo de pintura de origen chino. “Ukiyo-e (v.) no fue por cierto el único arte pictórico de esta era de la historia japonesa, el período Edo. La clase samurái –comprendiendo al shogun, que era el gobernante ‘de facto’ del país, a los diversos ‘daymio’(v.), que eran los líderes de los feudos locales, y sus servidores– era el patrón permanente de la escuela de pintura Kano (v.), que había establecido una organización de artistas a escala nacional que se especializaba en un estilo suntuoso que combinaba elementos japoneses y chinos. En la corte de Kyoto, la nobleza favorecía el refinado estilo ‘yamato-e’ que, remontando sus orígenes a tiempos antiguos había sido conservado por la escuela de pintores Tosa (*El Mercurio*, 25-XI-2001, p. E28, cc. 2 y 4).

YEN m. (jap. *yen*; cf. DJE (1937), s.v.). Unidad monetaria del Japón. “Para un habitante de Tokio con unos ingresos anuales de seis millones de yenes, es del todo imposible poseer una casa propia comparable a la de alguien con el mismo nivel de ingresos en Occidente” (*El Mercurio*, 23-X-94, p. E13, c. 3).

YOKOZUNA m. (jap. *yokozuna*; cf. JAIE (1994:1476), s.v. *sumō*). Luchador de sumo que ostenta el mayor rango que se puede alcanzar en ese deporte. “Llegan los campeones, los makuuchi, entre quienes se cuenta a los ilustres yokozuna, los competidores que han sido campeones mundiales tres veces. / Siguiendo la práctica tradicional esperan alrededor el ring, vistiendo sus costosos taparrabos (*kesho mawashi* (v.)). / A las seis de la tarde, dos yokozuna invocan a Dios en un ritual específicamente reservado para su nivel, que termina cuando ambos esparcen puñados de sal para purificar la lona. El impacto es impresionante. Cada luchador pesa 230 kilos. El duelo se resuelve en diez segundos. Y no hay espectador que no lance al aire el cojín de su asiento, felicitando al ganador” (*El Mercurio*, 19-V-2002, Revista del Domingo en Viaje, p. 33, cc. 4 y 5).

YOMIURI m. (jap. *yomiuri* ‘venta de libros haciendo oír un pasaje para atraer a la gente’; cf. DJE (1937), s.v.). Venta de un libro en que el mismo autor publicita su obra leyendo públicamente algún pasaje de la misma. “La lectura pública –recuerda el sociólogo Roberto Escarpit– fue uno de los modos de publicación favoritos en la antigüedad y, aún después de la invención de la imprenta, era y continúa siendo uno de los medios más cómodos para ensayar una obra sobre un público reducido. Tal vez el caso más pintoresco de difusión por el autor sea el de los yomiuri, antepasado de los periódicos japoneses. Luego de redactarlos, el autor los imprimía y más tarde los vendía en las calles, voceando los pasajes esenciales” (*Las Últimas Noticias*, 3-VII-93, p. 11, c. 2).

YOSE-UE o (jap. *yose-ue*; cf. Chan 1988:174). Cierta tipo de bonsái que consiste en grupos de árboles que sugieren un bosque o la ladera arbolada de una montaña. “Otra ordenación es según la forma de las ramas. El Han-Kengai (v.) tiene su follaje en semicascada, muy similar al Kengai que sí lo tiene como cascada. El Funinagashi (v.) simula un árbol azotado por el viento, inclinado, en tanto el Hokidachi (v.) tiene un estilo de escoba. Finalmente, Yose-ue describe un bosquecito y [sic] Ishisuki (v.) significa árbol con piedra” (*El Mercurio*, 13-III-94, p. A5, cc. 5 y 6).

YUKATA f. (jap. *yukata*; cf. DJE (1937), s.v.). Especie de kimono de ligera tela de algodón que se usa en el verano o como bata de baño. “Clásica yukata, en algodón, variedad de diseños \$24 900” (*El Mercurio*, 13-XI-98, Inserto: Japón en [Multitiendas] Falabella, p. 4, c. 2). “En el ryokan, al igual que en los hoteles cápsulas, hay que circular por los espacios comunes vistiendo una bata o yukata” (*El Mercurio*, 12-VI-2005, Revista del Domingo en Viaje, p. 7, cc. 3-4).

Z

ZAIBATSU (jap. *zaibatsu*; cf. KEJ (1983), t. 8, p. 36, s.v.). Cada uno de los conglomerados industriales-financieros que alcanzaron una posición dominante en la economía del Japón entre el período Meiji (1868-1912) y la Segunda Guerra Mundial. Originalmente existieron los denominados Cuatro Grandes: Mitsui, Mitsubishi, Sumitomo y Yasuda. Entre los actuales pueden mencionarse, entre otros, Nissan, Yasuda y Toshiba. "Los bancos, sin embargo, encontraron la fórmula problemática ya que recibir auxilio público equivale a reconocer su debilidad financiera y antes de acarrear con todas las implicaciones empezaron a buscar opciones./ Del baúl de los recuerdos la banca nipona ha resucitado los conglomerados 'zaibatsu', especie de 'holding' oligárquico que pese a haber sido abolido por los norteamericanos al finalizar la Segunda Guerra mundial sobrevive en firmas como Mitsubishi, Yasuda y Mitsui". (El Mercurio, 16-XI-98, Economía y Negocios, p. B10, cc. 3 y 4).

—ENCICL.: En Ouchi (1982: 28) encontramos la siguiente caracterización de estos complejos industriales-financieros tan típicamente japoneses: "En la época de la Segunda Guerra Mundial, las empresas principales del Japón estaban organizadas en un reducido número de grupos llamados Zaibatsu. Cada uno de estos estaba integrado por 20 ó 30 de las compañías más destacadas, agrupadas en torno de un banco poderoso. Estas firmas representaban cada uno de los sectores más importantes de la economía; de este modo un grupo incluía normalmente una compañía naviera, una siderúrgica, una aseguradora, una empresa comercial, etc. / Alrededor de cada una de estas grandes firmas se reunía, a su vez, un conjunto de compañías satélites, las cuales, en ciertos casos, llegaban a sumar 100 o más. Estas empresas satélites eran pequeñas organizaciones que empleaban desde una familia hasta 100 personas y que, por lo general, fabricaban subgrupos o prestaban servicios que vendían solamente a su cliente principal. Las satélites no se consideraban parte del grupo y no disfrutaban de las protecciones financieras ni de los otros tipos de respaldos que se facilitaban a las firmas más importantes. / La relación entre satélites y grandes empresas en el Japón constituye un monopolio bilateral, en el cual las primeras tienen solamente un cliente para su producto y las segundas un único proveedor para cada uno de sus consumos o aprovisionamientos". Sobre la pervivencia de estos conglomerados, el mismo autor señala: "Aunque los Zaibatsu fueron disueltos después de la guerra, las relaciones persisten. Esta situación se debe principalmente al hecho de que todas las compañías que forman una estrecha red dependen de los bancos

aliados para obtener su financiamiento. Estas instituciones procuran que ninguna de las empresas se aproveche de su socio comercial, preservándose así el espíritu del Zaibatsu” (ibíd.: 29).

ZAZEN m. (jap. *zazen*; cf. DJE (1937), s.v.). Forma de meditación que se practica, sentado en una forma determinada, normalmente dos veces al día, durante la cual los practicantes tratan de alcanzar el mayor nivel posible de concentración mental. “Cada día como lo lleva haciendo durante los últimos 30 años, el maestro del Budismo Zen Gudo Nishijima (78 años) se levanta a las cuatro y media de la mañana. A las cinco un cuarto, recorre haciendo sonar una campana los cuatro pisos del edificio donde viven japoneses y extranjeros, que vienen de todas partes del mundo para aprender Budismo Zen con él. A las cinco y media y durante 45 minutos, todos permanecen sentados en silencio, con las rodillas cruzadas, columna erguida y los ojos abiertos, practicando *zazen*” (*El Mercurio*, 27-IX-98, p. E22, c. 1). “—¿Y que efectos tangibles tiene en nuestras vidas la práctica del *zazen*? /—El Zen va en busca de la realidad. Una en la cual no existe separación entre objeto y sujeto. Una realidad donde cuerpo y mente caminan en armonía, una vida sana en resumen. Además, si la frontera que existe entre un ‘yo’ y el exterior desaparece entonces ya no existe cabida para el egoísmo. El egoísmo solo es posible cuando me veo separado de los demás. Por otra parte, al ser uno con el universo no podemos evitar hacer el bien. Hacer el bien ocurre en forma natural, sin propósito, sin ganancia, como una acción más” [Gudo Nishijima, maestro de Budismo Zen] (*El Mercurio*, 27-IX-98, p. E23, c.c. 5 y 6).

ZEN m. (jap. *zen*; cf. DJE (1937), s.v.). Secta budista fundada en 1191 por el bonzo Eisai. El zen pone el acento en la meditación contemplativa. De acuerdo con los principios de esta secta, la verdad última no puede encontrarse en ningún cuerpo de ideas o dogmas, sino a través de la ‘luz interior’ o del corazón de Buda que yace dormido dentro de cada persona. Para despertar este corazón de Buda dormido, los adeptos al Zen deben practicar una forma especial de meditación (cf. BE (1960: 954N), s.v. *Japan, buddhism*). “El Zen —versión japonesa del Chan, una secta budista china medieval— era extremadamente ascético y metafísico” (*El Mercurio*, 12-XI-95, p. E22, c. 1). || adj. Perteneciente o relativo al zen. “El budismo zen difería de las demás sectas en el énfasis sobre la disciplina y adiestramiento individuales. Todas las artes, especialmente las marciales, la pintura, arreglos florales y hasta la jardinería, recogieron influencia zen” (*La Tercera de la Hora*, 26-XII-84, Suplemento Icarito, p. 20, c. 2).

ZONI m. (jap. *zōni*, c.i.s.; cf. DJE (1937), s.v.). Especie de sopa hecha de diversas legumbres, pescado y *mochi* –pasta de arroz–, que se prepara sobre todo para Año Nuevo. “El Año Nuevo más alegre, el japonés, entre el 1 y 3 de enero. Es el ‘Ganjitsu’ (v.) o ‘Día Original’. Los japoneses dieron origen a la idea de que como se pase el primer día, así se pasará en el resto del año. Se come el *mochi* (v.) (queque de pasta de arroz) (v.) y el *zoni* (sopa de vegetales)” (*El Mercurio*, 30-XII-84, p. D8, c. 2).

ZORI m. (jap. *zōri*; cf. DJE (1937), s.v.). Sandalia en la que el pie se sostiene mediante un par de tiras que arrancan desde ambos extremos de la zona media de la planta para unirse en el punto que corresponde al espacio inferior que media entre el dedo gordo y el siguiente. La planta de esta sandalia, que se usa con un kimono en ocasiones formales, está hecha de madera lacada. “Maniqués de facciones occidentales visten kimonos (v.) de raso de calidad. Una pareja de brasileños lleva más de quince minutos sin poder decidirse entre uno rojo con flores negras y uno gris con flores en negro. Finalmente escogen el rojo. Mientras, otros clientes miran unas pequeñas vitrinas dentro del local con varios *zoris* de diferentes números” (*El Mercurio*, 15-VIII-99, Revista del Domingo en Viaje, p. 13, c. 2).

5. CONCLUSIONES

Las conclusiones más significativas del presente estudio pueden resumirse como sigue:

1. El número de unidades léxicas de origen japonés recogidas en *nuestro corpus* ascendió a 370 unidades, las cuales registraron, consideradas las naturales repeticiones, un total de 1 355 ocurrencias.
2. En cuanto a la frecuencia de aparición de las voces niponas en el *corpus* analizado —considerada aquí como un índice de la vitalidad relativa de tales voces—, es importante señalar que, de las 370 voces registradas, 66 figuran con una frecuencia de aparición igual o superior a cinco ocurrencias con un límite superior de 56. En orden alfabético, las voces ubicadas en esta categoría son: *aikido, biombo, bonsái, bonzo, butoh, chanoyu, chigiri-e, cinturón negro, daimyo, dan, dohyo, futón, gagaku, geisha, ginkgo, go, haiku, harakiri, hibakucha, ie, ikebana, judo, judoka, kabuki, kamikaze, karaoke, karate, karateca, kendo, kimono, kyogen, manga, mikado, nikkei, nipón, nisei, noh, origami, otaku, reiki, ronin, sake, samurai, sashimi, sensei, shinkansen, shinto, shogún, shogunado, sintoísmo, sintoísta, soya, sushi, sumo, tatami, tempura, tofu, tsunami, ukiyo-e, wagyu, wasabi, washi, yakuza, yen, zaibatsu, zen.*

En una categoría intermedia se ubican 82 voces cuya frecuencia de aparición en el *corpus* fluctúa entre las cuatro y las dos ocurrencias. Por último, las unidades léxicas que registraron una sola ocurrencia alcanzaron un total de 226 unidades.

3. En lo que se refiere a la clasificación onomasiológica o conceptual de nuestras voces de origen japonés, estas se concentran de modo preferente en torno a 24 dominios semánticos de alguna consideración. En orden decreciente de su representación léxica, éstos son: alimentos, bebidas y preparaciones gastronómicas (50 unidades léxicas); artes marciales y deportes de lucha (44 unidades); religión (23 unidades); arquitectura, vivienda y objetos domésticos (21 unidades); teatro japonés tradicional (20 unidades); organización político-militar en el Japón feudal (19 unidades); bonsái (15 unidades); ceremonia del té (15 unidades); juegos y pasatiempos (12 unidades); música japonesa tradicional (11 unidades); festividades y celebraciones anuales (9 unidades); expresiones de aclamación, saludos y fórmulas de cortesía (9 unidades); pintura (8 unidades); vestimenta y accesorios (8 unidades); ikebana (7

unidades); eras imperiales o periodos históricos (7 unidades); familia e institución matrimonial (5 unidades); literatura tradicional japonesa (5 unidades); elaboración artesanal del papel (5 unidades); mundo de las geishas (5 unidades); sistemas de escritura (4 unidades); estaciones del año y climas (4); tipos humanos (2 unidades); métodos terapéuticos (2 unidades). Los 24 dominios semánticos así constituidos representan el 84,3 por ciento del total de los diferentes significados sometidos a clasificación (312/370). El porcentaje restante, 15,7 por ciento (58/370), está formado por voces que no logran constituir categorías semánticas de concentración léxica comparable a las anteriormente señaladas.

4. Desde el punto de vista de la categorización gramatical, la inmensa mayoría de las voces niponas aquí analizadas se clasifican como sustantivos, con un 96,2 por ciento (358/372). El porcentaje restante se reparte del siguiente modo: 2,4 por ciento (9/372), correspondiente a expresiones interjectivas, y 1,3 por ciento (5/372), constituido por adjetivos.
5. Por lo que concierne a la adaptación morfológica, es importante destacar que solo tres de las voces de origen japonés documentadas en nuestro corpus experimentan algún tipo de adaptación a las normas morfológicas del español. Dos de ellas se someten a los procedimientos de derivación hispánicos: *shogun* (que por sufixación ha dado origen al sustantivo *shogunado* y al adjetivo *shogunal*) e *ikebana* (que también por sufixación ha generado el sustantivo *ikebanista*). La otra de las voces adaptadas morfológicamente al español es el gentilicio *nipón*, que al incorporarse al español adquiere la distinción de género según el esquema hispánico masculino *-o* / femenino *-a*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ASAKO, KISHI. 2001. Ramen. Degustar fideos chinos es casi un pasatiempo en Japón. *Nipponia* 17.
- BEFU, HARUMI. 1981. *Japan: An Anthropological Introduction*. Tokio: Charles E. Tuttle Company.
- CARBAJO, FELIPE. 1989. Misoshiru. En: *PHP* [Tokio]. (Publicación periódica editada por PHP [Peace, Happiness and Prosperity] Institute Inc., Tokio, Japón).
- CASARES, JULIO. 1950. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Revista de Filología Española, Anejo LII.
- CE. 1966. *Collier's Encyclopedia*. Crowell Collier and MacMillan.
- CHAN, PETER. 1988. *The Art of Growing and Keeping Miniature Trees*. Londres: Apple Press.
- CHIRINO CABRERA, RAMIRO. 2006. La acción táctica en las competiciones de combate. Deporte: karate-do. *Lecturas: EF y Deportes. Revista Digital*, Año 11, N° 100. Disponible en: <http://www.efdeportes.com/efd100/karate.htm> (Consulta 15/09/ 2006).
- CORREA, GABRIELA. 1997. Ikebana: Flores al estilo oriental. *El Mercurio* (Santiago de Chile). Suplemento Casa y Barrios, p. 14.
- DJE. 1937. *Diccionario Japonés-Español* (P. Fr. Juan Calvo, O.P.). Tokio: Sanseido.
- DJE. 1994. *Diccionario Japonés-Español* (Dirigido por Noburu Miyagi y Enrique Contreras). Tokio: Hakusuisha.
- DEJ. 1993. *Diccionario Shogakukan Español-Japonés*. Tokio: Shogakukan.
- DPJE. 1980. *Diccionario Práctico Japonés-Español*. Tokio: Daygakyusyorin.
- DRAE. 2001. Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 22ª ed. Madrid: Espasa Calpe.
- EB. 1960. (*A New Survey of Universal Knowledge*). *Encyclopedia Britannica*. Chicago: William Benton, Publisher.
- ERNST, EARLE. 1956. *The Kabuki Theatre*. Nueva York: Grove Press.
- FORST, CHRISTIAN VON DER. 1998. A la conquista del Oriente. *El Mercurio* (Santiago de Chile), 12-VI-98, p. B24, cc. 1-6.
- FUKUMOTO, NAUYUKI. 1994. Entrevista con Nauyuki e Hideko Fukumoto (realizada por Jaime Antúnez Aldunate). *El Mercurio* (Santiago de Chile), 23-X-1994, pp. 8, c. 6 y 9, c. 1).
- GOWEN, HERBERT. 1942. *La historia del Japón: Desde sus orígenes hasta nuestros días*. Santiago de Chile: Ercilla.

- INE [Instituto Nacional de Estadísticas]. 2002. XVII Censo Nacional de Población y VI de Vivienda. Santiago de Chile: Instituto Nacional de Estadísticas.
- INOURA, YOSHINOBU y TOSHIO KAWATAKE. 1981. *The Traditional Theater of Japan*. Tokio: The Japan Foundation.
- JAIE. 1994. *Japan: An Illustrated Encyclopedia*. Sexta edición. Tokio: Kodansha.
- JJED. *Jeffrey's Japanese <=> English Dictionary Server*. Disponible en: <http://linear.mv.com/cgi-bin/j-e/dict> (Consulta 01-15/03/2005).
- JG. 1986. *Japón Gráfico*, vol. 9, n° 4.
- JG. 1987. *Japón Gráfico*. vol. 10, n° 4.
- JG. 1988. *Japón Gráfico*. vol. 12, n° 2.
- JG. 1997. *Japón Gráfico*. vol. 20, n° 2.
- JPOAN. 1995. *Japan: Profile of Nation*. Tokyo-New York-London: Kodansha International.
- KEENE, DONALD. 1969. *La literatura japonesa entre oriente y occidente*. México: El Colegio de México.
- KEJ. 1983. *Kodansha Encyclopedia of Japan*. Tokio: Kodansha.
- MALM, WILLIAM. 1983. *Japanese Music and Musical Instruments*. Rutland, Vermont: Charles E. Tuttle Company.
- MERICHEZ, JUAN. 2003. El people meter de la prensa. Nuevo método permite revelar cuántos diarios circulan por cada medio en Chile y cuánta gente realmente los lee. [publicado el 12 de diciembre de 2003]. Recuperado de: <http://www.puc.cl/fcom/archivos/263.htm> (Consulta 15/09/2005).
- MIYABI, ICHIKAWA. 1986. Danses d'avant garde. En *1910-1970 Japon des avant gardes*. Paris: Éditions du Centre Pompidou.
- NAKAMURA, YUTAKA. 1998. El haiku y la naturaleza. *Nipponia* 5: 35.
- NEKANE, CHIE. 1981. *Japanese Society*. Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books.
- OKAKURA, KAZUKO. 1989. *The Book of Tea*. Tokio: Kodansha International.
- OROZ, RODOLFO. 1966. *La lengua castellana en Chile*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
- OUCHI, WILLIAM. 1982. *Teoría Z. Cómo pueden las empresas hacer frente al desafío japonés*. Barcelona: Ediciones Orbis.
- PRIETO, LUIS. 1992. Galicismos léxicos en la prensa de Santiago de Chile (1976-1985). *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, tomo XXXIII.
- . 1993-1994. Italianismos léxicos en la prensa de Santiago de Chile (1976-1993). *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, tomo XXXIV.
- . 2002-2003. Germanismos en el léxico de la prensa de Santiago de Chile. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, tomo XXXIX.
- REJJED. 1972. *Romanized English-Japanese Japanese-English Dictionary* (Morio Takahashi). Tokio: Taisedo Shoko.
- SANTOS, ANTONIO. 1995. Un nuevo lugar. *Historia 16* [Madrid] n° 226: 59-67.
- SEIROKU, NOMA. 1982. *The Arts of Japan. Ancient and Medieval*. Tokio: Kodansha International.
- TAKAKURA, TATSUO. 1994. Riqueza y variedad en la cultura de Japón. *Boletín Informativo Fundación Juan March*, 243: 18-22.
- TEOI. 1994. *The Essentials of Ikebana* (preparado por los editores de la editorial Shufunomoto, con una introducción de Donald Richie). Tokio: Shufunomoto.
- TEOB. 1988. *The Essentials of Bonsai* (preparado por los editores de la editorial Shufunomoto, con una introducción de Donald Richie). Tokio: Shufunomoto.

- TESTI, STEFANO. 1998. La vuelta al mundo en 12 platos. *El Mercurio* (Santiago de Chile), 26-IV-98, Revista Wikén, p. 21.
- THIDOTEL. 1975. *The Heritage Illustrated Dictionary of the English Language*. Boston: American Heritage Publishing Co. y Houghton Mifflin Company (Edición internacional distribuida por McGraw-Hill International Book Company).
- TORRES I GRAELL, ALBERT. 1983. Kanji: ¿Una muralla o un puente?. *PHP* [Tokio] (Publicación periódica editada por PHP [Peace, Happiness and Prosperity] Institute Inc., Tokio, Japón).
- WNWCD. 1996. *Webster New World College Dictionary*. 4ª. ed. Nueva York: Simon and Schuster's.

ÍNDICE DE VOCES DE ORIGEN JAPONÉS QUE APARECEN EN EL TEXTO

A

1. Aikido 185
2. Ainoko 185
3. Ajinomoto 185
4. Akami 186
5. Animé 186
6. Aragoto 186
7. Arigato 187
8. Atsuage tofu 187
9. Azuki 187

B

10. Bakufu 188
11. Banzai 188
12. Biombo 188
13. Bishamonten 188
14. Bokuto 189
15. Bon 189
16. Bonsái 189
17. Bonsaika 189
18. Bonzo 189
19. Bugaku 190
20. Buke 190
21. Bunraku 190
22. Bushi 191
23. Bushido 191
24. Butoh 192
25. Buyogeki 193

C

26. Chaji 193
27. Chankonabe 193
28. Chanoyu 193

29. Chashitsu 194
30. Chigirie 194
31. Chikinkatsu 195
32. Chokkan 195
33. Chuban 195
34. Cinturón negro 195
35. Conichiwa 196

D

36. Daikokuten 196
37. Daikón 196
38. Daimio/ Daimyo 197
39. Dan 197
40. Danchi 197
41. Danmono 197
42. Danna 198
43. Deru kui wa utareru 198
44. Do 199
45. Dohyo/dojo 199
46. Domo 199
47. Domo Arigato 200
48. Donburi 200

E

49. Ebisu 200
50. Edo 200
51. Emaki 202

F

52. Fugu 202
53. Fukinagashi 202
54. Fumie 203
55. Furo 203

56. Fusuma 203

57. Futon 203

G

58. Gagaku 204

59. Gaijin 204

60. Gaman 204

61. Gampi 204

62. Ganjitsu 204

63. Geisha 204

64. Gengo 205

65. Gi 205

66. Gingko 206

67. Giri 206

68. Go 206

69. Goza 207

70. Gyoji 207

71. Gyoza 207

H

72. Hachimaki 208

73. Haiku 208

74. Haijin 209

75. Hakama 210

76. Hanami 210

77. Hanamishi 210

78. Han-kengai 210

79. Haragei 1 210

80. Haragei 2 212

81. Harakiri o haraquiri 212

82. Haru 212

83. Haru matsuri 213

84. Hashi 213

85. Hatsukoi 213

86. Heian, período 213

87. Heisei, era 214

88. Heya 214

89. Hibakusha 214

90. Hikikomori 215

91. Hinamatsuri 215

92. Hiragana 216

93. Hokidashi 216

94. Hokku 216

95. Hosomaki 217

96. Hotel cápsula 217

I

97. Iaijutsu 217

98. Ie 218

99. Ikabudachi 218

100. Ikebana 218

101. Ikebanista 218

102. Ikenobo 219

103. Ikko, secta 219

104. Ippon 220

105. Ishizuki 220

106. Itadakimasu 220

107. Itai-itai 221

J

108. Jidaimono 221

109. Jiujitsu 221

110. Jiuta 221

111. Jizo 222

112. Jodo 222

113. Joruri 223

114. Judo 223

115. Judoka 223

116. Juhachiban 223

117. Jun-ai 223

118. Jushichigen 224

119. Jyugyo kenkyu 224

K

120. Kabudashi 225

121. Kabuki 225

122. Kaiju 227
123. Kaiseki 227
124. Kaiseki, comida/cocina 227
125. Kaishi 228
126. Kakemono 228
127. Kaki 228
128. Kakizome 228
129. Kakure kirishitán 229
130. Kami 229
131. Kamikaze 230
132. Kampai 231
133. Kampaku 231
134. Kana 231
135. Kanikama 231
136. Kanji 232
137. Kano, escuela 232
138. Karaage 233
139. Karaoke 233
140. Karate 233
141. Karateca 233
142. Karo 233
143. Karoshi 234
144. Karuta 234
145. Karyukai 235
146. Kasutera 235
147. Kata 235
148. Katakana 235
149. Katana 236
150. Katsu don 236
151. Keikogi kendogi 236
152. Kekkón-no-gi 236
153. Kendo 236
154. Kengai 237
155. Kenjutsu 237
156. Kesho mawashi 237
157. Kimigayo 237
158. Kimono 238
159. Kirigami 238
160. Kobún 238
161. Kodachi 239
162. Kohai 239
163. Koicha 239
164. Kokeshi 239
165. Kokugaku, Movimiento 240
166. Koma 240
167. Kombu 240
168. Kooreisha shakai 241
169. Korokke 241
170. Kote 241
171. Koto 242
172. Kozo 242
173. Kudzú 242
174. Kumiuta 242
175. Kyogen 243
- M**
176. Makunouchi bento 243
177. Makuuchi 243
178. Manatsu 244
179. Mandara 244
180. Manga 244
181. Matcha 244
182. Meiji, período 245
183. Men 245
184. Miai 246
185. Miaikekkon 246
186. Mie 246
187. Mikado 247
188. Mikkyo 247
189. Minogami 247
190. Mirin 248
191. Miso 248
192. Mitsumata 248
193. Miyamairi 249
194. Mizuage 249
195. Mizuko 249

196. Mizuko Jizo 250
 197. Mochi 251
 198. Moribana 251
 199. Moyogi 251

N

200. Nageire 252
 201. Nakadachi 252
 202. Nakodo 252
 203. Nambanjin 252
 204. Nanban 253
 205. Natto 253
 206. Nemawashi 253
 207. Nembutsu 254
 208. Nigiri 255
 209. Nihonga 255
 210. Nijiriguchi 255
 211. Nikkei 255
 212. Ninja 256
 213. Ninjutsu 256
 214. Nipón 256
 215. Nisei 256
 216. Noh 257
 217. Nori 1 257
 218. Nori 2 257

O

219. Obaku 258
 220. Oban 258
 221. Obi 258
 222. Obon 258
 223. Ohara, Escuela de 258
 224. Okiya 259
 225. Okonomiyaki 259
 226. Omisoka 259
 227. Omote Senke 259
 228. Onnagata 260
 229. Onsen 260

230. Origami 260
 231. Origamista 260
 232. Otaku 260
 233. Otosama 261
 234. Oyabun 261
 235. Oyakata 262
 236. Oyakodon 262
 237. Oyako-donburi 262
 238. Oyasuminasai 263

P

239. Pachinko 263
 240. Pan 264
 241. Pokkuri 264
 242. Ponzu 264

R

243. Raku 265
 244. Ramen 265
 245. Reiki 265
 246. Ren-ai 266
 247. Renga 266
 248. Rikishi 267
 249. Rinzai 267
 250. Ronin 267
 251. Ryokan 268

S

252. Sake 268
 253. Samurai 268
 254. Sanbon 268
 255. Sangen 269
 256. Sankin kotai 269
 257. Sashimi 269
 258. Satori 269
 259. Sayonara 270
 260. Sekitori 270
 261. Sempai 270

262. Sengoku, período 271
263. Sensei 271
264. Seppuku 271
265. Setsubun 272
266. Sewamono 272
267. Shabu shabu 272
268. Shakan 272
269. Shakuhachi 273
270. Shamisen 273
271. Shasagoto 273
272. Shiatsu 273
273. Shichigosan 273
274. Shiitake 274
275. Shiko 274
276. Shinai 274
277. Shingon, secta 275
278. Shinkansen 275
279. Shinto 275
280. Shippoku ryori 275
281. Shite 275
282. Shochu 276
283. Shodo 276
284. Shogatsu 277
285. Shogi 277
286. Shogun 277
287. Shogunado/Shogunato 278
288. Shogunal 278
289. Shoin, estilo 278
290. Shoji 279
291. Shoka 279
292. Showa, era 279
293. Shoyin Ryori 279
294. Shoyu 279
295. Sintoísmo/Shintoísmo 279
296. Sintoísta 281
297. Soba 281
298. Sogetsu, Escuela de 281
299. Sokan 281
300. Sookantai, estilo 281
301. Soto 281
302. Soya 282
303. Sukiya, estilo 282
304. Sukiya 282
305. Sukiya-zukuri 282
306. Sumi 283
307. Sumi-e 283
308. Sumo Kyokai 284
309. Sumo 284
310. Sumotori 284
311. Suribachi 284
312. Surimi 284
313. Sushi 284
- T**
314. Tabako 285
315. Tabi 285
316. Tachimochi 285
317. Taisho, período 285
318. Tako 286
319. Tamagoyaki 286
320. Tanabata 286
321. Tanka 286
322. Tare 286
323. Tasuki 287
324. Tatami 287
325. Tayu 287
326. Tempura 288
327. Tendai 288
328. Tenno 288
329. Tenshukaku 288
330. Teppanyaki 289
331. Teriyaki 289
332. Tobi-ishi 289
333. Tofu 289
334. Tokkotai 290
335. Tokonoma 290

336. Tono 290
337. Tsukubai 291
338. Tsunami 291
339. Tsuyu 292
340. Tsuyuharai 292

U

341. Uchi 292
342. Udaijin 293
343. Udon 294
344. Ukiyo-e 294
345. Umai 295
346. Umami 295
347. Unagi-donburi 295
348. Ura senke 296
349. Usucha 296
350. Utaimono 296

W

351. Wabi 296
352. Wagoto 297
353. Wagyū 297
354. Waki 298

355. Wakizashi 299
356. Wasabi 299
357. Washi 299
358. Waza-ari 300

Y

359. Yakimeshi 300
360. Yakitori 300
361. Yakuza 301
362. Yamato-e 301
363. Yen 301
364. Yokozuna 302
365. Yomiuri 302
366. Yose-ue 302
367. Yukata 302

Z

368. Zaibatsu 303
369. Zazen 304
370. Zen 304
371. Zoni 305
372. Zori 305

ÍNDICE

1. Introducción	158
1.1. La comunidad lingüística en estudio	159
1.2. Consideraciones generales sobre la inmigración japonesa en Chile y las relaciones económicas, comerciales y culturales chileno-japonesas	160
2. Metodología	164
2.1. Esquema operativo	164
2.2. Corpus	165
3. Presentación y análisis de los resultados	167
3.1. Vitalidad	167
3.1.1. Frecuencia de aparición en el <i>corpus</i>	167
4. Clasificación conceptual de las voces de origen japonés	173
5. Inventario lexicográfico ejemplificado de las voces de origen japonés registradas en el <i>corpus</i>	180
6. Conclusiones	306
Referencias bibliográficas	308
Índice de voces de origen japonés que aparecen en el texto	311